

Bundesgesetzblatt ¹⁹⁷⁷

Teil II

G 1998

1998

Ausgegeben zu Bonn am 3. September 1998

Nr. 33

Tag	Inhalt	Seite
25. 8. 98	Gesetz zu der Vereinbarung vom 19. Dezember 1995 zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Soziale Sicherheit FNA: neu: 826-2-36-2 GESTA: XG009	1978
25. 8. 98	Gesetz zu dem Abkommen vom 24. September 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über Soziale Sicherheit FNA: neu: 826-2-39, 826-2-17, 826-2-33, 826-2-23, 826-2-34 GESTA: XG010	1985
25. 8. 98	Gesetz zu dem Abkommen vom 17. Dezember 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über Soziale Sicherheit FNA: neu: 826-2-43 GESTA: XG011	2011
25. 8. 98	Gesetz zu dem Abkommen vom 24. November 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit FNA: neu: 826-2-44 GESTA: XG012	2032
26. 8. 98	Gesetz zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen über die Europäischen Schulen in Karlsruhe und München GESTA: XA016	2060
26. 8. 98	Gesetz zu der Änderungsvereinbarung vom 8. Mai 1997 zum Abkommen vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Hongkong über den Fluglinienverkehr GESTA: XJ041	2064
26. 8. 98	Gesetz zu dem Abkommen vom 28. August 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Turkmenistan über den Luftverkehr GESTA: XJ042	2067
13. 7. 98	Bekanntmachung des deutsch-palästinensischen Abkommens über Technische Zusammenarbeit	2078

Gesetz
zu der Vereinbarung vom 19. Dezember 1995
zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen
über Soziale Sicherheit

Vom 25. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Bonn am 19. Dezember 1995 unterzeichneten Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Soziale Sicherheit (BGBl. 1991 II S. 741) und dem Notenwechsel vom 17. September 1996/23. Oktober 1997 wird zugestimmt. Die Vereinbarung und der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
(2) Der Tag, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 9 sowie der Notenwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 25. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Für den Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

**Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen
über Soziale Sicherheit**

**Porozumienie
o wykonywaniu Umowy zawartej
między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską
o zabezpieczeniu społecznym z dnia 8 grudnia 1990 roku**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen –

auf der Grundlage des Artikels 21 Absatz 1 des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In den folgenden Bestimmungen werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Den nach Artikel 21 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3

Die in Artikel 21 Absätze 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Stellen vereinbaren unbeschadet des Artikels 21 Absatz 1 des Abkommens sowie der in dieser Vereinbarung getroffenen Regelungen unter Beteiligung der zuständigen Behörden für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmaßnahmen, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmäßig sind, einschließlich des Verfahrens bezüglich Erstattungen sowie der Zahlung von Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des

Rząd Republiki Federalnej Niemiec
i
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

na podstawie artykułu 21 ustęp 1 Umowy z dnia 8 grudnia 1990 r. zawartej między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o zabezpieczeniu społecznym, zwanej dalej „Umową” –

uzgodniły, co następuje:

Część I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

W poniższych postanowieniach stosowane będą pojęcia zawarte w Umowie, zgodne z ich znaczeniem określonym w Umowie.

Artykuł 2

Powołane na mocy artykułu 21 ustęp 2 Umowy instytucje łącznikowe są zobowiązane w ramach swoich kompetencji do udzielania ogólnych wyjaśnień osobom zainteresowanym o prawach i obowiązkach wynikających z Umowy.

Artykuł 3

Instytucje wymienione w artykule 21 ustępy 2 i 3 Umowy, nie naruszając artykułu 21 ustęp 1 Umowy jak i uregulowań zawartych w niniejszym porozumieniu, przy udziale właściwych władz uzgadniają właściwe dla zakresu ich kompetencji środki administracyjne, jakie są niezbędne i celowe dla wykonywania Umowy, włącznie z postępowaniem w sprawie zwrotów jak i dokonywania płatności świadczeń pieniężnych odbiorcom na terytorium drugiego państwa Umowy. Instytucje te zobligowane

anderen Vertragsstaats: Ihnen obliegt es ferner, außer den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben alle sonstigen zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen zu treffen, insbesondere Verwaltungshilfe zu leisten und zu vermitteln, Formblätter festzulegen sowie Merkblätter zur Verfügung zu stellen.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 21 Absätze 2 und 3 und in Artikel 22 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und zur Erfüllung der Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 5

(1) Geldleistungen einschließlich Renten nach den Absätzen 2 bis 5, die von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person im anderen Vertragsstaat zu zahlen sind, werden in der Währung des ersten Vertragsstaats erbracht. Solange die polnische Währung nach außen hin nicht konvertierbar ist, zahlt der polnische Träger den Gegenwert seiner Leistung in Deutscher Mark entsprechend dem am Tage des Transfers geltenden Umrechnungskurs der beauftragten Bank.

(2) Geldleistungen der Kranken- und Unfallversicherung mit Ausnahme von Renten werden an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats unmittelbar ohne Einschaltung der Verbindungsstelle dieses Vertragsstaats gezahlt.

(3) Soweit Geldleistungen der Kranken- und der Unfallversicherung mit Ausnahme von Renten nach polnischen Rechtsvorschriften vom Betrieb zu erbringen sind, sind diese von ihm an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats unmittelbar zu transferieren.

(4) Renten der Unfallversicherung werden an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats über die Verbindungsstellen gezahlt.

(5) Geldleistungen aus der Altersversorgung nach den polnischen Rechtsvorschriften werden an Empfänger im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland über den deutschen zuständigen Träger und Geldleistungen der Rentenversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften an Empfänger im Hoheitsgebiet der Republik Polen unmittelbar ohne Einschaltung der polnischen Verbindungsstelle gezahlt.

(6) Fristen und Verfahren des Transfers von Renten und Geldleistungen nach den Absätzen 4 und 5 regeln die in diesen Absätzen genannten Stellen.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankenversicherung

Artikel 6

(1) Der Anspruch auf Sachleistungen nach Artikel 6 des Abkommens ist dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts durch eine

sa również, poza zadaniami określonymi w niniejszym porozumieniu, do podejmowania wszelkich wymaganych działań administracyjnych służących ułatwieniu w wykonywaniu Umowy, w szczególności świadczenia i pośredniczenia w udzielaniu pomocy administracyjnej, określania formularzy jak i przedstawiania do dyspozycji materiałów informacyjnych.

Artykuł 4

1. Instytucje wymienione w artykule 21 ustępach 2 i 3 i w artykule 22 Umowy winny w ramach swoich kompetencji informować się wzajemnie jak i zainteresowane osoby o faktach jak i udostępnić środki dowodowe, jakie niezbędne są dla zabezpieczenia praw i wypełnienia obowiązków wynikających z przepisów prawnych określonych w artykule 2 ustęp 1 Umowy, jak i wynikających z samej Umowy i niniejszego porozumienia.

2. Jeżeli dana osoba w myśl przepisów określonych w artykule 2 ustęp 1, w myśl samej Umowy lub też niniejszego porozumienia jest zobowiązana do poinformowania instytucji lub innej jednostki o określonych faktach, to obowiązek ten dotyczy również odpowiednich faktów jakie powstają na terytorium drugiego państwa Umowy lub które wynikają z jego przepisów prawnych. Obowiązuje to również tak długo, jak dana osoba obowiązana jest do udostępniania określonych środków dowodowych.

Artykuł 5

1. Świadczenia pieniężne włącznie z emeryturami i rentami w myśl ustępów od 2 do 5, jakie podlegają wypłacie przez instytucję jednego z państw Umowy osobie w drugim państwie Umowy, wypłacane będą w walucie pierwszego państwa Umowy. Tak długo, jak waluta polska nie będzie zewnętrznie wymienna, instytucja polska wypłaca równowartość własnych świadczeń w markach niemieckich stosownie do kursu wymiany upoważnionego banku obowiązującego w dniu dokonywania transferu.

2. Świadczenia pieniężne z tytułu ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego za wyjątkiem rent, wypłacane będą odbiorcom na terytorium drugiego państwa Umowy bezpośrednio bez włączania instytucji łącznikowej tego państwa Umowy.

3. Jeżeli świadczenia pieniężne z tytułu ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego, za wyjątkiem rent, winny być w myśl polskich przepisów prawnych udzielane przez zakład pracy, to podlegają one transferowi przez ten zakład bezpośrednio do odbiorcy na terytorium drugiego państwa Umowy.

4. Renty z ubezpieczenia wypadkowego wypłacane będą odbiorcom na terytorium drugiego państwa Umowy za pośrednictwem instytucji łącznikowych.

5. Świadczenia pieniężne z zaopatrzenia emerytalnego według polskich przepisów prawnych wypłacane będą odbiorcom na terytorium Republiki Federalnej Niemiec za pośrednictwem właściwych instytucji niemieckich, natomiast świadczenia pieniężne z ubezpieczenia rentowego w myśl niemieckich przepisów prawnych wypłacane będą odbiorcom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednio bez włączania polskiej instytucji łącznikowej.

6. Terminy i tryb dokonywania transferu emerytur, rent i świadczeń pieniężnych stosownie do ustępów 4 i 5 regulują między sobą wymienione w tych ustępach jednostki.

Część II

Postanowienia szczegółowe

Rozdział 1

Ubezpieczenie chorobowe

Artykuł 6

1. Uprawnienia do świadczeń rzeczowych w myśl artykułu 6 Umowy udowadnia się przedkładając w instytucji miejsca

Bescheinigung nachzuweisen. Diese ist den berechtigten Personen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften auszustellen. Weitere Einzelheiten, die mit dem Verfahren in bezug auf den Nachweis für einen Anspruch auf Leistungen verbunden sind, können die Verbindungsstellen vereinbaren.

(2) Sofort benötigte Leistungen im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens sind solche Leistungen, deren Erbringung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betroffenen Person zu gefährden. Die Beurteilung des behandelnden Arztes hierüber ist bindend.

(3) Bei Inanspruchnahme von Krankenhauspflege in Deutschland kann der zuständige polnische Träger sich unmittelbar mit dem Krankenhaus, in dem die betreffende Person sich aufhält, in Verbindung setzen, um zu erfragen, ob der Gesundheitszustand dieser Person einen Rücktransport zuläßt. Der Krankenhausarzt ist insoweit zur Auskunft verpflichtet. Die Beurteilung des Krankenhausarztes über die Möglichkeit des Rücktransports ist für den polnischen Träger bindend. Ein Rücktransport wird von dem zuständigen polnischen Träger organisiert und bezahlt. Ist wegen Weigerung des Patienten ein Rücktransport nicht durchführbar, erstattet der zuständige polnische Träger weiter die dem deutschen Träger entstehenden Kosten.

(4) Bei Anwendung des Artikels 6 Absatz 1 Nummer 3 des Abkommens haben die dort genannten Familienangehörigen von Grenzgängern oder von sonstigen Arbeitnehmern, wenn sie sich vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats keine Ansprüche auf Leistungen.

(5) Die Feststellung und Begleichung der Forderungen nach Artikel 9 Absätze 1 und 2 des Abkommens erfolgt in der Währung des Staates des forderungsberechtigten Trägers. Solange die polnische Währung nach außen hin nicht konvertierbar ist, bleiben abweichende Regelungen in einer Vereinbarung nach Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens unberührt.

Kapitel 2 Unfallversicherung

Artikel 7

(1) Zum Bezug von Sachleistungen nach Artikel 13 des Abkommens hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts oder dem Träger des gewöhnlichen Aufenthaltsorts eine Bescheinigung vorzulegen.

(2) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(3) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Die Anzeige kann auch diesem erstattet werden. Er übersendet die Anzeige unverzüglich dem zuständigen Träger.

(4) Artikel 6 Absatz 3 gilt entsprechend.

(5) Artikel 6 Absatz 5 gilt entsprechend für die Festsetzung und Begleichung der Forderungen nach Artikel 15 des Abkommens.

Kapitel 3 Rentenversicherung

Artikel 8

Die in Artikel 21 Absätze 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

pobytu lub zamieszkania stosowne zaświadczenie. Zaświadczenie to jest wystawiane osobom uprawnionym przez właściwą instytucję zgodnie z obowiązującymi ją przepisami prawnymi. Dalsze szczegóły związane z postępowaniem w zakresie dokumentowania uprawnień do świadczeń mogą ustalać instytucje łącznikowe.

2. Świadczenia natychmiast konieczne w rozumieniu artykułu 7 ustęp 1 Umowy to takie świadczenia, których udzielenie nie może być odroczone bez zagrożenia dla życia lub zdrowia osoby zainteresowanej. Opinia lekarza badającego jest tu wiążąca.

3. W przypadku korzystania z opieki szpitalnej w Niemczech, właściwa instytucja polska może kontaktować się bezpośrednio ze szpitalem, w którym dana osoba przebywa, celem zapytania czy stan zdrowia tej osoby dopuszcza transport powrotny. Lekarz szpitalny jest zobowiązany do udzielania informacji w tym zakresie. Opinia lekarza szpitalnego o możliwości transportu powrotnego jest dla instytucji polskiej wiążąca. Transport powrotny będzie organizowany i opłacany przez właściwą instytucję polską. Jeżeli z powodu odmowy pacjenta transport powrotny nie jest możliwy do przeprowadzenia, właściwa instytucja polska zwraca dalej instytucji niemieckiej powstające koszty.

4. Przy stosowaniu artykułu 6 ustęp 1 punkt 3 Umowy wymienieni tam członkowie rodzin pracowników przygranicznych lub innych pracowników, gdy czasowo przebywają na terytorium drugiego państwa Umowy, w myśl przepisów prawnych tego państwa Umowy nie posiadają uprawnień do świadczeń.

5. Ustalanie i regulowanie należności w myśl artykułu 9 ustępy 1 i 2 Umowy następuje w walucie państwa instytucji uprawnionej do tych należności. Tak długo, jak waluta polska nie jest zewnętrznie wymiennalną, pozostają nienaruszone odmienne uregulowania określone w porozumieniu zawartym na podstawie artykułu 9 ustęp 2 Umowy.

Rozdział 2 Ubezpieczenie wypadkowe

Artykuł 7

1. Dla pobierania świadczeń rzeczowych w myśl artykułu 13 Umowy uprawniony winien przedłożyć zaświadczenie w instytucji miejsca pobytu lub instytucji miejsca zwykłego pobytu.

2. Przy zgłaszaniu wypadku przy pracy (choroby zawodowej) obowiązują przepisy prawne tego państwa Umowy, na podstawie których istnieje ubezpieczenie.

3. Zgłoszenia dokonuje się we właściwej instytucji. Instytucja ta informuje o tym niezwłocznie instytucję miejsca pobytu. Zgłoszenie takie może być dokonane również w tejże instytucji. Ta zaś niezwłocznie przesyła zgłoszenie właściwej instytucji.

4. Artykuł 6 ustęp 3 stosuje się odpowiednio.

5. Artykuł 6 ustęp 5 stosuje się odpowiednio przy ustalaniu i regulowaniu należności w myśl artykułu 15 Umowy.

Rozdział 3 Ubezpieczenie rentowe

Artykuł 8

Instytucje określone w artykule 21 ustępach 2 i 3 Umowy corocznie sporządzają każdorazowo według stanu na 31 grudnia, statystyki o dokonanych na terytorium drugiego państwa Umowy płatnościach. Dane te winny w miarę możliwości obejmować liczbę i łączną kwotę wypłat z podziałem na rodzaje świadczeń i odszkodowań. Statystyki te będą wymieniane.

Abschnitt III
Schlußbestimmungen

Artikel 9

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie ist von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden.

Geschehen zu Bonn am 19. Dezember 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Część III
Postanowienia końcowe

Artykuł 9

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu, w którym obydwaj państwa Umowy zawiadomią się wzajemnie, że spełnione zostały wewnętrzpaństwowe przesłanki dla wejścia w życie. Porozumienie stosuje się od dnia wejścia w życie Umowy.

Sporządzono w Bonn dnia 19. grudnia 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwaj teksty posiadają jednakową moc.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec
Hans-Dieter Scheel
R. Kraus

Für die Regierung der Republik Polen
Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Nawacki

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Warschau, den 17. September 1996

VN-Nr. 462/96

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 19. Dezember 1995 zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Soziale Sicherheit folgendes zur Ergänzung der genannten Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Soweit aufgrund des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Soziale Sicherheit und der Vereinbarung vom 19. Dezember 1995 zur Durchführung des genannten Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:
 - a) Die Daten dürfen für die Durchführung des Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verwendung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der Sozialen Sicherheit einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stellen erfolgen.
 - b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
 - c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
 - d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
 - e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten auf Grund des Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
 - f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der Sozialen Sicherheit beeinträchtigt werden.
 - g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
 - h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
2. Die Vorschriften der Nummer 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zu der Vereinbarung vom 19. Dezember 1995 zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zwischen unseren Regierungen bilden. Diese Zusatzvereinbarung tritt an dem selben Tag in Kraft, an dem die Vereinbarung vom 19. Dezember 1995 zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

(Übersetzung)

Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

Warschau, den 23. Oktober 1997

Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft Nr. 462/97 vom 17. September 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

(Es folgt der Text der deutschen Note vom 17. September 1996.)

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Polen einverstanden ist, daß die obengenannte Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und diese Antwortnote eine Zusatzvereinbarung zu der Vereinbarung vom 19. Dezember 1995 zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Soziale Sicherheit bilden, die an dem selben Tag in Kraft tritt, an dem die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens vom 8. Dezember 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gesetz
zu dem Abkommen vom 24. September 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Slowenien
über Soziale Sicherheit

Vom 25. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den folgenden, in Laibach am 24. September 1997 unterzeichneten zwischenstaatlichen Übereinkünften wird zugestimmt:

1. Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über Soziale Sicherheit,
2. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über Soziale Sicherheit.

Das Abkommen und die Durchführungsvereinbarung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Ergeben sich aus der Durchführung des Abkommens und der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens für einzelne Träger der Krankenversicherung außergewöhnliche Belastungen, so können diese ganz oder teilweise ausgeglichen werden. Über den Ausgleich entscheidet auf Antrag die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland im Einvernehmen mit den Spitzenverbänden der Krankenkassen. Die zur Durchführung des Ausgleichs erforderlichen Mittel werden durch Umlage auf alle Träger der Krankenversicherung im Verhältnis der durchschnittlichen Mitgliederzahl des Vorjahres, ohne Rentner, aufgebracht.

Artikel 3

Die Bundesregierung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Vereinbarungen zur Durchführung des Abkommens in Kraft zu setzen oder in Ermangelung solcher Vereinbarungen das Nähere zu regeln. Die Vereinbarungen können auch Änderungen der in Artikel 1 Nr. 2 genannten Durchführungsvereinbarung vorsehen. Dabei können zur Anwendung und Durchführung des Abkommens insbesondere über folgende Gegenstände Regelungen getroffen werden:

1. Aufklärungs-, Anzeige- und Mitteilungspflichten sowie das Bereitstellen von Beweismitteln zwischen den in Artikel 29 Abs. 1 des Abkommens genannten Stellen sowie zwischen diesen und den betroffenen Personen,
2. das Ausstellen, die Vorlage und Übermittlung von Bescheinigungen sowie die Verwendung von Vordrucken,
3. das Verfahren beim Erbringen von Geld- und Sachleistungen,
4. die Zuständigkeit der Versicherungsträger oder anderer in Artikel 29 Abs. 1 des Abkommens genannten Stellen,
5. die gegenseitige Umrechnung von Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten.

Artikel 4

Die Aufgaben der zuständigen Behörde nach

- Artikel 10 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit (BGBl. 1969 II S. 1437),
- den Artikeln 7 und 11 des Abkommens vom 25. März 1981 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko über Soziale Sicherheit (BGBl. 1986 II S. 550),
- den Artikeln 4 und 6 des Abkommens vom 25. April 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern, die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden (BGBl. 1974 II S. 925),
- den Artikeln 7 und 11 des Abkommens vom 16. April 1984 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik über Soziale Sicherheit (BGBl. 1986 II S. 582)

werden vom Inkrafttreten dieses Gesetzes an auf die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland, Bonn, übertragen.

Artikel 5

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Tage, an denen das Abkommen nach seinem Artikel 45 Abs. 2 und die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens nach ihrem Artikel 12 Abs. 1 in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 25. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Für den Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Slowenien
über Soziale Sicherheit**

**Sporazum
med Zvezno republiko Nemčijo
in Republiko Slovenijo
o socialni varnosti**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Slowenien –

Zvezna republika Nemčija
in
Republika Slovenija

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln –

sta se v želji, da bi uredili medsebojna razmerja na področju socialne varnosti,

sind wie folgt übereingekommen:

sporazumeli, kot sledi:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. „Hoheitsgebiet“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Republik Slowenien
das Hoheitsgebiet der Republik Slowenien;
2. „Staatsangehöriger“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Republik Slowenien
einen Staatsangehörigen der Republik Slowenien;
3. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) jeweils erfaßten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

in bezug auf die Republik Slowenien
das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten und das Ministerium für das Gesundheitswesen;
5. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften obliegt;

I. del

Splošne določbe

1. člen

Opredelitev izrazov

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:

1. „ozemlje“
za Zvezno republiko Nemčijo
ozemlje Zvezne republike Nemčije,

za Republiko Slovenijo
ozemlje Republike Slovenije;
2. „državljan“
za Zvezno republiko Nemčijo
Nemca v smislu ustave Zvezne republike Nemčije,

za Republiko Slovenijo
državljana Republike Slovenije;
3. „pravni predpisi“
zakone, odloke, statute in druge splošne pravne akte, ki se nanašajo na področja in sisteme socialne varnosti iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost);
4. „pristojni organ“
za Zvezno republiko Nemčijo
Zvezno ministrstvo za delo in socialno ureditev,

za Republiko Slovenijo
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Ministrstvo za zdravstvo;
5. „nosilec“
zavod ali organ, ki je pristojen za izvajanje pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost);

6. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
7. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Rente, Pension oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;
10. „Leistung“
eine Geld- und Sachleistung.
- (2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich auf
1. die deutschen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Erbringung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Rentenversicherung,
 - d) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
 - e) die Alterssicherung der Landwirte;
 2. auf die slowenischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Renten- und Invaliditätsversicherung,
 - c) den Mutterschutz.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder das überstaatliche Recht Versicherungslastregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten,
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den unter Buchstabe a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Die nachstehend genannten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des einen oder des anderen Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich:

6. „pristojni nosilec“
nosilca, pristojnega po pravnih predpisih, ki jih je treba uporabiti;
7. „zaposlitev“
zaposlitev ali dejavnost v skladu s pravnimi predpisi, ki jih je treba uporabiti;
8. „zavarovalne dobe“
dobe plačevanja prispevkov, ki so po pravnih predpisih, po katerih so bile dopolnjene, določene kot dobe plačevanja prispevkov in druge po teh pravnih predpisih priznane dobe, ki jih je treba prišteti;
9. „denarna dajatev“, „renta“ ali „pokojnina“
rento, pokojnino ali neko drugo denarno dajatev, vključno z vsemi dodatki, doplačili in povišanji;
10. „dajatev“
denarno dajatev in storitev.

(2) Drugi izrazi imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi, ki se uporabljajo v vsaki od držav pogodbenic.

2. člen

Stvarna veljavnost

- (1) Ta sporazum se nanaša:
1. na nemške pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju ter o varstvu zaposlene matere, če gre za denarne dajatve in storitve, ki jih mora zagotavljati nosilec zdravstvenega zavarovanja,
 - b) zavarovanju za nesrečo pri delu,
 - c) pokojninskem zavarovanju,
 - d) dodatnem zavarovanju zaposlenih v rudarskih in železarskih podjetjih,
 - e) kmečkem starostnem zavarovanju;
 2. na slovenske pravne predpise o
 - a) zdravstvenem zavarovanju,
 - b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
 - c) varstvu materinstva.

(2) Če so po pravnih predpisih ene države pogodbenice poleg pogojev za uporabo sporazuma izpolnjeni tudi pogoji za uporabo nekega drugega sporazuma ali naddržavne ureditve, potem nosilec te države pogodbenice pri uporabi sporazuma ne upošteva drugega sporazuma ali naddržavne ureditve. To ne velja, če drug sporazum ali naddržavno pravo vsebuje ureditve zavarovalnega bremena, po kateri zavarovalne dobe dokončno preidejo v breme ene od držav pogodbenic ali če sta to breme oddali.

3. člen

Osebna veljavnost

Ta sporazum velja

- a) za osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene od držav pogodbenic,
- b) za druge osebe, če uveljavljajo pravice iz zavarovanja oseb, navedenih v črki a).

4. člen

Enako obravnavanje

(1) Naslednje osebe, ki prebivajo na ozemlju ene ali druge države pogodbenice, so pri uporabi pravnih predpisov ene od držav pogodbenic izenačene z njenimi državljani:

1. als unmittelbar erfaßte Personen
 - a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaats,
 - b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
 - c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

2. als mittelbar erfaßte Personen

andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Gleichstellung der Hoheitsgebiete

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die unmittelbar und mittelbar erfaßten Personen (Artikel 4 Absatz 1), die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten. Dies gilt entsprechend für alle übrigen vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Personen (Drittstaatsangehörige), soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten oder einmaligen Geldleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, Rentenversicherung, die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Altersversicherung der Landwirte oder nach den slowenischen Rechtsvorschriften über die Renten- und Invalidenversicherung handelt.

Artikel 6

Versicherungspflicht von Arbeitnehmern

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

Artikel 7

Versicherungspflicht bei Entsendung

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Seeleuten

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffs ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechts-

1. kot neposredno zajete osebe

- a) državljani druge države pogodbenice,
- b) begunci v smislu 1. člena Konvencije o pravnem položaju beguncev z dne 28. julija 1951 in protokola k navedeni konvenciji z dne 31. januarja 1967,
- c) osebe brez državljanstva v smislu 1. člena Konvencije o pravnem položaju oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954,

2. kot posredno zajete osebe

druge osebe glede pravic, ki jih uveljavljajo po državljanu ene države pogodbenice, beguncu ali osebi brez državljanstva v smislu tega člena.

(2) Dajatve po pravnih predpisih ene od držav pogodbenic se bodo zagotavljale državljanom druge države pogodbenice, ki prebivajo izven ozemelj držav pogodbenic, pod enakimi pogoji kot tam prebivajočim državljanom prve države pogodbenice.

5. člen

Izenačitev ozemelj

Pravni predpisi ene države pogodbenice, po katerih je pogoj za nastanek pravice do dajatev, za zagotavljanje dajatev ali za plačilo denarnih dajatev bivanje v tej državi pogodbenici, ne veljajo za osebe iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma (neposredno in posredno zajete osebe), ki bivajo na ozemlju druge države pogodbenice. To velja ustrezno tudi za vse druge, v osebni veljavnosti sporazuma zajete osebe (državljanke tretjih držav), razen če gre za plačevanje pokojnin ali enkratnih denarnih dajatev po nemških pravnih predpisih o zavarovanju za nesrečo pri delu, o pokojninskem zavarovanju, o dodatnem zavarovanju zaposlenih v rudarskih in železarskih podjetjih in o kmečkem starostnem zavarovanju ali po slovenskih pravnih predpisih o pokojninskem in invalidskem zavarovanju.

6. člen

Obveznost zavarovanja za delojemalce

Obveznost zavarovanja delojemalcev se presoja po pravnih predpisih države pogodbenice, na katere ozemlju so zaposleni; to velja tudi, če se delodajalec nahaja na ozemlju druge države pogodbenice.

7. člen

Obveznost zavarovanja pri napotitvi

Če delojemalca, ki je zaposlen v eni državi pogodbenici, njegov delodajalec v okviru tega delovnega razmerja pošlje v drugo državo pogodbenico, da tam zaradi opravi neko delo, veljajo za to zaposlitev v prvih 24. koledarskih mesecih še naprej samo pravni predpisi prve države pogodbenice o obveznosti zavarovanja, tako kot če bi še vedno delal na njenem ozemlju.

8. člen

Obveznost zavarovanja za mornarje

(1) Za posadko morske ladje veljajo pravni predpisi tiste države pogodbenice, pod katere zastavo plove ladja.

(2) Če delojemalca, ki prebiva na ozemlju ene države pogodbenice, delodajalec s sedežem na ozemlju te države pogodbenice začasno zaposli na morski ladji, ki plove pod zastavo druge države pogodbenice in ni njegova last, veljajo glede obveznosti zavarovanja pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bil zaposlen na njenem ozemlju.

vorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 9

Versicherungspflicht gleichgestellter Personen

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2) bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei Auslandsvertretungen

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder von einem Mitglied oder einem Bediensteten einer Auslandsvertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Beschäftigt die Auslandsvertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die Auslandsvertretung die Verpflichtungen eines Arbeitgebers nach diesen Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 11

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Personen im Sinne des Artikels 9 können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

Artikel 12

Zusammentreffen von Leistungen

(1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder sonstigen Einkünften werden auch in bezug auf vergleichbare Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf vergleichbare Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder in dessen Hoheitsgebiet ergeben.

9. člen

Obveznost zavarovanja izenačenih oseb

Določbe tega sporazuma o obveznosti zavarovanja veljajo ustrezno tudi za osebe, ki niso delojemalci, na katere pa se nanašajo pravni predpisi iz 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost).

10. člen

Obveznost zavarovanja zaposlenih pri predstavništvih v tujini

(1) Če ena država pogodbenica, član ali uslužbenec kakšnega njenega predstavništva v tujini zaposli svojega državljanca na ozemlju druge države pogodbenice, veljajo zanj med trajanjem zaposlitve glede obveznosti zavarovanja pravni predpisi prve države pogodbenice, kot če bi bil tam zaposlen.

(2) Če je delojemalec iz prvega odstavka pred zaposlitvijo prebival v državi zaposlitve, lahko v šestih mesecih od začetka zaposlitve izbere, ali naj glede obveznosti zavarovanja zanj veljajo pravni predpisi države zaposlitve. O tem mora obvestiti delodajalca. Pravni predpisi, ki jih izbere, veljajo od dneva obvestila.

(3) Če predstavništvo ene od držav pogodbenic zaposli osebo, za katere veljajo pravni predpisi druge države pogodbenice, mora izpolnevati obveznosti delodajalca po teh pravnih predpisih.

11. člen

Izjeme od določb o obveznosti zavarovanja

Pristojni organi držav pogodbenic ali organi, ki jih ti določijo, lahko na predlog delojemalca in delodajalca ali na predlog z njima po 9. členu izenačenih oseb sporazumno odstopijo od uporabe določb tega sporazuma o obveznosti zavarovanja pod pogojem, da se za zadevno osebo še naprej uporabljajo ali se bodo uporabljali pravni predpisi ene od držav pogodbenic. Pri tem je treba upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

12. člen

Stek dajatev

(1) Pravni predpisi ene države pogodbenice o neobstoju ali omejitvi pravice do dajatve ali dajatve v steku z drugimi pravicami do dajatve ali drugimi dajatvami ali drugimi dohodki se uporabijo tudi v primerljivih okoliščinah, ki nastanejo pri uporabi pravnih predpisov druge države pogodbenice. Če bi bili zaradi tega obe dajatvi omejeni, ju je treba zmanjšati za polovico zneska, za katerega bi se morali zmanjšati po pravnih predpisih države pogodbenice, po katerih pravica obstaja.

(2) Pravni predpisi ene države pogodbenice o neobstoju pravice do dajatve ali o omejitvi dajatve se, dokler se opravlja neko delo ali neko določeno delo ali obstaja obvezno zavarovanje v pokojninskem zavarovanju, uporabljajo tudi v primerljivih okoliščinah, ki nastanejo pri uporabi pravnih predpisov druge države pogodbenice ali na njenem ozemlju.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankenversicherung und Mutterschaft

Artikel 13

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten

Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, für den Leistungsanspruch und für die Dauer der Leistung bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten vergleichbaren Versicherungszeiten und Leistungszeiten erforderlichenfalls zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14

Versicherung von Familienangehörigen

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Versicherung der Familienangehörigen steht der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt in einem Vertragsstaat dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gleich.

Artikel 15

Freiwillige Versicherung

(1) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so kann sie, soweit dessen Rechtsvorschriften dies vorsehen, der Versicherung dieses Vertragsstaats nach den dort geltenden Rechtsvorschriften freiwillig beitreten, wenn für diese Person zu irgendeiner Zeit die Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaats gegolten haben. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird durchgeführt

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse, soweit sich aus den deutschen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt,

in der Republik Slowenien

von der für den Wohnort zuständigen Gebietseinheit der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

Artikel 16

Gleichstellung der Hoheitsgebiete bei Krankheit und Mutterschaft

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt für eine Person,

- die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat;
- bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Sachleistungen benötigt;
- bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

II. del

Posebne določbe

1. poglavje

Zdravstveno zavarovanje in materinstvo

13. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Za obveznost zavarovanja, pravico do prostovoljnega zavarovanja, pravico do dajatve in za trajanje dajatve v primeru bolezni ali materinstva po pravnih predpisih ene države pogodbenice se po potrebi seštevajo primerljive zavarovalne dobe in časi trajanja dajatev, dopolnjeni po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, če se ne nanašajo na isto obdobje.

14. člen

Zavarovanje družinskih članov

Pri uporabi pravnih predpisov o zavarovanju družinskih članov je stalno prebivališče ali prebivanje v eni državi pogodbenici izenačeno s stalnim prebivališčem ali prebivanjem v drugi državi pogodbenici.

15. člen

Prostovoljno zavarovanje

(1) Če oseba, ki je bila zavarovana po pravnih predpisih ene države pogodbenice, prenese prebivališče na ozemlje druge države pogodbenice, lahko prostovoljno pristopi k zavarovanju druge države pogodbenice po tam veljavnih pravnih predpisih, če ti to omogočajo in če so zanjo kadar koli veljali pravni predpisi druge države pogodbenice. Pri tem je izstop iz prostovoljnega zavarovanja izenačen z izstopom iz obveznega zavarovanja. Zavarovanje izvaja:

v Zvezni republiki Nemčiji

bolniška blagajna, ki jo izbere zavarovanec, če nemški pravni predpisi ne določajo drugače,

v Republiki Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju bivanja.

(2) Prvi odstavek ustrežno velja za osebe, katerih pravica do nadaljevanja zavarovanja izhaja iz zavarovanja neke druge osebe.

16. člen

Izenačitev ozemelj v primeru bolezni in materinstva

(1) Določba 5. člena (izenadžitev ozemelj) velja za osebo,

- ki se je po nastanku zavarovalnega primera za stalno ali začasno preselila na ozemlje druge države pogodbenice, le tedaj, če je pristojni nosilec predhodno dal soglasje k spremembi kraja bivanja;
- pri kateri je nastal zavarovalni primer med začasnim bivanjem na ozemlju druge pogodbenice, le tedaj, če je njeno stanje takšno, da je storitev takoj potrebna;
- pri kateri je nastal zavarovalni primer po izstopu iz zavarovanja, le tedaj, če je odšla na ozemlje druge države pogodbenice, da bi sprejela ponujeno zaposlitev.

(2) Die Zustimmung zur Verlegung des Aufenthalts (Absatz 1 Buchstabe a) kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

(3) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhält, beansprucht werden können.

(4) Absatz 1 Buchstaben a und b gilt nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 17

Sachleistungsaushilfe

(1) Bei Anwendung der Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) sind die Sachleistungen

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Anspruchsberechtigten zu wählenden Krankenkasse am Aufenthaltsort,

in der Republik Slowenien

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietseinheit der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens

zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Sachleistungen, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie die sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsstreitverfahren gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Für die in der Republik Slowenien wohnenden Angehörigen der Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung und für die in der Republik Slowenien wohnenden Personen, die gemäß Artikel 18 Absatz 3 bei den deutschen Trägern der Krankenversicherung versichert sind, gelten hinsichtlich des Kreises der zu berücksichtigenden Angehörigen und hinsichtlich der Dauer, für die Sachleistungen zu erbringen sind, die Rechtsvorschriften des slowenischen Trägers. Dies gilt nur für den Fall, daß die Kosten für Sachleistungen nach Pauschbeträgen je Familie zu erstatten sind.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur erbracht, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden. Die Zustimmung nach Satz 1 ist nicht erforderlich, wenn dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten für Sachleistungen pauschal erstattet werden.

(5) Personen und Stellen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 3) erfaßten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den Trägern des Aufenthaltsorts (Absatz 1) versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

Artikel 18

Krankenversicherung der Rentner

(1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet des Absatzes 2 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaats angewendet, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

(2) Soglasje k spremembi kraja bivanja iz črke a) prvega odstavka se lahko izda naknadno, če ga oseba iz upravičenih razlogov ni predhodno pridobila ali ni mogla pridobiti.

(3) Določba 5. člena (izenačitev ozemelj) ne velja za osebo, za katero se dajatve lahko zahtevajo po pravnih predpisih države pogodbenice, na katere ozemlju ta oseba stalno ali začasno prebiva.

(4) Črki a) in b) prvega odstavka ne veljata za dajatve v primeru materinstva.

17. člen

Nudenje storitev

(1) Pri uporabi določbe 5. člena (izenačitev ozemelj) zagotavlja storitve:

v Zvezni republiki Nemčiji

bolniška blagajna, ki jo upravičenec izbere v kraju bivanja,

v Republiki Sloveniji

območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju bivanja.

(2) Za nudenje storitev veljajo pravni predpisi, ki so merodajni za nosilca v kraju bivanja; za trajanje storitev, za krog družinskih članov, ki jih je treba upoštevati, ter na to nanašajoče se pravne predpise o postopku v primeru spora glede storitev pa veljajo pravni predpisi, merodajni za pristojnega nosilca.

(3) Za družinske člane zavarovancev pri nemškem nosilcu zdravstvenega zavarovanja, ki živijo v Republiki Sloveniji, in za osebe, ki živijo v Republiki Sloveniji in so zavarovane v skladu s tretjim odstavkom 18. člena pri nemških nosilcih zdravstvenega zavarovanja, veljajo glede kroga družinskih članov, ki jih je treba upoštevati, in glede časovnega obdobja, v katerem je treba nuditi storitve, pravni predpisi slovenskega nosilca. To velja samo za primer, ko se stroški za storitve obračunavajo pavšalno na družino.

(4) Ortopedski in drugi pripomčki ter druge storitve večje vrednosti se razen v primerih brezpogojne nujnosti dajejo le, če s tem soglašajo pristojni nosilec. Brezpogojna nujnost je podana, če storitve ni mogoče odložiti, ne da bi bili življenje in zdravje osebe resno ogroženi. Soglasje iz prvega stavka ni potrebno, če se nosilcu v kraju bivanja stroški za storitve povrnejo pavšalno.

(5) Osebe in zavodi, ki so z nosilci iz prvega odstavka sklenili pogodbe o nudenju storitev za zavarovance teh nosilcev in njihove družinske člane, so dolžni nuditi storitve tudi osebam iz 3. člena sporazuma (osebna veljavnost), in sicer pod enakimi pogoji, kot če bi bile te osebe zavarovane pri nosilcih v kraju bivanja iz prvega odstavka ali bi bile družinski člani takih zavarovancev in kot če bi se te pogodbe nanašale tudi nanje.

18. člen

Zdravstveno zavarovanje upokojencev

(1) Za osebo, ki prejema pokojnino iz pokojninskih zavarovanj obeh držav pogodbenic ali ki je vložila zahtevo zanjo, veljajo ne glede na določbe drugega odstavka pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju upokojencev tiste države pogodbenice, na katere ozemlju ta oseba prebiva.

(2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller oder Rentenempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung angewendet.

(3) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung eines Vertragsstaats eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

Artikel 19

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 17) aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in einzelnen Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Artikel 20

Berechnung der Geldleistungen

Der zuständige Träger eines Vertragsstaats, nach dessen Rechtsvorschriften bei der Berechnung von Geldleistungen ein Durchschnittsarbeitsentgelt oder -einkommen oder ein Durchschnittsbeitrag zugrunde zu legen ist, ermittelt das Durchschnittsarbeitsentgelt oder -einkommen oder den Durchschnittsbeitrag ausschließlich aufgrund der Arbeitsentgelte oder -einkommen, die für die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats zurückgelegten Zeiten festgestellt worden sind.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 21

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten)

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, daß bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

(2) Če se v prvem odstavku navedeni prosilec ali upokojenec za stalno preseli na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo zanj pravni predpisi o zdravstvenem zavarovanju upokojenecv prve države pogodbenice do konca meseca, ki sledi mesecu spremembe prebivališča.

(3) Če neka oseba prejema pokojnino le iz pokojninskega zavarovanja ene države pogodbenice ali je vložila zahtevo le za eno pokojnino, velja glede obveznosti zavarovanja po pravnih predpisih o zdravstvenem zavarovanju upokojenecv ustrezno določba 5. člena (izenačitev ozemelj).

(4) Določbe prvega do tretjega odstavka se ne uporabljajo, dokler je oseba zaradi zaposlitve po pravnih predpisih države pogodbenice, na katere ozemlju prebiva, zavarovana za primer bolezni ali materinstva.

19. člen

Povračilo stroškov za opravljene storitve

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu v kraju bivanja zneske za opravljene storitve iz 17. člena, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi bilo poslovanje enostavnejše, se lahko pristojni organi na predlog udeleženih nosilcev dogovorijo, da se porabljeni zneski v vseh primerih ali v posameznih skupinah primerov vračajo v pavšalnih zneskih.

20. člen

Izračun denarnih dajatev

Pristojni nosilec ene države pogodbenice, katerega pravni predpisi predvidevajo, da se denarne dajatve izračunajo na podlagi povprečne plače, povprečnega dohodka ali povprečnega prispevka, ugotavlja povprečno plačo, povprečni dohodek ali povprečni prispevek izključno na podlagi plač ali dohodkov, ki so bili ugotovljeni za dobo, dopolnjene po pravnih predpisih te države pogodbenice.

2. poglavje

Zavarovanje za primer nesreče pri delu

21. člen

Upoštevanje nesreč pri delu (poklicnih bolezni)

(1) Če pravni predpisi ene države pogodbenice predvidevajo, da je treba pri ugotavljanju stopnje zmanjšanja zmožnosti za delo ali pri ugotavljanju pravice do dajatve zaradi nesreče pri delu (poklicne bolezni) v smislu teh pravnih predpisov upoštevati tudi druge nesreče pri delu (poklicne bolezni), velja to tudi za nesreče pri delu (poklicne bolezni), ki sodijo v okvir pravnih predpisov druge države pogodbenice, kot da bi spadale pod pravne predpise prve države pogodbenice. Z nesrečami pri delu, ki jih je treba upoštevati, so izenačene take, ki jih je treba upoštevati po drugih predpisih kot nesreče ali druge odškodninske primere.

(2) Nosilec, pristojen za izplačilo odškodnine za nastali zavarovalni primer, določi svojo dajatev po stopnji zmanjšane zmožnosti za delo zaradi nesreče pri delu (poklicne bolezni), ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih.

Artikel 22**Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen**

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechtigte Person gewöhnlich aufhält. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Rente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des eigenen Vertragsstaats zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung des Leistungsanspruchs aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht ein Anspruch auf Rente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, unter dessen Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 23**Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Unfallversicherung**

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

Artikel 24**Sachleistungsaushilfe**

(1) Hat ein Träger des einen Vertragsstaats einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Sachleistungen zu erbringen, so sind sie vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:

in der Bundesrepublik Deutschland

von dem Träger der deutschen Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre, oder von dem von der deutschen Verbindungsstelle bezeichneten Träger der Unfallversicherung,

in der Republik Slowenien

von der zuständigen Gebietseinheit der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

(2) Für Art und Weise und Umfang der Leistungserbringung gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Artikel 17 Absätze 4 und 5 gilt entsprechend bei der Erbringung von Sachleistungen bei Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten).

22. člen**Upoštevanje zaposlitev, ki ogrožajo zdravje**

(1) Za pravico do dajatev iz naslova poklicne bolezní upošteva nosilec ene države pogodbenice tudi zaposlitve, ki jih je oseba opravljala ob uporabi pravnih predpisov druge države pogodbenice in ki so lahko po svoji naravi povzročile to bolezen (zaposlitve, ki ogrožajo zdravje). Če obstaja pri tem po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic pravica do dajatev, se nudijo storitve in zagotavljajo denarne dajatve, razen pokojnine, samo po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, na katere ozemlju upravičenec prebiva. Če obstaja po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravica do pokojnine, daje nosilec le tisti del, ki ustreza razmerju med trajanjem zaposlitev, ki ogrožajo zdravje, ob uporabi njegovih pravnih predpisov in trajanjem zaposlitev, ki ogrožajo zdravje, ob uporabi pravnih predpisov obeh držav pogodbenic.

(2) Prvi odstavek velja tudi za ponovno ugotavljanje pravice do dajatev zaradi poslabšanja poklicne bolezní. Če je do tega prišlo zaradi nove zaposlitve, ki ogroža zdravje, obstaja pravica do pokojnine za to poslabšanje samo po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, katere pravni predpisi so veljali za to zaposlitve.

(3) Prvi in drugi odstavek veljata tudi za dajatve družinskim članom umrle osebe.

23. člen**Izenačitev ozemelj na področju zavarovanja za primer nesreče pri delu**

(1) Določba 5. člena (izeničitev ozemelj) velja glede storitev za osebo, ki se je med zdravljenjem za stalno ali začasno preselila na ozemlje druge države pogodbenice, le tedaj, če je pristojni nosilec predhodno dal soglasje k spremembi kraja bivanja.

(2) Soglasje se lahko izda naknadno, če ga oseba iz upravičenih razlogov predhodno ni pridobila ali ni mogla pridobiti.

24. člen**Nudnje storitev**

(1) Če mora nosilec ene države pogodbenice nuditi storitve osebi na ozemlju druge države pogodbenice, potem jih nudi nosilec v kraju bivanja:

v Zvezni republiki Nemčiji

nosilec nemškega zavarovanja za nesrečo pri delu, ki bi bil pristojen, če bi se o pravici do dajatev odločalo po nemških pravnih predpisih, ali nosilec zavarovanja za nesrečo pri delu, ki ga imenuje nemški organ za zvezo,

v Republiki Sloveniji

pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

(2) Za način in obseg nudenja storitev veljajo pravni predpisi, ki so merodajni za nosilca v kraju bivanja.

(3) Pri nudenju storitev ob nesrečah pri delu (poklicnih boleznih) se ustrezno uporabljata četrta in peti odstavek 17. člena.

Artikel 25**Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten**

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 24) im Einzelfall tatsächlich aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in einzelnen Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Kapitel 3**Rentenversicherung****Artikel 26****Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung**

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Dies gilt für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(4) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 27**Besonderheiten für den deutschen Träger**

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Vorschriften ferner vor, daß sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Slowenien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Slowenien.

(3) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 26 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

(4) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht davon abhängig, daß eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungsfreiheit berücksichtigt.

Artikel 28**Besonderheiten für den slowenischen Träger**

(1) Hat eine Person nur unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 Anspruch auf Rente nach den slowenischen Rechtsvorschriften, wird diese auf folgende Art und Weise berechnet:

25. člen**Povračilo stroškov za opravljene storitve**

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu v kraju bivanja zneske, ki jih je ta v posameznem primeru dejansko porabil za nudenje storitev v skladu s 24. členom tega sporazuma, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi bilo poslovanje enostavnejše, se lahko pristojni organi na predlog udeleženih nosilcev dogovorijo, da se porabljeni zneski v vseh primerih ali v posameznih skupinah primerov vračajo v pavšalnih zneskih.

3. poglavje**Pokojninsko zavarovanje****26. člen****Seštevanje zavarovalnih dob in izračun pokojnine**

(1) Za pravico do dajatve po pravnih predpisih, ki jih je treba uporabiti, se upoštevajo tudi zavarovalne dobe, ki jih lahko prištejemo za pridobitev pravice do dajatve po pravnih predpisih druge države pogodbenice in ki se ne nanašajo na isto obdobje. To ustrezno velja za dajatve, ki so odvisne od presoje nosilca.

(2) Če so za pravico do dajatve pogoj določene zavarovalne dobe, se upoštevajo samo primerljive zavarovalne dobe po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

(3) Obseg zavarovalnih dob, ki jih je treba upoštevati, se ravna po pravnih predpisih države pogodbenice, po katerih so bile dopolnjene.

(4) Če v tem sporazumu ni drugače določeno, se pokojnina izračuna po pravnih predpisih posamezne države pogodbenice, ki jih je treba uporabiti.

27. člen**Posebnosti za nemškega nosilca**

(1) Osnova za izračun osebnih obračunskih točk so obračunske točke, ki izhajajo iz nemških pravnih predpisov.

(2) Če je za pravico do dajatev po nemških pravnih predpisih pogoj, da so dopolnjene določene zavarovalne dobe znotraj določenega časovnega obdobja, in če predpisi predvidevajo, da se to časovno obdobje podaljša zaradi določenih dejanskih okoliščin ali zavarovalnih dob, se za to podaljšanje upoštevajo tudi zavarovalne dobe po pravnih predpisih druge države pogodbenice ali primerljive dejanske okoliščine v drugi državi pogodbenici. Primerljive dejanske okoliščine so dobe, v katerih so se izplačevale invalidske ali starostne pokojnine ali dajatve zaradi bolezni, brezposelnosti ali nesreč pri delu (z izjemo pokojnin) po pravnih predpisih Republike Slovenije, in časi za vzgojo otrok v Republiki Sloveniji.

(3) Zavarovalne dobe, ki jih je treba upoštevati po določbi prvega odstavka 26. člena (seštevanje zavarovalnih dob), se upoštevajo samo v dejanskem časovnem obsegu.

(4) Če je oprostitev obveznosti zavarovanja odvisna od tega, da je bilo plačano določeno število prispevkov, se pri odločanju o oprostitvi obveznosti zavarovanja upošteva tudi doba plačevanja prispevkov, ki jo je treba upoštevati po slovenskih pravnih predpisih.

28. člen**Posebnosti za slovenskega nosilca**

(1) Če ima oseba po slovenskih pravnih predpisih pravico do pokojnine le ob upoštevanju prvega odstavka 26. člena, se ta izračuna tako:

- a) Der slowenische Träger errechnet zunächst den theoretischen Betrag der Leistung, den er zu zahlen hätte, wenn er die gesamte nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechenbare Versicherungszeit für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen hätte.
- b) Auf der Grundlage dieses Betrages hat er den Betrag zu bestimmen, den er im Verhältnis der Dauer der Versicherungszeit, die er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat, zur gesamten Versicherungszeit zu zahlen hat.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe a wird bei der Festsetzung der Rentenbemessungsgrundlage allein die slowenische Versicherungszeit berücksichtigt.

(3) Übersteigt bei der Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe b die gesamte Versicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigt wird, die Höchstdauer der Versicherungszeit, die nach den slowenischen Rechtsvorschriften zur Bemessung der Höhe der Leistung bestimmt ist, wird der Teilbetrag der zu zahlenden Rente im Verhältnis der Versicherungszeit, die nach den slowenischen Rechtsvorschriften berücksichtigt wird, zur Höchstdauer der Versicherungszeit berechnet.

- a) Slovenski nosilec izračuna najprej teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi za izračun pokojnine moral upoštevati vse zavarovalne dobe, ki se štejejo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic.
- b) Na podlagi tega zneska mora določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo.

(2) Pri uporabi črke a) prvega odstavka se pri določitvi osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.

(3) Če pri uporabi črke b) prvega odstavka skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih pravnih predpisih določena za odmero višine dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po slovenskih pravnih predpisih, in najdaljšo možno zavarovalno dobo.

Abschnitt III Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1 Amtshilfe und Rechtshilfe

Artikel 29 Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Rechts- und Amtshilfe der Gerichte der Vertragsstaaten gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch von der ersuchenden Stelle erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 30 Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (ordre public) des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden

III. del Razne določbe

1. poglavje Administrativna in pravna pomoč

29. člen Administrativna in pravna pomoč in zdravniški pregledi

(1) Nosilci, združenja nosilcev in organi držav pogodbenic si vzajemno pomagajo pri izvajanju pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena (stvarna veljavnost) in pri izvajanju tega sporazuma, kot da bi uporabljali pravne predpise, ki veljajo zanje. Za medsebojno pravno in administrativno pomoč sodišč držav pogodbenic velja ustrezno prvi stavek. Pomoč je brezplačna. Stroške v gotovini, razen poštnine, povrne služba, ki je zaprosila za pomoč.

(2) Prvi stavek prvega odstavka velja tudi za zdravniške preglede. Stroške za preglede, potne stroške, izgubljeni zaslužek, stroške nastanitve zaradi preiskav in druge stroške v gotovini, razen poštnine, povrne služba, ki je za to zaprosila. Stroški se ne povrnejo, če je bil zdravniški pregled v interesu pristojnih nosilcev obeh držav pogodbenic.

30. člen Priznavanje izvršljivih odločb in listin

(1) Izvršljive odločbe sodišč kot tudi izvršljive listine nosilcev ali organov ene države pogodbenice o prispevkih ali drugih terjatvah na področju socialne varnosti se priznavajo tudi v drugi državi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme odreči le, če je to v nasprotju z javnim redom (ordre public) države pogodbenice, v kateri je treba odločbo ali listino priznati.

(3) Po prvem odstavku priznane izvršljive odločbe in listine se izvršujejo v drugi državi pogodbenici. Izvršilni postopek se opravi po pravnih predpisih, ki veljajo v državi pogodbenici, v kateri naj se izvršitev opravi, za izvršitev ustreznih v tej državi izdanih odločb in listin. Vsak izvod odločbe ali listine mora biti opremljen s potrdilom o izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

den gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 31

Schadensersatzansprüche gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der andere Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

(4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfaßt, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 32

Gebühren und Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 33

Zustellung und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten können bei Durchführung dieses Abkommens und der von seinem sachlichen Geltungsbereich erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch ein-

(4) Terjatve nosilcev na ozemlju ene države pogodbenice zaradi zaostalih prispevkov imajo pri prisilni izvršbi kot tudi v stečajnem ali poravnalnem postopku na ozemlju druge države pogodbenice enake prednostne pravice, kot jih imajo ustrezne terjatve na ozemlju te države pogodbenice.

31. člen

Pravice do odškodnine od tretjih

(1) Če ima oseba, ki mora po pravnih predpisih ene države pogodbenice dobiti odškodnino za škodo, nastalo na ozemlju druge države pogodbenice, po njenih predpisih pravico do odškodnine od nekoga tretjega, preide ta pravica na nosilca v prvi državi pogodbenici po zanj veljavnih predpisih; druga država pogodbenica ta prehod prizna.

(2) Če ima nosilec ene države pogodbenice po njenih pravnih predpisih izvirno pravico do odškodnine od nekoga tretjega, mu druga država pogodbenica prizna to pravico.

(3) Če imata pravico do odškodnine glede istovrstnih dajatev za isti škodni primer tako nosilec ene države pogodbenice kot tudi nosilec druge države pogodbenice, uveljavlja nosilec ene države pogodbenice na predlog nosilca druge države pogodbenice tudi njegovo pravico do odškodnine. Tretji lahko terjatve obeh nosilcev poravna tako, da jih plača enemu ali drugemu nosilcu z oprostilnim učinkom. V medsebojnem odnosu sta nosilca dolžna opraviti poravnavo v sorazmerih deležih do dajatev, ki jih morata plačati.

(4) Če pravica do odškodnine neke osebe obsega pravico do nadomestila prispevkov za socialno zavarovanje, preide tudi ta pravica do nadomestila na nosilca dajatev prve države pogodbenice po zanj veljavnih pravnih predpisih.

32. člen

Takse in overovitve

(1) Če so po pravnih predpisih ene države pogodbenice listine ali spisi, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, delno ali v celoti oproščeni davkov ali taks, vključno s konzularnimi in upravnimi taksami, velja ta oprostitev tudi za ustrezne spise ali listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost).

(2) Za listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost) službam druge države pogodbenice, ni potrebna overovitve oziroma kakšna podobna formalnost.

33. člen

Vročanje in jezik sporazumevanja

(1) Nosilci, združenja nosilcev, organi in sodišča držav pogodbenic se lahko pri izvajanju tega sporazuma in pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvarna veljavnost) neposredno med seboj in z udeleženiimi osebami in njihovimi predstavniki sporazumevajo v svojih uradnih jezikih. To ne posega v pravne predpise o vključevanju tolmačev. Sodbe, odločbe ali drugi spisi se lahko osebi, ki biva na ozemlju druge države pogodbenice, vročajo neposredno s priporočenim pismom s povratnico. Tretji stavek velja tudi za sodbe, odločbe

geschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Satz 3 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 34

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 35

Vertretungsbefugnis der Auslandsvertretungen

Die Auslandsvertretungen des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den Trägern, Verbänden von Trägern, Behörden und Gerichten des anderen Vertragsstaats im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Artikel 36

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verarbeitung und Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

in druge spise, ki jih je treba vročiti in ki se izdajo pri izvajanju nemškega zakona o preskrbi žrtev vojne ali tistih zakonov, ki predvidevajo njegovo ustrezno uporabo.

(2) Nosilci, združenja nosilcev, organi n sodišča držav pogodbenic ne smejo zavrniti vlog ali listin zaradi tega, ker so napisane v uradnem jeziku druge države pogodbenice.

34. člen

Izenačitev zahtevkov

(1) Če je zahtevek za dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice vložen pri službi v drugi državi pogodbenici, ki sme sprejemati zahtevke za ustrezno dajatev po zanjo veljavnih pravnih predpisih, se šteje, da je bil zahtevek vložen pri pristojnem nosilcu. To velja ustrezno tudi za druge zahtevke ter za izjave in pravna sredstva.

(2) Zahtevke, izjave in pravna sredstva mora služba države pogodbenice, pri kateri so bili vloženi, nemudoma posredovati pristojni službi druge države pogodbenice.

(3) Zahtevek za dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice se šteje tudi kot zahtevek za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice. To ne velja, kadar prosilec izrecno zahteva, da se uveljavljanje pravic do dajatev za primer starosti, pridobljenih po pravnih predpisih druge države pogodbenice, odloži.

35. člen

Pooblastila predstavništva v tujini

Predstavništva ene države pogodbenice na ozemlju druge države pogodbenice so upravičena, da na zahtevo upravičenca brez dokazila o pooblastilu sprejemajo potrebne ukrepe za zavarovanje in ohranitev pravic državljanov prve države. V interesu državljanov lahko predvsem vlagajo zahtevke, dajejo izjave ali vlagajo pravna sredstva pri nosilcih, združenjih nosilcev, organih in sodiščih druge države pogodbenice.

36. člen

Varstvo podatkov

(1) Če se na podlagi tega sporazuma v skladu z notarnim pravom posredujejo osebni podatki, veljajo ob upoštevanju pravnih predpisov, ki veljajo za vsako državo pogodbenico, naslednje določbe:

- a) Za izvajanje tega sporazuma in pravnih predpisov, na katere se nanaša, se lahko podatki sporočajo službam, ki so za to pristojne v državi prejemnici. Država prejemnica jih sme v te namene obdelati in uporabiti. Nadaljnje posredovanje podatkov drugim službam znotraj države prejemnice ali obdelava in uporaba podatkov v druge namene v državi prejemnici je dopustna v okviru prava države prejemnice za namene socialne varnosti, vključno s sodnimi postopki v zvezi s tem. Sicer pa je nadaljnje posredovanje podatkov drugim službam dovoljeno samo s predhodnim soglasjem službe, ki podatke posreduje.
- b) V posameznih primerih prejemnik na prošnjo obvesti službo, ki posreduje podatke, o uporabi posredovanih podatkov in rezultatih, doseženih s tem.

- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
- f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
- g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.
- c) Služba, ki posreduje podatke, je dolžna paziti na pravilnost podatkov, ki se posredujejo, kot tudi na nujnost in sorazmernost glede na namen posredovanja. Pri tem je treba upoštevati prepovedi posredovanja, ki veljajo v posameznem notranjem pravu. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki jih po pravu države, ki podatke posreduje, ne bi smeli posredovati, je to treba nemudoma sporočiti službi, ki je podatke prejela. Ta je dolžna podatke popraviti ali izbrisati.
- d) Na zahtevo se prizadeti obvesti o posredovanih informacijah, ki se nanašajo nanj, in o predvidenem namenu uporabe. Sicer pa se ravna pravica prizadetega, da dobi informacije o podatkih, zbranih o njem, po notranjem pravu države pogodbenice, od katere službe želi informacijo.
- e) Če je služba ene države pogodbenice posredovala osebne podatke na podlagi tega sporazuma, se služba druge države pogodbenice, ki je podatke prejela, ne more v okviru svoje odgovornosti po nacionalnem pravu sklicevati pri oškodovancu na to, da posredovani podatki niso bili pravilni, zato da bi sebe razbremenila. Če plača služba, ki je podatke prejela, odškodnino zaradi škode, ki jo je povzročila uporaba nepravilno posredovanih podatkov, povrne služba, ki je podatke posredovala, službi, ki je te podatke prejela, celotni znesek plačane odškodnine.
- f) Posredovani osebni podatki se izbršejo, takoj ko niso več potrebni za namen, zaradi katerega so bili posredovani, in ni nobenega vzroka za domnevo, da bi se lahko zaradi izbrisa oškodovali interesi prizadetega na področju socialne varnosti, ki jih je vredno zaščititi.
- g) Služba, ki podatke posreduje, in služba, ki jih prejme, sta dolžni evidentirati posredovanje in prejem osebnih podatkov.
- h) Služba, ki podatke posreduje, in služba, ki jih prejme, sta dolžni učinkovito zavarovati osebne podatke, ki se posredujejo, pred dostopom nepooblaščenih oseb, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim izdajanjem.
- (2) Določbe prvega odstavka se ustrezno uporabljajo za poslovne skrivnosti.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 37

Durchführung des Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland
für die Krankenversicherung
die Deutsche Verbindungsstelle
Krankenversicherung-Ausland, Bonn,
für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin,

2. poglavje

Izvajanje in razlaga sporazuma

37. člen

Izvajanje sporazuma in organi za zvezo

(1) Vladi ali pristojni organi lahko sklenejo dogovore, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma. Pristojni organi se obveščajo o spremembah in dopolnitvah zanje veljavnih pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma (stvama veljavnost).

(2) Za izvajanje sporazuma so določeni ti organi za zvezo:

- a) v Zvezni republiki Nemčiji
za zdravstveno zavarovanje
Nemški organ za zvezo
Zdravstveno zavarovanje – tujina, Bonn,
za zavarovanje za nesrečo pri delu
Glavna zveza poklicnih združenj, registrirano združenje,
Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz,
Landshut,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saar-
brücken;

b) in der Republik Slowenien

für die Krankenversicherung
die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens, Laibach,

für die Renten- und Invaliditätsversicherung
die Renten- und Invaliditätsversicherungsanstalt Sloweniens,
Laibach,

für die Leistungen für den Verdienstausfall im Falle der
Mutterschaft
das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegen-
heiten, Laibach.

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits
vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter
die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren
einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen
zuständig, wenn

- Versicherungszeiten nach den deutschen und slowenischen
Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder
- sonstige im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien zurück-
gelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über
Fremdrenten anzurechnen sind oder
- der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Sloweni-
en gewöhnlich aufhält oder
- der Berechtigte sich als slowenischer Staatsangehöriger
gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rah-
men eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der
Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt un-
berührt.

(5) Die Verbindungsstellen und die in Absatz 4 genannten
deutschen Träger werden ermächtigt, unter Beteiligung der
zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur
Durchführung des Abkommens notwendigen und zweckmäßigen
Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Ver-
fahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen.
Die Bestimmung des Absatzes 1 bleibt unberührt.

Artikel 38

Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats
an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertrags-
staats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung
erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem
Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßge-
bend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt
worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertrags-
staats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung
des zweiten Vertragsstaats zu leisten. Hat ein Träger in den Fäl-
len der Artikel 30 und 31 an einen Träger des anderen Vertrags-
staats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung
des ersten Vertragsstaats vorzunehmen.

za pokojninkso zavarovanje delavcev
Deželna zavarovalnica Niederbayern – Oberpfalz, Landshut,

za pokojninsko zavarovanje uslužbencev
Zvezna zavarovalnica za uslužbence, Berlin,

za rudarsko pokojninsko zavarovanje
Zvezna pokojninska zavarovalnica za rudarje, Bochum,

za železarsko – rudarsko dodatno zavarovanje
Deželna zavarovalnica za Saarland, Saarbruecken,

b) v Republiki Sloveniji

za zdravstveno zavarovanje
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana,

za pokojninsko in invalidsko zavarovanje
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije,
Ljubljana,

za nadomestila plače v primeru materinstva

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ljubljana.

(3) Če tega že ne predpisujejo nemški pravni predpisi, je
organ za zvezo na področju pokojninskega zavarovanja delav-
cev pristojen za vse postopke, vključno z ugotavljanjem in plače-
vanjem dajatev, če:

- so bile zavarovalne dobe dopolnjene po nemških in slovens-
kih pravnih predpisih ali se vštejejo ali
- je treba po nemških pravnih predpisih o tujskih rentah všteti
druge, na ozemlju Republike Slovenije dopolnjene dobe ali
- upravičenec prebiva na ozemlju Republike Slovenije ali
- upravičenec kot slovenski državljan prebiva zunaj ozemlja
držav pogodbenic.

To velja za dajatve za rehabilitacijo le, če se nudijo v okviru
tekočega pokojninskega postopka.

(4) To ne posega v pristojnost Zavagovalnega zavoda za
železnice in Pomorske zavarovalnice po nemških pravnih pred-
pisih.

(5) Organi za zvezo on nemški nosilci iz četrtega odstavka so
pooblaščen, da se v sodelovanju s pristojnimi organi v okviru
svojih pristojnosti dogovorijo o upravnih ukrepih, ki so potrebni in
smiselni za izvajanje tega sporazuma, vključno s postopkom o
povračilih in o plačevanju denarnih dajatev. To ne posega v
določbo prvega odstavka.

38. člen

Valuta in devizni tečaji

Denarne dajatve lahko nakazuje nosilec ene države pogod-
benice osebi, ki biva na ozemlju druge države pogodbenice, v
svoji valuti z oprostilnim učinkom. Za obračun med nosilcem in
upravičencem je merodajen tečaj na dan, ko je bila nakazana
denarna dajatev. Kadar mora posamezni nosilec kaj plačati
nosilcu druge države pogodbenice, plača to v valuti druge
države pogodbenice. Kadar mora nosilec kaj plačati nosilcu
druge države pogodbenice po 30. in 31. členu, plača to v valuti
prve države pogodbenice.

Artikel 39 Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag bei der Zahlung einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat ein Träger der Kranken- oder Unfallversicherung eines Vertragsstaats einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt als den, auf den dieser nach Anwendung der Bestimmungen über das Zusammentreffen von Leistungen (Artikel 12) Anspruch hat, so ist der zuviel gezahlte Betrag als Vorschuß des die Rente schuldenden Trägers des anderen Vertragsstaats anzusehen und zugunsten des Trägers des ersten Vertragsstaats einzubehalten. Soweit Rentennachzahlungen über eine Verbindungsstelle der Rentenversicherung im Wohnstaat des Berechtigten zu leisten sind, behält die mit der Auszahlung beauftragte Verbindungsstelle den zuviel gezahlten Betrag zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung in den für diesen geltenden Bedingungen und Grenzen ein.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat.

Artikel 40 Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf die in Absatz 1 vorgesehene Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

39. člen Povračila

(1) Če je nosilec ene države pogodbenice neupravičeno izplačal kakšno denarno dajatev, se lahko neupravičeno izplačani znesek zadrži v njegovo dobro pri izplačilu ustrezne dajatve po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

(2) Če je nosilec zdravstvenega zavarovanja ali zavarovanja za nesrečo pri delu ene države pogodbenice prejemniku dajatve izplačal znesek, višji od tistega, ki mu ob uporabi določb 12. člena (stek dajatev) pripada, se preveč plačani znesek šteje kot akontacija nosilca druge države pogodbenice, ki je dolžan plačevati pokojnino, in se zadrži v dobro nosilca prve države pogodbenice. Če se zapadle pokojnine plačujejo preko organa za zvezo za pokojninsko zavarovanje v državi prebivanja upravičenca, organ za zvezo, ki je pooblaščen za izplačila, zadrži preveč plačani znesek v korist nosilca zdravstvenega zavarovanja ali zavarovanja za nesrečo pri delu po zanj veljavnih pogojih in okvirih.

(3) Če ima oseba po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravico do denarne dajatve za obdobje, za katero je njej ali njenim družinskim članom nosilec socialnega varstva druge države pogodbenice izplačeval dajatev, se ta denarna dajatev zadrži na prošnjo in v dobro nosilca socialnega varstva, ki je upravičen do povračila, tako kot če bi to bil nosilec socialnega varstva s sedežem na ozemlju prve države pogodbenice. Izplačila ni treba zadržati, če je nosilec dajatve sam izplačal dajatev, preden je zvedel za dajatev nosilca socialnega varstva.

40. člen Reševanje sporov

(1) Spore med državama pogodbenicama o razlagi ali uporabi sporazuma rešujejo pristojni organi.

(2) Če spora ni mogoče rešiti na način iz prvega odstavka, se na zahtevo ene države pogodbenice zadeva predloži arbitražnemu sodišču.

(3) Arbitražno sodišče se sestavi za vsak primer posebej, pri čemer vsaka država pogodbenica imenuje enega člana, ta dva pa sporazumno predlagata državljana tretje države kot predsednika, ki ga imenujeta vladi obeh držav pogodbenic. Člana morata biti imenovana v dveh mesecih, predsednik pa v treh mesecih, potem ko ena država pogodbenica obvesti drugo, da želi spor predložiti arbitražnemu sodišču.

(4) Če se roki iz tretjega odstavka ne upoštevajo in ni drugega dogovora, lahko vsaka od držav pogodbenic zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človekove pravice, naj opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene države pogodbenice ali je iz kakšnega drugega razloga zadržan, opravi imenovanje podpredsednik. Če je tudi ta državljan ene države pogodbenice ali je tudi on zadržan, opravi imenovanje po položaju naslednji član sodišča, ki ni državljan nobene od držav pogodbenic.

(5) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov na podlagi pogodb med državama pogodbenicama in splošnega mednarodnega prava. Njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka država pogodbenica krije stroške za svojega člana ter stroške svojega zastopanja v postopku pred arbitražnim sodiščem. Stroške za predsednika in druge stroške krijeta državi pogodbenici v enakih delih. Arbitražno sodišče lahko glede stroškov določi drugačno ureditev. Sicer pa arbitražno sodišče samo določi svoj postopek.

Abschnitt IV**Übergangs- und Schlußbestimmungen****Artikel 41****Leistungsansprüche**

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, werden unter dessen Berücksichtigung auf Antrag neu festgestellt, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlungsbetrags weiter zu erbringen.

Artikel 42**Fortgeltung von Versicherungslasten**

(1) Der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung findet im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien weiter Anwendung.

(2) Die in Artikel 2 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten Verpflichtungen übernimmt der Träger der slowenischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten ehemaligen jugoslawischen Staatsangehörigen nur,

- a) sofern er unter Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrages bereits eine Rente zahlt; dies auch in bezug auf eine Nachfolgerente oder
- b) für Personen mit slowenischer Staatsangehörigkeit oder
- c) für Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates besitzen, mit Ausnahme einer Staatsangehörigkeit eines neuen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien entstandenen Staates, wenn sie am 1. Januar 1956 die slowenische Republikstaatsangehörigkeit hatten.

Artikel 43**Außerkräfttreten von Übereinkünften**

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien außer Kraft:

- das Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit,
- das Änderungsabkommen hierzu vom 30. September 1974,
- die Vereinbarung vom 9. November 1969 zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit.

IV. del**Prehodne in končne določbe****41. člen****Pravice do dajatev**

(1) Ta sporazum se ne uporablja za uveljavljanje pravic do dajatev za čas pred svojo uveljavitvijo.

(2) Pri uporabi tega sporazuma se upoštevajo tudi pomembna dejstva, ki so obstajala po pravnih predpisih držav pogodbenic pred njegovo uveljavitvijo.

(3) Prejšnje odločitve niso ovira za uporabo sporazuma.

(4) Če je v dvanajstih mesecih po uveljavitvi tega sporazuma vložen zahtevk za uveljavitev pravice do pokojnine, do katere bi imela oseba pravico šele na podlagi tega sporazuma, se izplačevanje pokojnine začne s koledarskim mesecem, na začetku katerega so bili izpolnjeni pogoji za uveljavitev pravice, vendar največ od uveljavitve sporazuma dalje.

(5) Pokojnine, ki so bile odmerjene pred uveljavitvijo tega sporazuma, se ob njegovem upoštevanju na zahtevo znova odmerijo, če samo na podlagi določb tega sporazuma nastane neka sprememba.

(6) Če po novi odmeri iz petega odstavka ne bi bila odmerjena nobena pokojnina ali bi bila pokojnina nižja od tiste, ki se je nazadnje izplačevala za čas pred uveljavitvijo tega sporazuma, se pokojnina še naprej izplačuje v višini dosedanjega zneska.

42. člen**Nadaljnja veljava zavarovalnih bremen**

(1) Pogodba med Zvezno republiko Nemčijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o ureditvi določenih terjatev iz socialnega zavarovanja z dne 10. marca 1956 se še naprej uporablja med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo.

(2) Obveznosti iz črke b) 2. člena omenjene pogodbe do nekdanjih jugoslovanskih državljanov iz črke b) prvega odstavka 1. člena omenjene pogodbe prevzame slovenski nosilec socialnega zavarovanja samo:

- a) če ob uporabi črke b) prvega odstavka 1. člena omenjene pogodbe že plačuje pokojnino; enako tudi glede nasledstvene pokojnine ali
- b) za osebe s slovenskim državljanstvom ali
- c) za osebe, ki imajo nemško državljanstvo ali državljanstvo tretje države, z izjemo državljanstva ene od novih držav, nastalih na ozemlju nekdanje Jugoslavije, če so imele 1. januarja 1956 slovensko republiško državljanstvo.

43. člen**Prenehanje veljavnosti dogovorov**

Z uveljavitvijo tega sporazuma v odnosu med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo prenehajo veljati:

- Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968,
- Sporazum o spremembi tega sporazuma z dne 30. septembra 1974,
- Dogovor z dne 9. novembra 1969 o izvajanju Sporazuma med Zvezno republiko Nemčijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968.

Artikel 44**Schlußprotokoll**

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 45**Ratifikation und Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 46**Abkommensdauer**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder über das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen habe die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Laibach am 24. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

44. člen**Zaključni protokol**

Priloženi zaključni protokol je sestavni del tega sporazuma.

45. člen**Ratifikacija in uveljavitev**

(1) Ta sporazum je treba ratificirati; ratifikacijski listini bosta čim prej izmenjani v Bonnu.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po preteku meseca, v katerem sta bili izmenjani ratifikacijski listini.

46. člen**Trajanje sporazuma**

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom pred pretekom koledarskega leta.

(2) Če ta sporazum preneha veljati zaradi odpovedi, veljajo za pridobljene pravice do dajatev njegove določbe še naprej. Omejujoči pravni predpisi o izključitvi kakšne pravice ali mirovanju ali odvzemu dajatev zaradi bivanja v tujini ne zadevajo teh pravic.

V potrditev tega sta pooblaščenca, pravilno pooblaščenca v ta namen, podpisala ta sporazum in ga opremila s svojima pečatoma.

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. sept. 1997 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Zvezno republiko Nemčijo
Heike Zenker

Für die Republik Slowenien
Za Republiko Slovenijo
Nataša Belopavlovič

**Schlußprotokoll
zum Abkommen vom 24. September 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Slowenien
über Soziale Sicherheit**

**Zaključni protokol
k Sporazumu z dne 24. sept. 1997
med Zvezno republiko Nemčijo
in Republiko Slovenijo
o socialni varnosti**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Abschnitt II Kapitel 3) nicht.
- b) Auf eine nach den deutschen Vorschriften unbeschränkt einkommensteuerpflichtige Person finden für deren Kinder mit Wohnsitz in der Republik Slowenien die deutschen Vorschriften über den Familienleistungsausgleich Anwendung.
- c) Ungeachtet der Bestimmung des Artikels 2 Absatz 2 wird der slowenische Träger für slowenische Staatsangehörige und Personen, die einen Anspruch von einem slowenischen Staatsangehörigen ableiten, falls erforderlich auch die Bestimmungen anderer Abkommen berücksichtigen.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Übereinkünften der beiden Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.
- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Slowenische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für Flüchtlinge und Staatenlose (Artikel 4 Buchstaben b und c des Abkommens), die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien aufhalten. Eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnene freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung durch einen slowenischen Staatsangehörigen oder einen Flüchtling (Artikel 4 des Abkommens) mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt.

Ob podpisu danes sklenjenga Sporazuma o socialni varnosti med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo pooblaščenca držav pogodbenic izjavljata, da se strinjata z naslednjim:

1. K 2. členu sporazuma:

- a) Posebne določbe o pokojninskem zavarovanju (II. del, 3. poglavje) ne veljajo za železarsko – rudarsko dodatno zavarovanje in za kmečko starostno zavarovanje, ki obstajata v Zvezni republici Nemčiji.
- b) Za osebo, ke je po nemških predpisih neomejeno zavezana plačevati davek na dohodek, se za njene otroke s stalnim prebivališčem v Republici Sloveniji uporabljajo nemški predpisi o izravnavi družinskih dajatev.
- c) Ne glede na določbo drugega odstavka 2. člena bo slovenski nosilec za slovenski državljan in za osebo, ki uveljavljajo pravico po slovenskem državljanu, po potrebi upošteval tudi določbe drugih sporazumov.

2. K 4. členu sporazuma:

- a) Sporazum ne posega v določbe o ureditvi zavarovalnega bremena v meddržavnih dogovorih držav pogodbenic z drugimi državami.
- b) To ne posega v pravne predpise ene države pogodbenice, ki zagotavljajo udeležbo zavarovancev in delodajalcev v samoupravnih organih nosilcev in združenj ter v pravosodnih organih na področju socialne varnosti.
- c) Slovenski državljan, ki prebivajo zunaj ozemlja Zvezne republike Nemčije, imajo pravico do prostovoljnega zavarovanja v nemškem pokojninskem zavarovanju, če so vanj najmanj 60 mesecev dejansko vplačevali prispevke; to ne posega v ugodnejše notranjepravne predpise. To velja tudi za begunce in osebe brez državljanstva (črki b in c 4. člena sporazuma), ki prebivajo na ozemlju Republike Slovenije. To ne posega v prostovoljno zavarovanje v nemškem pokojninskem zavarovanju, ki ga je slovenski državljan ali begunec (4. člen sporazuma), ki prebiva zunaj ozemlja Zvezne republike Nemčije, sklenil pred uveljavitvijo tega sporazuma.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht. Dies gilt nicht für Leistungsansprüche, die am Tag vor dem Inkrafttreten des Abkommens bestanden haben.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.
- e) Die slowenischen Rechtsvorschriften über die Ausgleichszulage und über den Hilflosenzuschuß zur Rente bleiben unberührt.

4. Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens:

Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallversicherung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staates, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Vorschriften bleiben unberührt.

5. Zu den Artikeln 6 bis 11 und 18 Absatz 2 des Abkommens:

Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht

- den deutschen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung und der Pflegeversicherung Anwendung,
- den slowenischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die slowenischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung Anwendung.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag. Dauert die vorgesehene Entsendung länger als 24 Monate nach Inkrafttreten des Abkommens, so gilt für den verbleibenden Zeitraum die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, aus dem der Arbeitnehmer entsandt wurde, nach Artikel 11 des Abkommens als vereinbart.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften der Unfallversicherung zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt.

8. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustandgekommene andere Regelung weiter gilt. War sie

3. K 5. členu sporazuma:

- a) Za osebe, ki prebivajo na ozemlju Republike Slovenije, velja določba 5. člena (izenačitev ozemelj) glede pokojnine po nemških pravnih predpisih zaradi zmanjšane sposobnosti za delo le, če pravica obstaja neodvisno od vsakokratnega položaja na trgu dela. To ne velja za pravice do dajatev, ki so obstajale na dan pred uveljavitvijo tega sporazuma.
- b) To ne posega v nemške predpise o dajativah za nesreče pri delu (poklicne bolezni), ki niso nastale na ozemlju Zvezne republike Nemčije, ter o dajativah za zavarovalne dobe, ki niso bile dopolnjene na ozemlju Zvezne republike Nemčije.
- c) To ne posega v pravne predpise o dajativah za rehabilitacijo, ki jih dajejo nosilci pokojninskega zavarovanja.
- d) To ne posega v nemške pravne predpise, ki predvidevajo mirovanje pravic iz pokojninskega zavarovanja za osebe, ki se z bivanjem v tujini izmikajo kazenskim postopkom, ki se vodijo zoper njih.
- e) To ne posega v slovenske pravne predpise o varstvenem dodatku k pokojnini ter dodatku za pomoč in postrežbo.

4. K členom 6 do 11 sporazuma:

Delodajalci, ki pošiljajo svoje delojemalce na delo v tujino, moraju na področju varstva pri delu in preprečevanja nesreč pri delu sodelovati s pristojnimi nosilci in organizacijami države, v kateri delojemalci delajo. To ne posega v obširnejše notranje predpise.

5. K členom 6 do 11 ter k drugemu odstavku 18. člena sporazuma:

Če za osebo veljajo po določbah sporazuma o obveznosti zavarovanja:

- nemški pravni predpisi, se zanjo in za njenega delodajalca uporabljajo tudi nemški predpisi o obveznosti zavarovanja za primer brezposelnosti in zavarovanje za nego,
- slovenski pravni predpisi, se zanjo in za njenega delodajalca uporabljajo slovenski predpisi o zavarovanju za primer brezposelnosti.

6. K 7. členu sporazuma:

Rok, ki je bil določen, začne teči za osebe, ki so zaposlene na dan uveljavitve sporazuma, s tem dnem. Če predvidena napotitev traja dlje kot 24 mesecev po uveljavitvi sporazuma, potem se šteje za dogovorjeno po 11. členu sporazuma, da se za preostali čas uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere je bil delojemalec napoten.

7. K 9. členu sporazuma:

To ne posega v nemške pravne predpise o zavarovanju za primer nesreče pri delu v zvezi z zavarovanjem pri nudenju pomoči in drugih dejanjih v tujini, ki niso povezana z zaposlitvijo.

8. K 11. členu sporazuma:

Če pri uporabi 11. člena sporazuma za zadevno osebo veljajo nemški pravni predpisi, se šteje, da je zaposlena ali da dela v kraju, kjer je bila nazadnje zaposlena ali je delala, pri čemer še naprej velja druga ureditev, sprejeta zaradi predhodne uporabe 7. člena sporazuma. Če oseba pred tem ni bila zaposlena ali ni delala na ozemlju Zvezne republike

- vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.
9. Zu Artikel 16 des Abkommens:
- Die Anwendung des Absatzes 1 Buchstabe a ist davon abhängig, daß der Träger des Aufenthaltsorts vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.
 - Die Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5 und 16) finden in bezug auf ambulante und stationäre Vorsorge- und Rehabilitationsmaßnahmen der Krankenversicherung nur Anwendung, sofern die für den zuständigen Träger maßgebenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dies vorsehen.
10. Zu Artikel 17 des Abkommens:
- Zu den Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung im Sinne des Absatzes 4 gehören nicht Krankenhausbehandlung, Arzneimittel und andere Sachleistungen, die nicht durch ihre Art, sondern wegen der Dauer ihrer Notwendigkeit einen erheblichen finanziellen Umfang erreichen.
11. Zu Artikel 18 des Abkommens:
- Sind nach Absatz 3 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem der Versicherte in entsprechender Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften über die Wahlrechte und Zuständigkeiten angehört. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig, so gehört die Person der AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn, an.
12. Zu Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens:
- Die Anwendung des Absatzes 1 ist davon abhängig, daß der Träger des Aufenthaltsorts vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.
13. Zu Artikel 41 des Abkommens:
- In Fällen, in denen nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit eine Versicherungszeit von weniger als 12 Monaten bei der Berechnung der Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt wurde, verbleibt es dabei. Dies gilt auch für Fälle, in denen eine Rente ohne Unterbrechung in eine andere Rente übergeht.
 - In Fällen, in denen nach Artikel 26 Absatz 2 Satz 4 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit ein Kinderzuschuß oder ein Erhöhungsbetrag zur Hälfte erbracht wird und in Fällen, in denen nach Artikel 27 Nummer 3 des genannten Abkommens die Zurechnungszeit zur Hälfte angerechnet wird, verbleibt es dabei.
14. Zu Artikel 43 des Abkommens:
- Eine Person, die nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats nach dessen Vorschriften Arbeitslosengeld erhält, hat für ihre Kinder mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Anspruch auf Kindergeld nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats nach Maßgabe des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974, wenn am Tage vor dessen Außerkrafttreten für die Person Anspruch auf Arbeitslosengeld und Anspruch auf Kindergeld für das Kind besteht.
15. a) Das Abkommen und der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung, soweit er Regelungen für die im folgenden Buchstaben b
- Nemčije, se šteje, da je zaposlena ali da dela v kraju, kjer ima pristojni nemški organ svoj sedež.
9. K 16. členu sporazuma:
- Črka a) prvega odstavka se bo uporabila le, če bo nosilec, pristojen po kraju bivanja, pred nudenjem dajatev prejel akontacijo v višini predvidenih stroškov dajatev.
 - Določbe 5. in 16. člena (izenačitev ozemelj) se pri ambulantnih in stacionarnih preventivnih in rehabilitacijskih ukrepih zdravstvenega zavarovanja uporabijo le, če to predvidevajo notranji pravni predpisi, ki so merodajni za pristojnega nosilca.
10. K 17. členu sporazuma:
- Med storitve večje vrednosti v smislu četrtega odstavka ne spadajo zdravljenje v bolnišnici, zdravila in druge storitve, ki dosežejo večji finančni obseg zaradi trajanja obdobja, v katerem so potrebne, in ne zaradi vrste storitve.
11. K 18. členu sporazuma:
- Če je treba po tretjem odstavku uporabiti nemške pravne predpise o zdravstvenem zavarovanju upokojujencev, je pristojen tisti nosilec zdravstvenega zavarovanja, ki mu zavarovanec pripada ob ustrezni uporabi notranjih predpisov o pravici izbire in pristojnostih. Če je v tem primeru pristojna splošna krajevna bolniška blagajna, sodi oseba v pristojnost AOK Rheinland, Regionalna direkcija Bonn.
12. K prvemu odstavku 23. člena sporazuma:
- Prvi odstavek se bo uporabil le, če bo nosilec, pristojen po kraju bivanja, pred nudenjem dajatev prejel akontacijo v višini predvidenih stroškov dajatev.
13. K 41. členu sporazuma:
- V primerih, ko se je po drugem odstavku 25. člena Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 pri izračunu pokojnine po pravnih predpisih druge države pogodbenice upoštevala zavarovalna doba, krajša od 12 mesecev, se nič ne spremeni. To velja tudi za primere, ko ena pokojnina brez prekinitve preide v drugo pokojnino.
 - V primerih, v katerih se po četrtem stavku drugega odstavka 26. člena Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 otroški dodatek k pokojnini ali povišani znesek izplačuje polovično, in v primerih, v katerih se po 3. točki 27. člena omenjenega sporazuma dodatna doba prišteje polovično, se nič ne spremeni.
14. K 43. členu sporazuma:
- Oseba, ki po prenehanju delovnega razmerja na ozemlju ene države pogodbenice prejema nadomestilo za brezposelnost po predpisih te države, ima za svoje otroke, ki stalno prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, pravico do otroškega dodatka po pravnih predpisih prve države pogodbenice po določbah Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968 in Sporazuma o spremembi tega sporazuma z dne 30. septembra 1974, če je bila ta oseba na dan pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma upravičena do nadomestila za brezposelnost in do otroškega dodatka.
15. a) Sporazum in Pogodba z dne 10. marca 1956 med Zvezno republiko Nemičijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o ureditvi določenih terjatev iz socialnega zavarovanja, če pogodba vsebuje ureditve za dejanska stanja, omenjena pod naslednjo črko b), ne veljata kot

bezeichneten Tatbestände enthält, gelten nicht als Abkommen im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten; sie lassen diese Rechtsvorschriften unberührt.

- b) Die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags vom 10. März 1956 bezeichneten Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) und Versicherungszeiten gelten nach Maßgabe des Artikels 42 des Abkommens als in der slowenischen Sozialversicherung erfüllte Tatbestände im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten. Für die Berechnung der Leistungen werden sie so bewertet, als wäre der Vertrag nicht geschlossen worden.
- c) Hat eine in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags genannte Person oder der Hinterbliebene dieser Person nach dem 1. Januar 1956, aber vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit den ständigen Wohnsitz im Gebiet der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien aufgegeben, so gelten für sie und hinsichtlich ihrer im Vertrag bezeichneten Ansprüche und Anwartschaften die Buchstaben a und b dieser Nummer mit Wirkung vom Tag der Wohnsitzaufgabe an, wenn die Person oder ihr Hinterbliebener am Tag der Antragstellung deutscher Staatsangehöriger ist.
- d) Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 1 des Vertrags vom 10. März 1956 ist nur in bezug auf den Versicherten gegeben.

sporazuma v smislu nemških pravnih predpisov o tujskih rentah; ne posegata v te pravne predpise.

- b) Nesreče pri delu (poklicne bolezni) in zavarovalne dobe iz črke b) prvega odstavka 1. člena pogodbe z dne 10. marca 1956 se v skladu z 42. členom sporazuma štejejo kot v slovenskem socialnem zavarovanju nastala dejanska stanja v smislu nemških pravnih predpisov o tujskih rentah. Za izračun dajatev se upoštevajo tako, kot da pogodba ne bi bila sklenjena.
- c) Če je oseba iz črke b) prvega odstavka 1. člena pogodbe ali družinski član po smrti te osebe po 1. januarju 1956, vendar pred uveljavitvijo Sporazuma o socialni varnosti z dne 12. oktobra 1968, odjavila stalno prebivališče na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, veljata zanjo in za njene v pogodbi omenjene obstoječe in pričakovane pravice črki a) in b) te točke z učinkom od dneva odjave prebivališča pod pogojem, da je ta oseba ali po njeni smrti družinski član na dan vložitve zahtevka nemški državljan.
- d) Pričakovana pravica v smislu 1. člena pogodbe z dne 10. marca 1956 se presoja samo po zavarovancu.

Geschehen zu Laibach am 24. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. september 1997 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Zvezno republiko Nemčijo
Heike Zenker

Für die Republik Slowenien
Za Republiko Slovenijo
Nataša Belopavlovič

Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 24. September 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Slowenien
über Soziale Sicherheit

Dogovor
o izvajanju Sporazuma z dne 24. sept. 1997
med Zvezno republiko Nemčijo
in Republiko Slovenijo
o socialni varnosti

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Slowenien –

Vlada Zvezne republike Nemčije
in
Vlada Republike Slovenije

auf der Grundlage des Artikels 37 Absatz 1 des Abkommens vom 24. September 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

sta se na podlagi prvega odstavka 37. člena Sporazuma z dne 24. sept. 1997 med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo o socialni varnosti – v nadaljevanju „sporazum“ –

haben folgendes vereinbart:

dogovorili, kot sledi:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In den Bestimmungen dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 37 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 37 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 37 Absätze 2 und 4 und in Artikel 29 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

I. del
Splošne določbe

1. člen
Opredelitev izrazov

V določbah tega dogovora se izrazi iz sporazuma uporabljajo v pomenu, ki je tam opredeljen.

2. člen
Dolžnost informiranja

Organi za zvezo iz drugega odstavka 37. člena sporazuma in pristojni nemški nosilci iz četrtega odstavka 37. člena sporazuma so v okviru svojih pristojnosti dolžni na splošno informirati osebe, na katere se to nanaša, o pravicah in obveznostih iz sporazuma.

3. člen
Dolžnost obveščanja

(1) Organi in službe iz drugega in četrtega odstavka 37. člena in 29. člena sporazuma morajo v okviru svojih pristojnosti drug drugega in osebe, na katere se to nanaša, obveščati o dejstvih in dajati na razpolago dokazila, potrebna za zagotavljanje pravic in obveznosti, ki izhajajo iz pravnih predpisov, navedenih v prvem odstavku 2. člena sporazuma, ter iz sporazuma in tega dogovora.

(2) Če je neka oseba po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena sporazuma, po sporazumu ali po tem dogovoru dolžna nosilcu ali nekemu drugemu organu ali službi sporočiti določena dejstva, velja ta dolžnost tudi glede ustreznih dejstev, ki so podana na ozemlju druge države pogodbenice ali ki izhajajo iz njenih pravnih predpisov. To velja tudi tedaj, če mora neka oseba dati na razpolago določena dokazila.

Artikel 4**Bescheinigung über
die anzuwendenden Rechtsvorschriften**

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Diese Bescheinigung muß in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die slowenischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens, Laibach, diese Bescheinigung aus.

Artikel 5**Zahlverfahren**

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen oder der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 37 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Abschnitt II**Besondere Bestimmungen****Kapitel 1****Krankenversicherung****Artikel 6****Nachweis der Arbeitsunfähigkeit**

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person im Falle einer ambulanten Behandlung innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor: Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit. Die Überprüfung erfolgt in der gleichen Weise wie bei der Überprüfung der eigenen Versicherten.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so wird Absatz 1 entsprechend angewandt.

Artikel 7**Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen**

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach den Artikeln 5, 16 und 17 des Abkommens hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Kapitel 2**Unfallversicherung****Artikel 8****Nachweis der Arbeitsunfähigkeit**

Im Falle eines Arbeitsunfalls wird die Bestimmung des Artikels 6 über den Nachweis der Arbeitsunfähigkeit entsprechend angewandt.

4. člen**Potrdilo o pravnih
predpisih, ki jih je treba uporabiti**

(1) V primerih 7., 10. in 11. člena sporazuma izda pristojni nosilec države pogodbenice, katere pravne predpise je treba uporabiti, glede zaposlitve, ki pride v poštev, na zahtevo potrdilo, da za delojemalca in delodajalca veljajo ti pravni predpisi. V primerih iz 7. in 11. člena sporazuma mora to potrdilo imeti določen rok veljavnosti.

(2) Če je treba uporabiti nemške pravne predpise, izda to potrdilo nosilec zdravstvenega zavarovanja, ki se mu plačujejo prispevki za pokojninsko zavarovanje, sicer pa Zvezna zavarovalnica za uslužbenice, Berlin.

(3) Če je treba uporabiti slovenske pravne predpise, izda to potrdilo Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

5. člen**Način izplačila**

Denarne dajatve se lahko izplačujejo prejemniku na ozemlju druge države pogodbenice neposredno ali preko organov za zvezo oziroma preko pristojnih nemških nosilcev po četrtem odstavku 37. člena sporazuma.

II. del**Posebne določbe****1. poglavje****Zdravstveno zavarovanje****6. člen****Potrdilo o nezmožnosti za delo**

(1) Za prejemanje denarnih dajatev pri bivanju na ozemlju države pogodbenice, v kateri pristojni nosilec nima svojega sedeža, predloži oseba, na katero se to nanaša, v primeru ambulantnega zdravljenja nosilcu v kraju bivanja v treh dneh po nastopu nezmožnosti za delo zdravniško potrdilo o nezmožnosti za delo. Nosilec v kraju bivanja preveri in potrdi osebi nezmožnost za delo v treh dneh in nemudoma sporoči izid pristojnemu nosilcu. Preverjanje poteka na isti način kot preverjanje lastnih zavarovancev.

(2) Prvi odstavek se smiselno uporablja tudi, če nezmožnost za delo traja dlje, kot je bilo predvideno.

7. člen**Potrdilo o upravičenosti do storitev**

Za uvejavljanje storitev iz 5., 16. in 17. člena sporazuma mora upravičenec nosilcu v kraju bivanja predložiti potrdilo, ki ga je izdal pristojni nosilec.

2. poglavje**Zavarovanje za primer nesreče pri delu****8. člen****Potrdilo o nezmožnosti za delo**

V primeru nesreče pri delu se smiselno uporablja določba 6. člena glede potrdila o nezmožnosti za delo.

Artikel 9**Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen**

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach den Artikeln 5, 23 und 24 des Abkommens wird Artikel 7 entsprechend angewandt.

Artikel 10**Arbeitsunfallanzeige**

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Geht dem Träger des Aufenthaltsorts die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

Kapitel 3**Verschiedenes****Artikel 11****Statistiken**

Die nach Artikel 37 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 37 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III**Schlußbestimmung****Artikel 12****Inkrafttreten
und Vereinbarungsdauer**

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Sie ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Laibach am 24. September 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za Vlado Zvezne republike Nemčije
Heike Zenker

Für die Regierung der Republik Slowenien
Za Vlado Republike Slovenije
Nataša Belopavlovič

9. člen**Potrdilo o upravičenosti do storitev**

Za uveljavljanje storitev iz 5., 23. in 24. člena sporazuma se smiselno uporablja 7. člen.

10. člen**Prijava nesreče pri delu**

(1) Za prijavo nesreče pri delu (poklicne bolezni) veljajo pravni predpisi države pogodbenice, po katerih obstaja zavarovanje.

(2) Prijava se vloži pri pristojnem nosilcu. Ta o tem nemudoma obvesti nosilca v kraju bivanja. Če nosilec v kraju bivanja prejme prijavo, jo nemudoma pošlje pristojnemu nosilcu.

3. poglavje**Razno****11. člen****Statistike**

Organi za zvezo iz drugega odstavka 37. člena sporazuma in pristojni nemški nosilci iz četrtega odstavka 37. člena sporazuma pripravijo letno, vedno s stanjem 31. december, statistike o izplačilih pokojnin, nakazanih na ozemlje druge države pogodbenice. Podatki naj se po možnosti nanašajo na število in skupni znesek posameznih vrst pokojnin in odpravnin. Obe strani izmenjata statistike.

III. del**Končna določba****12. člen****Uveljavitev
in trajanje dogovora**

(1) Ta dogovor začne veljati na dan, ko obe državi pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za uveljavitev.

(2) Ta dogovor se uporablja od dneva uveljavitve sporazuma in velja za isto obdobje.

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. september 1997 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako obvezujoče.

Gesetz
zu dem Abkommen vom 17. Dezember 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Bulgarien
über Soziale Sicherheit

Vom 25. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den folgenden, in Sofia am 17. Dezember 1997 unterzeichneten Übereinkünften wird zugestimmt:

1. Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über Soziale Sicherheit,
2. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über Soziale Sicherheit.

Das Abkommen und die Durchführungsvereinbarung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Vereinbarungen zur Durchführung des Abkommens in Kraft zu setzen oder in Ermangelung solcher Vereinbarungen das Nähere zu regeln. Die Vereinbarungen können auch Änderungen der in Artikel 1 Nr. 2 genannten Durchführungsvereinbarung vorsehen. Dabei können zur Anwendung und Durchführung des Abkommens insbesondere über folgende Gegenstände Regelungen getroffen werden:

1. Aufklärungs-, Anzeige- und Mitteilungspflichten sowie das Bereitstellen von Beweismitteln zwischen den in Artikel 17 Abs. 1 des Abkommens genannten Stellen sowie zwischen diesen und den betroffenen Personen,
2. das Ausstellen, die Vorlage und Übermittlung von Bescheinigungen sowie die Verwendung von Vordrucken,
3. das Verfahren beim Erbringen von Geldleistungen,
4. die Zuständigkeit der Versicherungsträger oder anderer in Artikel 17 Abs. 1 des Abkommens genannter Stellen,
5. die gegenseitige Umrechnung von Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Tage, an denen das Abkommen nach seinem Artikel 30 Abs. 2 und die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens nach ihrem Artikel 8 in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 25. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Für den Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Bulgarien
über Soziale Sicherheit**

**Спогодба
между Федерална република Германия
и Република България
за Социална сигурност**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Bulgarien –

Федерална република Германия
и
Република България

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln –

водени от желанието да уредят своите взаимоотношения в областта на социалната сигурност,

sind wie folgt übereingekommen:

се споразумяха за следното:

**Teil I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Hoheitsgebiet“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Republik Bulgarien
das Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien;
2. „Staatsangehöriger“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Republik Bulgarien
einen Staatsangehörigen der Republik Bulgarien im Sinne der Verfassung der Republik Bulgarien;
3. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) jeweils erfaßten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf die Republik Bulgarien
das Nationale Versicherungsinstitut;
5. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften obliegt;

**Част I
Общи разпоредби**

**Член 1
Определяне на понятията**

(1) В тази Спогодба долуизброените понятия имат следните значения:

1. „територия“:
по отношение на Федерална република Германия
територията на Федерална република Германия
по отношение на Република България
територията на Република България;
2. „гражданин“:
по отношение на Федерална република Германия
германец по смисъла на Основния закон за Федерална република Германия
по отношение на Република България
гражданин на Република България по смисъла на Конституцията на Република България;
3. „правни разпоредби“:
законите, наредбите, уставите и другите общи правни актове, които се отнасят до обхванатите от предела на действие на тази Спогодба (член 2, алинея 1) съответни области и системи на социална сигурност;
4. „Компетентен орган“:
по отношение на Федерална република Германия
Федералното министерство на труда и социалния ред,
по отношение на Република България
Националният осигурителен институт;
5. „носител на осигуровката“:
институцията или органът, на който е възложено изпълнението на правните разпоредби, съгласно член 2, алинея 1 на тази Спогодба;

6. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
7. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;
9. „Geldleistung“ oder „Rente“
eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.
(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
- auf die deutschen Rechtsvorschriften über die
 - Unfallversicherung in bezug auf Renten oder einmalige Geldleistungen,
 - Rentenversicherung,
 - hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
 - Alterssicherung der Landwirte;
 - auf die bulgarischen Rechtsvorschriften über
 - Renten wegen Alters,
 - Invaliditätsrenten wegen allgemeiner Erkrankung, eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit,
 - Zivilinvaliditätsrenten,
 - Hinterbliebenenrenten aus den oben genannten Rentenarten.
- (2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder das überstaatliche Recht Versicherungsregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

- Dieses Abkommen bezieht sich auf:
- Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
 - Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
 - Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,
als unmittelbar erfaßte Personen;

6. „kompetenten носител на осигуровката“:
компетентният носител на осигуровката съгласно прилаганите правни разпоредби;
7. „заетост“:
заетост или дейност по смисъла на прилаганите правни разпоредби;
8. „осигурено време“:
време, през което са плащани вноски и е извършвана трудова дейност, определено като такова в правните разпоредби, съгласно които, то е придобито, както и друго подобно, ако то се признава за равностойно на осигуреното време в тези правни разпоредби;
9. „плащане“ или „пенсия“:
пенсия или друго плащане, включително всички добавки, помощи и повишения;
(2) Другите понятия имат значението, което те имат съгласно прилаганите правни разпоредби на съответната договаряща се страна.

Член 2

Обхват на действие

- (1) Тази Спогодба се отнася за:
- германските правни разпоредби за:
 - осигуряването при злополуки във връзка с пенсии или еднократни плащания,
 - пенсионното осигуряване,
 - допълнителното миньорско осигуряване,
 - помощта при старост за земеделците;
 - българските правни разпоредби за:
 - пенсии за изслужено време и старост,
 - инвалидни пенсии поради общо заболяване, поради трудова злополука или професионално заболяване,
 - гражданскоинвалидни пенсии,
 - наследствени пенсии от горните видове.
- (2) Ако съгласно правните разпоредби на една от договарящите се страни освен предпоставките за прилагането на тази Спогодба са изпълнени и предпоставките за прилагането на друга Спогодба или наддържа̀вно уреждане, носителят на осигуровката на съответната договаряща се страна при прилагането на тази Спогодба не взема предвид другата спогодба или наддържа̀вното уреждане. Това не важи, ако другата спогодба или наддържа̀вното законодателство урежда осигурителните задъжения, съгласно които осигуреното време е преминало окончателно към задълженията на една от двете договарящи се страни или е било освободено от нейните задължения.

Член 3

Обхват на действие по отношение на лицата

- Тази Спогодба се отнася за:
- граждани на една от договарящите се страни,
 - бежанци по смисъла на член 1 на Конвенцията от 28 юли 1951 г. за правния статут на бежанците на Протокола от 31 януари 1967 г. към упоменатата Конвенция,
 - лица без гражданство по смисъла на член 1 на Конвенцията от 28 септември 1954 г. за статута на лицата без гражданство,
като пряко обхванати лица;

4. andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,

als mittelbar erfaßte Personen;

5. Staatsangehörige eines anderen Staats als eines Vertragsstaats, soweit sie nicht zu den mittelbar erfaßten Personen gehören,

als Drittstaatsangehörige.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens unmittelbar und mittelbar erfaßten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Gleichstellung der Hoheitsgebiete

Einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die von diesem Abkommen unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten.

Artikel 6

Versicherungspflicht von Arbeitnehmern

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

Artikel 7

Versicherungspflicht bei Entsendung

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Der Zeitraum von 24 Kalendermonaten beginnt mit dem ersten Tag des Kalendermonats, in dem der Arbeitnehmer die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufnimmt.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Seeleuten

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von

4. други лица относно правата, които те получават чрез гражданин на една от договарящите се страни, от бежанец или от лице без гражданство по смисъла на този член,

като косвено обхванати лица;

5. граждани на друга държава освен договарящите се страни, ако те не принадлежат към косвено обхванатите лица,

като граждани на трети държави.

Член 4

Еднакво третиране

(1) Обхванатите пряко или косвено от пределите на тази Спогодба, които обичайно пребивават на територията на една от договарящите се страни, при прилагането на правните разпоредби на една от договарящите се страни са равнопоставени на нейните граждани.

(2) Плащания съгласно правните разпоредби на една от договарящите се страни се отпускат на гражданите на другата договаряща се страна, които обичайно пребивават извън териториите на договарящите се страни, при същите предпоставки, както на обикновено пребиваващите там граждани на първата договаряща се страна.

Член 5

Равнопоставеност на териториите

Ограничителни разпоредби на една от договарящите се страни, съгласно които възникването на претенции за плащания, отпускането на плащания или извършването на парични плащания зависят от пребиваването на територията на тази договаряща се страна, не са валидни за обхванатите пряко или косвено от тази Спогодба лица, които пребивават на територията на другата договаряща се страна.

Член 6

Задължение за осигуряване на работещите

Задължението за осигуряване на работещите се съобразява с правните разпоредби на договарящата се страна, на чиято територия те са заети; същото важи, ако работодателят се намира на територията на другата договаряща се страна.

Член 7

Задължение за осигуряване при изпращане

Ако работещ, който е зает в една от договарящите се страни, бъде изпратен от своя работодател в рамките на това трудово правоотношение на територията на другата договаряща се страна, за да извършва там работа за същия работодател, то за тази заетост по време на първите 24 календарни месеца продължават да са валидни единствено правните разпоредби на първата договаряща се страна, по отношение задължението за осигуряване все едно, че той е все още зает на нейната територия. Срокът от 24 календарни месеца започва на първия ден на календарния месец, през който лицето започва работа на територията на другата договаряща се страна.

Член 8

Задължение за осигуряване на моряци

(1) За лицата, заети на борда на морски кораб, който плава под флага на една от двете договарящи се страни, са валидни правните разпоредби на тази договаряща се страна по отношение на задължението за осигуряване.

(2) Ако работещ, който обичайно пребивава на територията на една от договарящите се страни, бъде зает временно на морски копаб, който плава под флага на другата

einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffs ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 9

Versicherung anderer Personen

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für andere Personen, auf die sich die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei Auslandsvertretungen

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer Auslandsvertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsstaat aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaats wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Beschäftigt die Auslandsvertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die Auslandsvertretung die Verpflichtungen, die dem örtlichen Arbeitgeber gemäß den genannten Rechtsvorschriften obliegen, einzuhalten.

Artikel 11

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag anderer Personen (Artikel 9) können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

Teil II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Unfallversicherung

Artikel 12

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten)

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, daß bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen

договаряща се страна, от работодателя, чието седалище е на територията на първата договаряща се страна и който не е собственик на кораба, по отношение на задължението за осигуряване са валидни правните разпоредби на първата договаряща се страна, все едно, че той е зает на нейната територия.

Член 9

Осигуряване на други лица

Разпоредбите на тази Спогодба за задължението за осигуряване са валидни съответно за други лица, спрямо които се прилагат правните разпоредби, обхванати от предела на действие на тази Спогодба (член 2, алинея 1).

Член 10

Задължение за осигуряване на заети в представителства в чужбина

(1) Ако гражданин на една от договарящите се страни бъде зает от тази държава или от член или служител на представителство на тази договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна, по време на трудовото правоотношение за задължението за осигуряване са валидни правните разпоредби на първата договаряща се страна, все едно, че той е зает там.

(2) Ако един от посочените в алинея 1 работещи преди началото на трудовото му правоотношение е пребивавал обичайно в държавата на трудовото правоотношение, той може в срок от шест месеца от началото на трудовото правоотношение да избере прилагането на правните разпоредби на държавата на трудовото правоотношение по отношение на задължението за осигуряване. Изборът трябва да бъде деклариран пред работодателя. Избраните правни разпоредби са валидни от деня на декларацията.

(3) Ако представителството на една от договарящите се страни назначи лица, за които са валидни правните разпоредби на другата договаряща се страна, представителството трябва да спазва задълженията, които има местният работодател съгласно посочените правни разпоредби.

Член 11

Изключения от разпоредбите за задължението за осигуряване

По искане на работещия и на работодателя или по искане на други лица (член 9) компетентните органи на договарящите се страни или посочените от тях служби могат да се отклонят по взаимно съгласие от разпоредбите на тази Спогодба относно задължението за осигуряване с предпоставката засегнатото лице да остане подвластно или да стане подвластно на правните разпоредби на една от договарящите се страни. В този случай трябва да бъдат взети предвид начинът и обстоятелствата на назначението.

Част II

Особени разпоредби

Глава 1

Осигуряване при трудова злополука

Член 12

Зачитане на трудови злополуки (професионални заболявания)

(1) Ако правните разпоредби на една от договарящите се страни предвиждат при преценката на степента на намаляването на трудоспособността или при установяването на претенциите за плащания вследствие трудова злополука (професионално заболяване) по смисъла на тези прав-

sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 13

Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechtigte Person gewöhnlich aufhält. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Rente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigung bei Anwendung der Rechtsvorschriften des eigenen Vertragsstaats zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigung bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung des Leistungsanspruchs aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht dies auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht Anspruch auf Rente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, unter dessen Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

Kapitel 2

Rentenversicherung

Artikel 14

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versiche-

rienszeiten zu berücksichtigen sind. (2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

(2) Носителят на осигуровката, компетентен за обезщетението при възникналия случай – предмет на осигуряване, определя своите плащания в зависимост от степента на възникналото вследствие трудовата злополука (професионално заболяване) намаляване на трудоспособността, която той трябва да вземе предвид съгласно валидните за него правни разпоредби.

Член 13

Зачитане на трудова дейност във вредни за здравето условия

(1) За претенциите за плащания поради професионално заболяване носителят на осигуровката на една от договарящите се страни взема предвид и такава трудова дейност, която е била извършвана при прилагане на правните разпоредби на другата договаряща се страна и която по своя характер е била в състояние да предизвика тоа заболяване (трудова дейност във вредни за здравето условия). Ако при това съществуват претенции за плащания съгласно правните разпоредби на двете договарящи се страни, материалните плащания и паричните плащания освен пенсията се отпускат само съгласно правните разпоредби на договарящата се страна, на чиято територия обичайно пребивава правоимащото лице. Ако съгласно правните разпоредби на една от договарящите се страни съществуват претенции за пенсия, носителят на осигуровката трябва да отпусне само онази част, която съответства на съотношението на времетраенето на извършваната при прилагане на правните разпоредби на собствената договаряща се страна трудова дейност във вредни за здравето условия към времетраенето на трудовата дейност във вредни за здравето условия при прилагане на правните разпоредби на двете договарящи се страни.

(2) Алинея 1 важи и за ново определяне на претенциите за плащане поради влошаване на професионалното заболяване. Ако това се дължи на възобновена трудова дейност във вредни за здравето условия, претенциите за пенсия за влошаването съществуват само съгласно правните разпоредби на тази договаряща се страна, под чиито правни разпоредби е била извършвана тази трудова дейност.

(3) Алинеите 1 и 2 са валидни и за плащания на наследници.

Глава 2

Пенсионно осигуряване

Член 14

Сумиране на осигурено време и изчисляване на пенсии

(1) За претенциите за плащания съгласно приложимите правни разпоредби се взема предвид и това осигурено време, което може да бъде признато за претенции за плащания съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна и което не се отнася за същия период. Размерът на взетото предвид осигурено време се съобразява с правните разпоредби на договарящата се страна, съгласно които то е придобито.

(2) Ако претенциите за плащания предпоставят определено осигурено време, за това се взема предвид само срав-

rungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 15

Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 14 Absatz 1) gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, daß sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Bulgarien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Bulgarien.

(4) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten (Artikel 14 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

Artikel 16

Besonderheiten für den bulgarischen Träger

(1) Besteht Anspruch auf Rente nach den bulgarischen Rechtsvorschriften allein unter Berücksichtigung von Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften (Artikel 14 Absatz 1), wird die Rente allein nach den innerstaatlichen bulgarischen Rechtsvorschriften aufgrund der nach diesen zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berechnet. Wenn Versicherungszeiten in Bulgarien zurückgelegt sind, die keinen Rentenanspruch begründen, so wird die Rente anteilig im Verhältnis zu den gemäß den bulgarischen Rechtsvorschriften erforderlichen Versicherungszeiten berechnet.

(2) Bei Anspruch auf Invaliditätsrente wird eine Versicherungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften in bezug auf die Voraussetzungen für die Gewährung der Rente einer Versicherungszeit nach den bulgarischen Rechtsvorschriften gleichgestellt.

Teil III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Amts- und Rechtshilfe

Artikel 17

Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften

nimo осигурено време съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна.

(3) Изчисляването на пенсията се съобразява с приложимите правни разпоредби на съответната договаряща се страна, освен ако в тази Спогодба е утвърдено друго.

Член 15

Особености за германския носител на осигуровката

(1) Основата за изчисляването на личните платежни точки са тези платежни точки, които произтичат от германските правни разпоредби.

(2) Разпоредбата за сумирането на осигуреното време (член 14, алинея 1) зажи съответно за плащанията, чието отпускане е по преценка на единия носител на осигуровката.

(3) Ако претенциите за плащания съгласно германските правни разпоредби предпоставят да е придобито определено осигурено време в рамките на определен период от време и ако освен това правните разпоредби предвиждат този период да се удължава чрез определени обстоятелства или осигурено време, за удължаването се взема предвид и осигуреното време съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна или сравними обстоятелства в другата договаряща се страна. Сравними обстоятелства са срокове, през които са били изплащани пенсии при инвалидност или старост или плащания поради болест, безработица или трудови злополуки (освен пенсии) според правните разпоредби на Република България, както и срокове за отглеждане на дете в Република България.

(4) Осигуреното време, което трябва да бъде взето предвид съгласно разпоредбата за сумирането на осигуреното време (член 14, алинея 1), се взема предвид само в действителната си продължителност.

Член 16

Особености за българския носител на осигуровката

(1) Ако съществува претенция за пенсия съгласно българските правни разпоредби и при условие, че се взема предвид осигуреното време, придобито в Германия (член 14, алинея 1), то пенсията се изчислява изключително по българските правни разпоредби за осигуреното време, придобито в България. Ако осигуреното време, придобито в България, е недостатъчно за правото на пенсия, размерът на пенсията се изчислява частично пропорционално от изискващото се за това право осигурено време, съгласно българските правни разпоредби.

(2) Ако съществува претенция за пенсия по инвалидност, осигуреното време съгласно немските правни разпоредби е равнопоставено на българското осигурено време във връзка с предпоставките за отпускане на пенсия по Българските правни разпоредби.

Част III

Разни разпоредби

Глава 1

Междуведомствена помощ и правна помощ

Член 17

Междуведомствена и правна помощ и лекарски прегледи

(1) Носителите на осигуровката, сдружения на носители на осигуровка и държавни служби на договарящите се страни си оказват взаимна помощ при прилагането на обхвата на действие на тази Спогодба (член 2, алинея 1), все едно, че прилагат валидните за тях правни разпоредби. Помощта е

ten an. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch erstattet.

(2) Für die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe von Gerichten der Vertragsstaaten gilt Absatz 1 entsprechend.

(3) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen im Rahmen der Rentenversicherung sowie bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 18

Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (ordre public) des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 19

Schadensersatzansprüche des Trägers gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der andere Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen

beizuzumessen. Platentente unterschiede werden von den Vertragsstaaten nicht anerkannt.

(2) Алинея 1 важи съответно за взаимната междуведомствена и правна помощ на съдилищата на договарящите се страни.

(3) Алинея 1, изречение 1 важи също така и за лекарски прегледи в рамките на пенсионното осигуряване, както и при трудови злополуки и професионални заболявания. Разноските за прегледите, пътните разноски, неполучените доходи, разходите по настаняването с цел наблюдение и други разноски, платени в брой, освен пощенските такси, трябва да бъдат възстановени от молещата служба. Разходите не се възстановяват, ако лекарският преглед е в интерес на компетентните носители на осигуровката от двете договарящи се страни.

Член 18

Признаване на изпълними решения и документи

(1) Влезлите в сила решения на съдилищата, както и изпълнимите документи на носителите на осигуровката или на властите на една от договарящите се страни относно вноски и други вземания от социалното осигуряване се признават в другата договаряща се страна.

(2) Признаването може да бъде отказано само в случай, че то противоречи на обществения ред (ordre public) на договарящата се страна, в която трябва да бъде признато решението или документът.

(3) Признатите съгласно алинея 1 изпълними решения и документи се изпълняват в другата договаряща се страна. Процедурата по изпълнението се съобразява с правните разпоредби, които са валидни в договарящата се страна, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението, за изпълнението на издадените в тази държава съответни решения и документи. Екземплярът на решението или документа трябва да носи потвърждение на неговата изпълнимост (клауза за изпълнимост).

(4) При принудителното изпълнение, както и при делата за несъстоятелност и помирение, вземанията на носителите на осигуровката на територията на една от договарящите се страни от неизплатени вноски имат същите предимства, както и съответните вземания на територията на тази договаряща се страна.

Член 19

Претенции за обезщетение към трети лица

(1) Ако дадено лице, което съгласно правните разпоредби на една от договарящите се страни трябва да получи плащания за щети, които са възникнали на територията на другата договаряща се страна, има претенции към трето лице за щетите съгласно нейните разпоредби, то претенциите за обезщетение преминават на носителя на осигуровката от първата договаряща се страна съгласно валидните за него правни разпоредби; другата договаряща се страна признава това преминаване.

(2) Ако носителят на осигуровката на една от договарящите се страни съгласно нейните правни разпоредби има първоначални претенции към трето лице за обезщетение, то другата договаряща се страна признава това.

(3) Ако претенции за обезщетение по отношение на еднородни плащания от същата щета се полагат както на носител на осигуровката от едната договаряща се страна, така и на носител на осигуровката от другата договаряща се страна, то носителят на осигуровката от едната договаряща се страна предявява по искане на носителя на осигуровката от другата договаряща се страна и неговите претенции за обезщетение. Третото лице може да погаси претенциите на двамата носители на осигуровките с освобождаващо действие.

gen ausgleichspflichtig.

(4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfaßt, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 20

Gebühren und Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 21

Zustellung und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Gerichtsbeschlüsse, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Satz 3 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 22

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

вие чрез плащане на единия или другия носител на осигуровката. Във вътрешните си взаимоотношения носителите на осигуровките са длъжни да си компенсират реципрочно вземанията съответно със съотношението на отпусканите от тях плащания.

(4) Ако претенциите на дадено лице за обезщетение обхващат претенции за възстановяване на платени вноски за социалното осигуряване, то и тези претенции преминават към изпълнителя на плащанията от първата договаряща се страна съгласно валидните за него правни разпоредби.

Член 20

Такси и легализация

(1) Предвиденото съгласно правните разпоредби на една от договарящите се страни освобождаване или намаление на данъци или такси, включително консулски такси и такси за издаване на документи, които се представят в изпълнение на тези правни разпоредби, се отнася и за документите, които трябва да бъдат представени в изпълнение на тази Спогодба или на обхванатите от предела на действие на тази Спогодба правни разпоредби на другата договаряща се страна (член 2, алинея 1).

(2) За документи, които трябва да бъдат представени в изпълнение на тази Спогодба или на правните разпоредби от обхвата на действие на тази Спогодба (член 2, алинея 1) на една от договарящите се страни, не е необходима легализация или друга подобна формалност за използването им пред служби на другата договаряща се страна.

Член 21

Доставяне и езици на общуване

(1) Носителите на осигуровки, сдружения на носители на осигуровки, държавни служби и съдилища на договарящите се страни при прилагането както на тази Спогодба, така и на обхванатите правни разпоредби (член 2, алинея 1) могат да общуват непосредствено помежду си и със засегнатите лица и техните представители на своите официални езици. Не се засягат правните разпоредби за ползването на преводни актове. Присъди, съдебни решения, известия и други актове могат да бъдат доставени директно с препоръчано писмо с обратна разписка на лице което пребивава на територията на другата договаряща се страна. Изречение 3 важи и за изискващите доставяне присъди, съдебни решения, известия и други актове, които се издават при прилагането на германския Закон за издръжка на жертвите от войната и на онези закони, които този закон обявява за съответно приложими.

(2) Носителите на осигуровки, сдруженията на носителите на осигуровките, държавните служби и съдилищата на договарящите се страни не могат да отхвърлят заявления и документи поради това, че те са написани на официалния език на другата договаряща се страна.

Член 22

Равнопоставеност на молбите

(1) Ако молбата за плащане съгласно правните разпоредби на една от договарящите се страни е била подадена в някоя служба в другата договаряща се страна, която съгласно валидните за нея правни разпоредби е оторизирана да приеме молбата за съответното плащане, молбата се смята за подадена при компетентния носител на осигуровка. Това важи съответно за други молби, както и за декларации и жалби.

(2) Службата на едната договаряща се страна, в която са били подадени молбите, декларациите и жалбите, трябва да ги препрати незабавно на компетентната служба на другата договаряща се страна.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 23

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
- f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
- g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.

(3) Молба за плащания съгласно правните разпоредби на едната договаряща се страна се смята и за съответно плащане съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна. Това не важи, ако молителят поиска изрично определянето на придобитите съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна претенции за плащания при старост да бъде отложено.

Член 23

Защита на личните данни

(1) Доколкото въз основа на тази Спогодба се изпращат съгласно вътрешното законодателство лични данни, валидни са следните разпоредби при спазване на валидните за всяка договаряща се страна правни разпоредби:

- a) Данни могат да бъдат съобщавани за прилагането на тази Спогодба и на обхванатите от нея правни разпоредби на службите, които занапред са компетентни в приемащата държава. Приемащата държава може да ги обработва и използва за тези цели. Предаването им на други служби в приемащата държава или използването им в приемащата държава за други цели е допустимо в рамките на законодателството на приемащата държава, ако това служи на целите на социалното осигуряване, включително свързани с това съдебни дела. Иначе предаването им на други служби е възможно само с предварителното съгласие на предоставящата служба.
- b) Получателят в отделни случаи уведомява по искане предоставящата служба за използването на предоставените данни и за постигнатите по този начин резултати.
- в) Предоставящата служба е длъжна да внимава за правилността на предоставяните данни, както и за необходимостта и за съпоставимостта с постиганата чрез предоставянето цел. При това трябва да се спазват валидните съгласно съответното вътрешно законодателство забрани за предоставяне на данни. Ако се окаже, че са били предоставени неправилни данни или данни, които съгласно законодателството на предоставящата страна не са могли да бъдат предоставени, то това трябва да бъде съобщено незабавно на приемащата служба. Тя е длъжна да поправи или да заличи данните.
- г) По молба засегнатото лице трябва да бъде уведомено за предоставените за него данни, както и за предвидената цел, за която ще се използват. Иначе правото на засегнатото лице да получи информация за наличните за него данни се съобразява с вътрешното законодателство на договарящата се страна, от която се иска информацията.
- д) Ако някоя служба на едната договаряща се страна е предоставила лични данни въз основа на тази Спогодба, то приемащата служба на другата договаряща се страна в рамките на своята отговорност съгласно националното законодателство спрямо пострадалия не може с цел собственото си освобождаване от отговорност да се позовава на това, че предоставените данни са били неправилни. Ако приемащата служба изплати обезщетение поради щета, която е била предизвикана чрез използването на неправилно предоставени данни, то предоставящата служба възстановява на приемащата служба цялата сума на изплатеното обезщетение.
- е) Предоставените лични данни трябва да се заличат, щом не са вече необходими за целта, за която са били предоставени, и няма основание да се предполага, че със заличаването им се накърняват заслужаващи защита интереси на засегнатото лице в областта на социалното осигуряване.
- ж) Предоставящата и приемащата служба са длъжни да документират предоставянето и приемането на лични данни.

h) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2
Durchführung
und Auslegung dieses Abkommens

Artikel 24
Durchführung
dieses Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Unfallversicherung

der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Sachsen-Anhalt, Halle,

für die Rentenversicherung der Angestellten

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung

die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,

soweit die deutschen gesetzlichen Krankenversicherungsträger an der Durchführung dieses Abkommens beteiligt sind, die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland, Bonn;

in der Republik Bulgarien

das Nationale Versicherungsinstitut, Sofia.

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

a) Versicherungszeiten nach den deutschen und bulgarischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder

b) sonstige im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien zurückgelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten anzurechnen sind oder

c) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien gewöhnlich aufhält oder

d) der Berechtigte sich als bulgarischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

з) Предоставящата и приемащата служба са длъжни да защитят предоставяните лични данни ефикасно от неправомерен достъп, неправомерно изменение и неправомерно разгласяване.

(2) Разпоредбите на алинея 1 ваят съответно за производствените и търговски тайни.

Глава 2
Изпълнение и
тълкуване на тази Спогодба

Член 24
Изпълнение на
тази Спогодба и служби за връзка

(1) Правителствата или компетентните органи могат да сключват необходимите за изпълнението на тази Спогодба споразумения. Компетентните органи взаимно се уведомяват за изменения и допълнения на валидните за тях правни разпоредби, обхванати от предела на действие на тази Спогодба (член 2, алинея 1).

(2) Изпълнението на тази Спогодба се възлага на следните служби за връзка:

във Федерална република Германия:

за осигуряването при злополука

Главно сдружение на комерческите браншови съюзи, рег. друж. (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Санкт Аугустин,

за пенсионното осигуряване на работниците

Провинциална осигурителна служба за Саксония-Анхалт (Landesversicherungsanstalt Sachsen-Anhalt), Хале,

за пенсионното осигуряване на служителите

Федерална осигурителна служба за служба за служители (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Берлин,

за миньорското пенсионно осигуряване

Федерален миньорски съюз (Bundesknappschaft), Бохум,

за допълнителното миньорско осигуряване

Провинциална осигурителна служба за Саар (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Саарбрюкен,

доколкото германските законни изпълнители на здравното осигуряване участват в изпълнението на тази Спогодба, Германската служба за връзка, Здравно осигуряване – чужбина, (Deutsche Verbindungsstelle, Krankenversicherung-Ausland), Бон;

в Република България

Национален осигурителен институт, София.

(3) Доколкото германските правни разпоредби не предписват нещо друго, в рамките на пенсионното осигуряване на работниците тази създадена служба за връзка е компетентна за всички процедури по определянето и осъществяването на плащанията, ако:

a) е било придобито или трябва да бъде зачетено осигурено време съгласно германските и българските правни разпоредби или

b) съгласно германските правни разпоредби за чуждестранни пенсии трябва да бъдат признати други срокове на територията на Република България или

в) носителят на правото пребивава обичайно на територията на Република България или

г) носителят на правото като български гражданин пребивава обичайно извън договарящите се страни.

Това важи за плащанията при рехабилитация само, когато те се извършват по време на процедура за отпускане на пенсия.

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

(5) Die Verbindungsstellen und die in Absatz 4 genannten deutschen Träger werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen. Die Bestimmung des Absatzes 1 bleibt unberührt.

Artikel 25

Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist.

Artikel 26

Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat.

Artikel 27

Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staats als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vor-

(4) Не се засяга компетентността на Осигурителната служба на железниците (Bahnversicherungsanstalt) и на Морската каса (Seekasse) съгласно германските правни разпоредби.

(5) Службите за връзка и упоменатите в алинея 4 германски носители на осигуровка се упълномощават, с участието на компетентните органи в рамките на своята компетентност да се споразумеят за необходимите и целесъобразните управленски мерки за изпълнението на тази Спогодба, включително за процедурата за отпускане и изплащане на парични суми. Разпоредбите на алинея 1 не се засягат.

Член 25

Валута и обменни курсове

Парични плащания могат да бъдат отпуснати с освобождаващо действие от носителя на осигуровката от едната договаряща се страна на лице, което пребивава на територията на другата договаряща се страна, в паричната единица на последната страна. Във взаимоотношенията между носителя на осигуровката и носителя на правото за изчисляването е меродавен курсът на деня, който е бил използван при превеждането на паричното плащане.

Член 26

Възстановявания

(1) Ако носителят на осигуровката от едната договаряща се страна е отпуснал неоснователно парични плащания, неоснователно изплатената сума може да бъде удържана от съответното плащане съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна в полза на носителя на осигуровката на първата договаряща се страна.

(2) Ако дадено лице съгласно правните разпоредби на едната договаряща се страна има претенции за парично плащане за период от време, за който на него или на неговите близки са били отпуснати плащания от изпълнителя на социалните грижи от другата договаряща се страна, това парично плащане по искане на изпълнителя на социалните грижи, който е упълномощен да получи възстановяване, трябва да бъде удържан в негова полза, все едно, че той е изпълнител на социалните грижи със седалище на територията на първата договаряща се страна. Няма задължение за възстановяване, ако носителят на осигуровката е отпуснал плащанията сам, преди да получи информация за плащането на изпълнителя на социалните грижи.

Член 27

Решаване на спорове

(1) Споровете между двете договарящи се страни относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба се решават от компетентните власти.

(2) Ако даден спор не може да бъде решен по такъв начин, той се представя по искане на една от договарящите страни пред арбитражен съд.

(3) Арбитражният съд се свиква във всеки отделен случай. В него всяка от договарящите се страни назначава по един член, а двамата членове постигат съгласие относно гражданин на трета държава за председател, който се назначава от правителствата на двете договарящи се страни. Членовете се назначават в срок от два месеца, а председателят в срок от три месеца, след като едната договаряща се страна е уведомила другата, че иска да представи спора пред арбитражен съд.

(4) Ако не бъдат спазени посочените в алинея 3 срокове, по липса на друга договореност всяка договаряща се страна може да помоли президента на Европейския съд за правата на човека да извърши необходимите назначения. Ако прези-

zunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Teil IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 28

Leistungsansprüche auf der Grundlage dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen

- a) für die Zeit vor seinem Inkrafttreten,
- b) in den Fällen, in denen das Abkommen vom 20. Februar 1958 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik und die Vereinbarung vom 7. Februar 1973 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Änderung des Abkommens vom 20. Februar 1958 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik weiter anzuwenden sind.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

Artikel 29

Schlußprotokoll

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

дентът е гражданин на една от договарящите се страни или той е възпрепятстван по друга причина, назначаването трябва да бъде извършено от вицепрезидента. Ако и вицепрезидентът е гражданин на една от договарящите се страни или и той е възпрепятстван, назначаването трябва да бъде извършено от следващия по ранг член на съда, който не е гражданин на една от договарящите се страни.

(5) Арбитражният съд решава с мнозинство на гласовете въз основа на съществуващите между договарящите се страни договори и общото международно право. Неговите решения са задължителни. Всяка договаряща се страна поема разноските за своя член, както и за своето представяне в делото пред арбитражния съд. Разходите за председателя, както и останалите разходи се поемат в еднакви дялове от договарящите се страни. Арбитражният съд може да постанови друго уреждане за разходите. Иначе арбитражният съд сам урежда своята процедура.

Част IV

Преходни и заключителни разпоредби

Член 28

Претенции за плащания въз основа на тази Спогодба

(1) Тази Спогодба не създава претенции за плащания

- a) за времето преди нейното влизане в сила,
- b) в случаите, в които продължават да се прилагат Спогодбата от 20 февруари 1958 г. между Правителството на Германската демократична република и Правителството на Народна република България за сътрудничество в областта на социалната политика и Споразумението от 7 февруари 1973 г. между Правителството на Германската демократична република и Правителството на Народна република България за изменение на Спогодбата от 20 февруари 1958 г. между Правителството на Германската демократична република и Правителството на народна република България за сътрудничество в областта на социалната политика.

(2) При прилагането на тази Спогодба се вземат предвид и значимите факти преди влизането ѝ в сила съгласно правните разпоредби на договарящите се страни.

(3) По-ранните решения не противоречат на прилагането на тази Спогодба.

(4) Ако молба за определяне на пенсия бъде подадена само при спазване на тази Спогодба в срок от 12 месеца от влизането ѝ в сила, пенсията започва от календарния месец, в началото на който са били изпълнени предпоставките за претенциите, но не по-рано от влизането в сила на тази Спогодба.

(5) Пенсии, които са били определени преди влизането в сила на тази Спогодба, могат да бъдат служебно определени отново по молба на лицето, когато промяната е във връзка с разпоредбите на тази Спогодба.

(6) Ако повторното определяне съгласно алинея 5 не би довело до пенсия или би довело до по-ниска пенсия от онази, която е била изплащана за времето преди влизането в сила на тази Спогодба, пенсията се отпуска в досега изплащания размер.

Член 29

Заключителен протокол

Приложеният заключителен протокол е съставна част на тази Спогодба.

Artikel 30

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 31

Abkommensdauer

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Sofia am 17. 12. 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
за Федерална република Германия

Peter Metzger
Rudolf Kraus

Für die Republik Bulgarien
за Република България

Ivan Nejkov

Член 30

Ратифициране и влизане в сила

(1) Тази Спогодба подлежи на ратифициране; ратификационните документи ще бъдат разменени по възможност най-скоро в Бон.

(2) Тази Спогодба влиза в сила на първия ден от втория месец след изтичане на месеца, в който се разменят ратификационните документи.

Член 31

Продължителност на Спогодбата

(1) Тази Спогодба се сключва за неопределен срок. Всяка договаряща се страна може да я денонсира при спазване на тримесечен срок до края на съответната календарна година писмено по дипломатически път.

(2) Ако тази Спогодба престане да действа вследствие денонсиране, нейните разпоредби продължават да са валидни за придобитите дотогава претенции за плащания. Не се засягат ограничителни правни разпоредби за изключването, за преустановяването или лишаването от претенции поради пребиваване в чужбина за тези претенции.

В уверение на това тази Спогодба бе подписана от надлежно упълномощените представители на двете договарящи се страни и подпечатана с техните печати.

Съставена в София на 17. 12. 1997 г. в два оригинални екземпляра, всеки на немски и български език, като всеки текст има еднаква сила.

Schlußprotokoll
zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Bulgarien
über Soziale Sicherheit

Заклучителен протокол
към Спогодбата между Федерална република Германия
и Република България
за Социална сигурност

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Teil II Kapitel 2) nicht.
- b) In bezug auf die Republik Bulgarien gilt das Abkommen nicht für militärdienstliche Invaliditätsrenten, Sozialrenten und Renten für besondere Verdienste; die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) findet jedoch Anwendung auf die militärdienstlichen Invaliditätsrenten und Renten für besondere Verdienste.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in den von beiden Vertragsstaaten geschlossenen zwischenstaatlichen Übereinkünften bleiben unberührt.
- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Bulgarische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Nummern 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien aufhalten.
- d) Renten, die nach den bulgarischen Rechtsvorschriften deutschen Staatsangehörigen und Staatsangehörigen der Vertragsstaaten mit Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gewährt werden, werden auch gezahlt, wenn sich diese Personen außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien gilt Artikel 5 des Abkommens in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.

При подписването на сключената днес между Федерална република Германия и Република България Спогодба за Социална сигурност упълномощените представители на двете договарящи се страни заявяват, че съществува съгласие за следното:

1. Към член 2 от Спогодбата:

- a) за съществуващото във Федерална република Германия допълнително миньорско осигуряване и за помощта при старост за земеделци не са валидни особените разпоредби за пенсионното осигуряване (част II, глава 2).
- b) Военноинвалидните пенсии, социалните пенсии и пенсията за особени заслуги, отпускани съгласно българското пенсионно законодателство, не са предмет на тази Спогодба; разпореденията на член 5 за равнопоставеност на териториите се прилагат за военноинвалидните пенсии и за пенсията за особени заслуги.

2. Към член 4 от Спогодбата:

- a) Не се засяга уреждането на осигурителните задължения в сключените от двете договарящи се страни междудържавни споразумения.
- b) Не се засягат правните разпоредби на една от договарящите се страни, които осигуряват участието на осигурените и на работодателите в органите на самоуправлението на носителите на осигуровките и на сдруженията, както и в правораздаването в областта на социалната сигурност.
- v) Български граждани, които пребивават обичайно извън територията на Федерална република Германия, имат право на доброволно осигуряване в германското пенсионно осигуряване, ако в него имат осигурителни срокове най-малко 60 месеца. Не се засягат по-благоприятни вътрешни правни разпоредби. Същото важи и за посочените в член 3, точки 2 и 3 от Спогодбата бежанци и лица без гражданство, които пребивават обичайно на територията на Република България.
- г) Пенсии, които се отпускат съгласно българските правни разпоредби на германски граждани и на граждани на договарящите се страни за осигурително време, придобито по правните разпоредби на двете договарящи се страни, се изплащат и когато тези лица са на постоянно местожителство извън териториите на договарящите се страни.

3. Към член 5 от Спогодбата:

- a) За лица, обичайно пребиваващи на територията на Република България, член 5 от Спогодбата по отношение на пенсията съгласно германските правни разпоредби поради намалена трудоспособност, е валиден само в случай, че претенциите съществуват независимо от съответната ситуация на трудовия пазар.

- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.

4. Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens:

- a) Untersteht eine Person nach den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die Vorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung Anwendung.
- b) Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staats, in dem der Arbeitnehmer beschäftigt ist, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

5. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

6. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt. Besteht Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so wird die günstigere Leistung gezahlt unter Anrechnung der Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

7. Zu Artikel 10 des Abkommens:

Die in Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

8. Zu Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 des Abkommens:

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 10 Absatz 1 und Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustandegekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

9. Zu Artikel 28 Absatz 5 des Abkommens:

In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland können Renten, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt sind, auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

b) Не се засягат германските правни разпоредби за плащания от трудови злополуки (професионални заболявания), които не са възникнали на територията на Федерална република Германия, както и за плащания от осигурено време, което не е придобито на територията на Федерална република Германия.

v) Не се засягат германските правни разпоредби за рехабилитационни плащания от страна на носителите на осигуровките на пенсионното осигуряване.

г) Не се засягат германските правни разпоредби, които предвиждат преустановяването на претенции от пенсионното осигуряване за лица, които се отклоняват от провеждано срещу тях наказателно дело чрез пребиваване в чужбина.

4. Към членове 6 до 11 от Спогодбата:

a) Ако дадено лице, съгласно членовете 6 до 11 от Спогодбата, е подвластно на правните разпоредби на една от договарящите се страни, за него и за неговия работодател по същия начин се прилагат разпоредбите на тази договаряща се страна относно задължително осигуряване при безработица.

b) Работодателите на изпратени в чужбина работещи са длъжни да си сътрудничат с компетентните носители на осигуровките и организации на държавата, в която е зает работещият, в областта на защитата на работното място и предотвратяването на злополуки. Не се засягат другите вътрешнодържавни правни разпоредби.

5. Към член 7 от Спогодбата:

За лицата, които са заети в деня на влизането в сила на Спогодбата, определеният срок започва да тече от този ден.

6. Към член 9 от Спогодбата:

Не се засягат правните разпоредби на двете договарящи се страни относно осигурителна защита при оказване на помощ и други действия, несвързани с трудовата дейност, в чужбина. Ако съществува претенция за плащания съгласно правните разпоредби на двете договарящи се страни, то тогава се изплаща по-благоприятната сума като се приспадат сумите, платени съгласно правните разпоредби на другата страна.

7. Към член 10 от Спогодбата:

За лицата, които са заети в деня на влизането в сила на Спогодбата, определеният в алинея 2 срок започва да тече от този ден.

8. Към член 10, алинея 1 и член 11 от Спогодбата:

Ако засегнатото лице при прилагане на член 10, алинея 1 и член 11 от Спогодбата подлежи на германските правни разпоредби, то се смята за заето или работещо на онова място, на което то е било заето или е работило напоследък преди това, като продължава да е валидно едно друго уреждане, произтичащо от предварителното прилагане на член 7 от Спогодбата. Ако това лице преди това не е било заето нито е работило на територията на Федерална република Германия, то се смята за заето или работещо на онова място, на което компетентната германска служба има своето седалище.

9. Към член 28, алинея 5 от Спогодбата:

Съгласно разпоредбите на Федерална Република Германия, пенсиите отпуснати преди влизането в сила на Спогодбата могат да бъдат определени отново служебно. В тези случаи правопораждащата дата при германския носител на осигуровката се счита за дата на молбата съгласно правните разпоредби на другата договаряща се страна.

10. Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen für nach dem Fremdrentenrecht zu entschädigende Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) sowie über Leistungen für nach dem Fremdrentenrecht anrechenbare Versicherungszeiten bleiben unberührt.

10. Не се засягат германските правни разпоредби относно плащания за трудови злополуки (професионални заболявания), за които съгласно законодателството за чуждестранни пенсии трябва да се плати обезщетение, както за плащания за осигурено време, което трябва да бъде зачетено съгласно законодателството за чуждестранни пенсии.

Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 17. 12. 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Bulgarien
über Soziale Sicherheit

Споразумение
за провеждане на Спогодбата от 17. 12. 1997 г.
между Федерална република Германия
и Република България
за Социална сигурност

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien –

Правителството на Федерална република Германия
и
Правителството на Република България –

auf der Grundlage des Artikels 24 Absatz 1 des Abkommens vom 17. 12. 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

Съгласно член 24, алинея 1 на Спогодбата от 17. 12. 1997 г. между Федерална република Германия и Република България за социална сигурност, наричана по-долу „Спогодба“

haben folgendes vereinbart:

се споразумява за следното:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In den folgenden Bestimmungen werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 24 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 24 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 24 Absätze 2 und 4 und in Artikel 17 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Раздел I
Общи разпоредби

Член 1
Определяне на понятията

В настоящите разпоредби се употребяват съдържащите се в Спогодбата понятия в смисъла, определен в същата.

Член 2
Задължения за разясняване

Упоменатите в член 24, алинея 2 на Спогодбата служби за връзка и компетентните немски носители на осигуровки съгласно член 24, алинея 4 от Спогодбата, в рамките на своята компетентност, разясняват правата и задълженията на лицата съгласно Спогодбата.

Член 3
Задължения за уведомяване

(1) Упоменатите в член 24, алинеи 2 и 4 и в член 17 на Спогодбата служби, в рамките на своите компетенции са задължени взаимно да си съобщават фактите, както и да уведомяват засегнатите лица и да си предоставят доказателствени материали, които са необходими за гарантиране на правата и задълженията, произтичащи от упоменатите правни разпоредби в член 2, алинея 1 на Спогодбата, от цялата Спогодба и от това споразумение.

(2) Ако едно лице е задължено, съгласно правните разпоредби, упоменати в член 2, алинея 1 на Спогодбата, съгласно цялата Спогодба или съгласно това споразумение, да съобщи определени факти на носителя или на друга служба, то това задължение е валидно относно съответните факти, съществуващи на територията на другата договаряща се страна или произтичащи от нейните правни разпоредби. Това е валидно и когато лицето е длъжно да предостави доказателствени материали.

Artikel 4**Bescheinigung über
die anzuwendenden Rechtsvorschriften**

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Diese muß in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die bulgarischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt das Nationale Versicherungsinstitut, Sofia, diese Bescheinigung aus.

Artikel 5**Zahlverfahren**

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen beziehungsweise der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 24 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Abschnitt II**Besondere Bestimmungen****Kapitel 1****Unfallversicherung****Artikel 6****Arbeitsunfallanzeige**

Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

Kapitel 2**Verschiedenes****Artikel 7****Statistiken**

Die nach Artikel 24 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 24 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III**Schlußbestimmung****Artikel 8****Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer**

Diese Vereinbarung tritt ab dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens in Kraft, sofern beide Vertragsstaaten einander mit-

Член 4**Удостоверяване на
приложимите правни разпоредби**

(1) В случаите съгласно членове 7, 10 и 11 на Спогодбата, компетентният носител на договарящата се държава, чиито правни разпоредби трябва да се прилагат по молба, издава относно бъдещата работа удостоверение, че работникът и работодателят се подчиняват на тези правни разпоредби. Това удостоверение трябва да е с определен срок на валидност в случаите, съгласно членове 7 и 11 на Спогодбата.

(2) Ако се прилагат германските правни разпоредби, то удостоверението се издава от носителя на здравното осигуряване, на когото се превеждат вноските за пенсионно осигуряване, а в другите случаи от Федералния институт за служещи, Берлин.

(3) Ако се прилагат българските правни разпоредби, то това удостоверение се издава от Националния осигурителен институт.

Член 5**Начин на плащане**

Парични плащания на получател на територията на друга договаряща се държава могат да се извършват непосредствено или чрез включване на службите за връзка, респективно компетентния германски носител съгласно член 24, алинея 4 на Спогодбата.

Раздел II**Особени разпоредби****Глава I****Осигуряване при трудова злополука****Член 6****Съобщение за трудова злополука**

За съобщението за трудова злополука (професионално заболяване) са валидни правните разпоредби на договарящата се страна, където е осигуровката.

Глава II**Разни****Член 7****Статистика**

Установените, съгласно член 24, алинея 2 на Спогодбата, служби за връзка и компетентните германски носители, съгласно член 24, алинея 4 на Спогодбата съставят годишно, съответно към 31 декември, статистически доклад за извършените плащания на пенсии на територията на другата договаряща се страна. Данните по възможност трябва да обхващат броя и общите суми по видове пенсии и обезщетения. Статистическите доклади се разменят.

Раздел III**Заклучителни разпоредби****Член 8****Влизане в сила и валидност на споразумението**

Това споразумение влиза в сила в деня на влизане на Спогодбата в сила, ако и двете договарящи се страни взаимно

geteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind. Hinsichtlich der Vereinbarungsdauer gilt die Dauer des Abkommens.

са се уведомили, че са изпълнени необходимите вътрешно-държавни предпоставки. По отношение валидността на Споразумението е меродавна валидността на Спогодбата.

Geschehen zu Sofia am 17. 12. 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Съставено в София на 17. 12. 1997 г. в два оригинални екземпляра, на немски и български език, като всеки текст има еднаква сила.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
за Федерална република Германия
Peter Metzger
Rudolf Kraus

Für die Regierung der Republik Bulgarien
за Република България
Ivan Nejkov

Gesetz
zu dem Abkommen vom 24. November 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Kroatien
über Soziale Sicherheit

Vom 25. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den folgenden, in Bonn am 24. November 1997 unterzeichneten Übereinkünften wird zugestimmt:

1. Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit,
2. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit.

Das Abkommen und die Durchführungsvereinbarung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Ergeben sich aus der Durchführung des Abkommens und der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens für einzelne Träger der Krankenversicherung außergewöhnliche Belastungen, so können diese ganz oder teilweise ausgeglichen werden. Über den Ausgleich entscheidet auf Antrag die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland im Einvernehmen mit den Spitzenverbänden der Krankenkassen. Die zur Durchführung des Ausgleichs erforderlichen Mittel werden durch Umlage auf alle Träger der Krankenversicherung im Verhältnis der durchschnittlichen Mitgliederzahl des Vorjahres, ohne Rentner, aufgebracht.

Artikel 3

(1) Ergeben sich aus der Durchführung des Abkommens und der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens für einzelne Träger der Unfallversicherung außergewöhnliche Belastungen, so können diese ausgeglichen werden. Über den Ausgleich entscheidet auf Antrag der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V. in seiner Eigenschaft als deutsche Verbindungsstelle im Bereich der Unfallversicherung. Die zur Durchführung des Ausgleichs erforderlichen Mittel werden vorbehaltlich des Absatzes 2 durch Umlage auf

alle gewerblichen Berufsgenossenschaften nach dem Verhältnis der Ausgaben für Sachleistungen der einzelnen gewerblichen Berufsgenossenschaft zu den Ausgaben aller gewerblichen Berufsgenossenschaften für Sachleistungen des vorvergangenen Kalenderjahres aufgebracht.

(2) Außergewöhnliche Belastungen, die gemäß Artikel 23 Abs. 1 des Abkommens bei entsprechender Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften über die Zuständigkeiten in der gesetzlichen Unfallversicherung einer landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft oder einem Träger der öffentlichen Unfallversicherung entstanden wären, werden auf die landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften oder auf die Unfallversicherungsträger der öffentlichen Hand umgelegt. Absatz 1 Satz 3 gilt entsprechend. Im Bereich der Unfallversicherung der öffentlichen Hand bleiben bei der Ermittlung der Umlage die Ausgaben für Sachleistungen, die für den versicherten Personenkreis nach § 2 Abs. 1 Nr. 8 des Siebten Buches Sozialgesetzbuch erbracht werden, außer Betracht.

Artikel 4

Die Bundesregierung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Vereinbarungen zur Durchführung des Abkommens in Kraft zu setzen oder in Ermangelung solcher Vereinbarungen das Nähere zu regeln. Die Vereinbarungen können auch Änderungen der in Artikel 1 Nr. 2 genannten Durchführungsvereinbarung vorsehen. Dabei können zur Anwendung und Durchführung des Abkommens insbesondere über folgende Gegenstände Regelungen getroffen werden:

1. Aufklärungs-, Anzeige- und Mitteilungspflichten sowie das Bereitstellen von Beweismitteln zwischen den in Artikel 28 Abs. 1 des Abkommens genannten Stellen sowie zwischen diesen und den betroffenen Personen,
2. das Ausstellen, die Vorlage und Übermittlung von Bescheinigungen sowie die Verwendung von Vor-
drucken,

3. das Verfahren beim Erbringen von Geld- und Sachleistungen,
4. die Zuständigkeit der Versicherungsträger oder anderer in Artikel 28 Abs. 1 des Abkommens genannten Stellen,
5. die gegenseitige Umrechnung von Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten.

Artikel 5

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Tage, an denen das Abkommen nach seinem Artikel 44 Abs. 2 und die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens nach ihrem Artikel 13 Abs. 1 in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 25. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Für den Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

Der Bundesminister für Gesundheit
Horst Seehofer

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Kroatien
über Soziale Sicherheit**

**Ugovor
o socijalnom osiguranju
između Savezne Republike Njemačke
i Republike Hrvatske**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Kroatien –

Savezna Republika Njemačka
i
Republika Hrvatska

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln –

u želji da uredi svoje odnose na području socijalnog osiguranja

sind wie folgt übereingekommen:

sporazumjele su se o sljedećem:

Abschnitt I

Dio I.

Allgemeine Bestimmungen

Opće odredbe

Artikel 1

Članak 1.

Begriffsbestimmungen

Definicija pojmova

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

(1) U ovom ugovoru znače pojmovi:

1. „Hoheitsgebiet“

1. »Područje suvereniteta«

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Republik Kroatien das Staatsgebiet der Republik Kroatien;

u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku područje suvereniteta Savezne Republike Njemačke,
u odnosu na Republiku Hrvatsku državni teritorij Republike Hrvatske;

2. „Staatsangehöriger“

2. »državljanin«

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf die Republik Kroatien einen Staatsangehörigen der Republik Kroatien im Sinne der Vorschriften über die kroatische Staatsangehörigkeit;

u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku Nijemca u smislu Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Njemačku,
u odnosu na Republiku Hrvatsku državljanina Republike Hrvatske u smislu propisa o hrvatskom državljanstvu;

3. „Rechtsvorschriften“

3. »pravni propisi«

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) jeweils erfaßten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

zakone, uredbe, statute i druge opće pravne akte koji se odnose na grane i sustave socijalnog osiguranja obuhvaćene pravnim propisima na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.);

4. „zuständige Behörde“

4. »nadležno tijelo«

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf die Republik Kroatien das Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge und das Ministerium für Gesundheitswesen;

u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku Savezno ministarstvo za rad i socijalni poredak,
u odnosu na Republiku Hrvatsku Ministarstvo rada i socijalne skrbi i Ministarstvo zdravstva;

5. „Träger“

5. »nositelj«

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften obliegt;

ustanovu ili tijelo zaduženo za provedbu pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.);

6. „zuständiger Träger“

6. »nadležni nositelj«

den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

nositelja koji je nadležan prema pravnim propisima koji se primjenjuju;

- | | |
|--|--|
| <p>7. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;</p> <p>8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;</p> <p>9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Unfallrente“
eine Rente, Unfallrente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.</p> <p>(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.</p> | <p>7. »zaposlenje«
zaposlenje ili djelatnost u smislu pravnih propisa koji se primjenjuju;</p> <p>8. »razdoblja osiguranja«
razdoblja uplaćenih doprinosa koja su u pravnim propisima prema kojima su navršena tako određena, te ostala razdoblja priznata prema ovim pravnim propisima, koja se uzimaju u obzir;</p> <p>9. »novčano davanje«, »mirovina«, ili »renta«
mirovinu, rentu za nesreću na poslu ili neko drugo novčano davanje, uključujući sve dodatke, doplatke i povećanja;</p> <p>(2) Ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima koji se primjenjuju u dotičnoj državi ugovornici.</p> |
|--|--|

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die deutschen Rechtsvorschriften über
- a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Erbringung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Rentenversicherung,
 - d) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
 - e) die Alterssicherung der Landwirte;
- die kroatischen Rechtsvorschriften über
- a) die Krankenversicherung und den Gesundheitsschutz,
 - b) die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.
- (2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder das überstaatliche Recht Versicherungslastregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

- Dieses Abkommen gilt für folgende Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten:
1. als unmittelbar erfaßte Personen
 - a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
 - b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
 - c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,
 2. als mittelbar erfaßte Personen
andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,

Članak 2.

Pravni propisi na koje se Ugovor odnosi

- (1) Ovaj se ugovor odnosi na
- njemačke pravne propise o
- a) zdravstvenom osiguranju i zaštiti zaposlene majke, ako je njihov predmet pružanje davanja u novcu i davanja u naravi preko nositelja zdravstvenog osiguranja,
 - b) osiguranju za slučaj nesreće na poslu,
 - c) mirovinskom osiguranju,
 - d) talioničko-rudarskom dodatnom osiguranju,
 - e) starosnom osiguranju poljoprivrednika;
- hrvatske pravne propise o
- a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,
 - b) mirovinskom i invalidskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti.
- (2) Postoje li prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pored uvjeta za primjenu ovog ugovora, i uvjeti za primjenu nekog drugog ugovora ili međunarodne regulative, nositelj te države ugovornice neće u primjeni ovog ugovora uzeti u obzir drugi ugovor ili međunarodnu regulativu. Ovo ne vrijedi ako drugi ugovor ili međunarodno pravo sadrži odredbe o reguliranju tereta osiguranja, prema kojima su razdoblja osiguranja konačno prešla na teret jedne od država ugovornica ili su uzeta iz njihovog tereta.

Članak 3.

Osobe na koje se Ugovor primjenjuje

- Ovaj ugovor vrijedi za sljedeće osobe za koje su vrijedili ili vrijede pravni propisi jedne od država ugovornica:
1. kao izravno obuhvaćene osobe
 - a) državljane jedne države ugovornice,
 - b) izbjeglice u smislu članka 1. Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951. i Protokola od 31. siječnja 1967. uz navedenu Konvenciju,
 - c) osobe bez državljanstva u smislu članka 1. Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28. rujna 1954.,
 2. kao neizravno obuhvaćene osobe
ostale osobe u pogledu prava koja im pripadaju od državljanina jedne države ugovornice, od izbjeglice ili osobe bez državljanstva u smislu ovoga članka,

3. als Drittstaatsangehörige

Staatsangehörige eines anderen Staats als eines Vertragsstaats, soweit sie nicht zu den mittelbar erfaßten Personen gehören.

Artikel 4**Gleichbehandlung**

(1) Die vom persönlichen Geltungsbereich unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen (Artikel 3), die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5**Gleichstellung der Hoheitsgebiete**

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen (Artikel 3), die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten. Dies gilt entsprechend für alle übrigen vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Personen (Drittstaatsangehörige), soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten oder einmaligen Geldleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, Rentenversicherung, die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte sowie nach den kroatischen Rechtsvorschriften über die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten handelt.

Artikel 6**Versicherungspflicht von Arbeitnehmern**

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

Artikel 7**Versicherungspflicht von entsandten Arbeitnehmern**

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 8**Versicherungspflicht von Seeleuten**

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffs ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

3. kao državljane treće države

državljanine neke druge države osim država ugovornica, ako oni ne pripadaju neizravno obuhvaćenim osobama.

Članak 4.**Jednakost u postupku**

(1) Izravno ili neizravno obuhvaćene osobe na koje se Ugovor primjenjuje (članak 3.), koje prebivaju na području suvereniteta jedne države ugovornice pri primjeni pravnih propisa te države ugovornice, izjednačene su s njenim državljanima.

(2) Davanja, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pružat će se državljanima druge države ugovornice, koji prebivaju izvan područja suvereniteta država ugovornica, pod istim uvjetima kao i državljanima prve države ugovornice koji tamo prebivaju.

Članak 5.**Izjednačenost područja suvereniteta**

Pravni propisi jedne države ugovornice, prema kojima su nastanak prava na davanja, pružanje davanja ili isplata novčanih davanja uvjetovani boravkom na području suvereniteta te države ugovornice, ne vrijede za izravno ili neizravno obuhvaćene osobe (članak 3.) koje borave na području suvereniteta druge države ugovornice. To jednako vrijedi za sve ostale osobe na koje se ugovor primjenjuje (državljanima treće države), ako se ne radi o isplati renti ili jednokratnih novčanih davanja prema njemačkim pravnim propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu, mirovinskom osiguranju, talioničko-rudarskom dodatnom osiguranju i starosnom osiguranju poljoprivrednika, te prema hrvatskim pravnim propisima o mirovinskom i invalidskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti.

Članak 6.**Obveza osiguranja zaposlenika**

Obveza osiguranja zaposlenika određuje se prema pravnim propisima države ugovornice na čijem su području suvereniteta oni zaposleni; to vrijedi i onda ako se poslodavac nalazi na području suvereniteta druge države ugovornice.

Članak 7.**Obveza osiguranja izaslanih zaposlenika**

Ako zaposlenika, zaposlenog u jednoj državi ugovornici u okviru tog radnog odnosa poslodavac pošalje u drugu državu ugovornicu radi obavljanja nekog posla za tog poslodavca, tada za taj radni odnos za vrijeme prvih 24 kalendarska mjeseca i dalje vrijede isključivo pravni propisi prve države ugovornice o obvezi osiguranja, kao da je on još uvijek zaposlen na njenom području.

Članak 8.**Obveza osiguranja pomoraca**

(1) Za osobe zaposlene na pomorskom brodu koji plovi pod zastavom jedne od država ugovornica, vrijede pravni propisi te države ugovornice.

(2) Ako je zaposlenik koji prebiva na području suvereniteta jedne države ugovornice privremeno zaposlen na pomorskom brodu koji plovi pod zastavom druge države ugovornice, kod poslodavca koji ima sjedište na području suvereniteta prve države ugovornice a nije vlasnik broda, tada u pogledu obveze osiguranja vrijede pravni propisi prve države ugovornice, kao da je zaposlenik zaposlen na njenom području suvereniteta.

Artikel 9**Versicherungspflicht anderer Personen**

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2) bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10**Versicherungspflicht von Beschäftigten bei diplomatischen und konsularischen Vertretungen**

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Beschäftigt die diplomatische oder konsularische Vertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat sie die Verpflichtungen eines Arbeitgebers nach diesen Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 11**Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht**

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag einer Person im Sinne des Artikels 9 können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

Artikel 12**Zusammentreffen von Leistungen**

(1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder sonstigen Einkünften werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder in dessen Hoheitsgebiet ergeben.

Članak 9.**Obveza osiguranja drugih osoba**

Odredbe ovog ugovora o obvezi osiguranja jednako vrijede za osobe koje nisu zaposlenici, ali se na njih primjenjuju pravni propisi na koje se Ugovor odnosi (članak 2.).

Članak 10.**Obveza osiguranja zaposlenika u diplomatskim i konzularnim predstavništvima**

(1) Ako državljanina jedne države ugovornice zaposli ta država ili član ili službenik nekog diplomatskog ili konzularnog predstavništva te države ugovornice, na području suvereniteta druge države ugovornice, tada za vrijeme tog zaposlenja u pogledu obveze osiguranja vrijede pravni propisi prve države ugovornice kao da je u njoj zaposlen.

(2) Ako je zaposlenik, naveden u stavku 1., prije početka zaposlenja prebivao u državi zaposlenja, on može u roku od šest mjeseci nakon početka zaposlenja u pogledu obveze osiguranja izabrati primjenu pravnih propisa države zaposlenja. O izboru treba obavijestiti poslodavca. Izabrani pravni propisi vrijede od dana obavijesti.

(3) Ako diplomatsko ili konzularno predstavništvo jedne od država ugovornica zapošljava osobe za koje vrijede pravni propisi druge države ugovornice, ono se mora držati obveza koje vrijede za poslodavca prema tim pravnim propisima.

Članak 11.**Iznimke od odredaba o obvezi osiguranja**

Na zahtjev zaposlenika i poslodavca ili na zahtjev osobe iz članka 9., nadležna tijela država ugovornica ili službe koje ona odrede mogu u međusobnom dogovoru odstupiti od odredaba ovog ugovora o obvezi osiguranja, pod uvjetom da se na tu osobu i dalje primjenjuju ili će se primjenjivati pravni propisi jedne od država ugovornica. Pritom treba uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

Članak 12.**Preklapanje davanja**

(1) Pravni propisi jedne države ugovornice o nepostojanju ili ograničenju prava na davanje ili ograničenju davanja u slučaju postojanja i drugih prava na davanja, drugih davanja ili drugih prihoda, jednako se primjenjuju i na odgovarajuća činjenična stanja koja proizlaze iz primjene pravnih propisa druge države ugovornice. Ako bi to rezultiralo ograničenjem obaju davanja, tada se davanja umanjuju za polovinu svote za koju bi se umanjila prema pravnim propisima one države ugovornice na kojima se temelji pravo.

(2) Pravni propisi jedne države ugovornice o nepostojanju prava na davanje ili ograničenju davanja za vrijeme obavljanja nekog posla ili nekog određenog zaposlenja, odnosno za vrijeme postojanja obveznog mirovinskog osiguranja, primjenjuju se također i na odgovarajuća činjenična stanja koja proizlaze iz primjene pravnih propisa druge države ugovornice ili na njenom području suvereniteta.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Kapitel 1
Krankenversicherung und Mutterschaft

Artikel 13

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten

Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, für den Leistungsanspruch und für die Dauer der Leistung bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten vergleichbaren Versicherungszeiten und Leistungszeiten erforderlichenfalls zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14

Versicherung von Familienangehörigen

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Versicherung der Familienangehörigen steht der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt in einem Vertragsstaat dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gleich.

Artikel 15

Freiwillige Weiterversicherung

(1) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so kann sie, soweit dessen Rechtsvorschriften dies vorsehen, der Versicherung dieses Vertragsstaats nach den dort geltenden Rechtsvorschriften freiwillig beitreten, wenn für diese Person zu irgendeiner Zeit die Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaats gegolten haben. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird durchgeführt

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse, soweit sich aus den deutschen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt,

in der Republik Kroatien

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Kroatischen Anstalt für Krankenversicherung.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

Artikel 16

**Gleichstellung der Hoheitsgebiete
in der Krankenversicherung und bei Mutterschaft**

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt für eine Person,

- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat;
- b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Leistungen benötigt;
- c) bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

Dio II.
Posebne odredbe

Poglavlje 1.
Zdravstveno osiguranje i majčinstvo

Članak 13.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Za utvrđivanje obveze osiguranja, prava na dobrovoljno osiguranje, prava na davanje i trajanje davanja zbog bolesti ili majčinstva prema pravnim propisima jedne države ugovornice, usporediva razdoblja osiguranja i razdoblja primanja davanja, navršena prema pravnim propisima objiju država ugovornica po potrebi se zbrajaju, ako se ne odnose na isto razdoblje.

Članak 14.

Osiguranje članova obitelji

Pri primjeni pravnih propisa o osiguranju članova obitelji mjesto stanovanja ili prebivalište u jednoj državi ugovornici izjednačeno je s mjestom stanovanja ili prebivalištem u drugoj državi ugovornici.

Članak 15.

Dobrovoljno produženo osiguranje

(1) Ako osoba koja je bila osigurana prema pravnim propisima jedne države ugovornice trajno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice može, predviđaju li to pravni propisi te države, dobrovoljno stupiti u osiguranje te države ugovornice prema pravnim propisima koji tamo vrijede, ako su za tu osobu bilo kada vrijedili pravni propisi te druge države ugovornice. Pri tom je istupanje iz obveznog osiguranja izjednačeno s istupanjem iz dobrovoljnog osiguranja. Osiguranje se ostvaruje

u Saveznoj Republici Njemačkoj

kod bolesničke blagajne po izboru osiguranika, ne određuju li njemački pravni propisi drugačije,

u Republici Hrvatskoj

kod mjesno nadležnog područnog ureda Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

(2) Stavak 1. jednako vrijedi za osobe čije pravo na produženo osiguranje proizlazi iz osiguranja neke druge osobe.

Članak 16.

**Izjednačenost područja suvereniteta
u zdravstvenom osiguranju i kod majčinstva**

(1) Odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) vrijedi za osobu

- a) koja nakon nastanka osiguranog slučaja trajno ili privremeno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice samo onda, ako je nadležni nositelj prethodno dao suglasnost za to preseljenje;
- b) kod koje je osigurani slučaj nastao za vrijeme privremenog boravka na području suvereniteta druge države ugovornice samo onda, ako stanje takve osobe zahtijeva hitno pružanje davanja;
- c) kod koje je osigurani slučaj nastao nakon istupanja iz osiguranja, samo ako je ta osoba otišla na područje suvereniteta druge države ugovornice radi prihvaćanja ponuđenog zaposlenja.

(2) Die Zustimmung zur Verlegung des gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalts nach Absatz 1 Buchstabe a kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

(3) Sofort benötigte Leistungen im Sinne des Absatzes 1 sind alle Leistungen, die bis zur beabsichtigten Rückkehr an den Ort des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes nicht aufgeschoben werden können. Die Entscheidung über die sofortige Notwendigkeit trifft der Träger des Aufenthaltsortes.

(4) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhält, beansprucht werden können.

(5) Absatz 1 Buchstaben a und b gilt nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 17

Sachleistungsaushilfe

(1) Bei Anwendung der Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) sind die Sachleistungen vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Anspruchsberechtigten zu wählenden Krankenkasse am Aufenthaltsort,

in der Republik Kroatien

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Kroatischen Anstalt für Krankenversicherung.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Leistungen, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie die sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsstreitverfahren gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Für die in der Republik Kroatien wohnenden Angehörigen der Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung und für die in der Republik Kroatien wohnenden Personen, die gemäß Artikel 18 Absatz 3 bei den deutschen Trägern der Krankenversicherung versichert sind, gelten hinsichtlich des Kreises der zu berücksichtigenden Angehörigen und hinsichtlich der Dauer, für die Sachleistungen zu erbringen sind, die Rechtsvorschriften des kroatischen Trägers. Dies gilt nur für den Fall, daß die Kosten für Sachleistungen nach Pauschbeträgen je Familie zu erstatten sind.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur erbracht, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden. Die Zustimmung nach Satz 1 ist nicht erforderlich, wenn dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten für Sachleistungen pauschal erstattet werden.

(5) Personen und Stellen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 3) erfaßten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den Trägern des Aufenthaltsorts nach Absatz 1 versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

(2) Suglasnost za promjenu prebivališta ili privremenog boravišta prema stavku 1. slovu a) može se dati naknadno, ako osoba iz opravdanih razloga ranije nije pribavila ili nije mogla pribaviti suglasnost.

(3) Hitno potrebna davanja u smislu stavka 1. jesu sva davanja koja se ne mogu dogoditi do planiranog povratka u mjesto stanovajna ili prebivališta. Odluku o hitnosti donosi nositelj u mjestu boravka.

(4) Odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) ne vrijedi za osobu dok se za nju mogu tražiti davanja prema pravnim propisima države ugovornice na čijem području suvereniteta ona prebiva ili privremeno boravi.

(5) Stavak 1. slova a) i b) ne vrijede za davanje u slučaju majčinstva.

Članak 17.

Ispomoć pri pružanju davanja u naravi

(1) U primjeni odredbe o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) davanja u naravi pruža nositelj u mjestu boravka:

u Saveznoj Republici Njemačkoj

bolesnička blagajna u mjestu boravka prema izboru korisnika,

u Republici Hrvatskoj

mjesno nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

(2) Za pružanje davanja u naravi mjerodavni su pravni propisi koji vrijede za nositelja u mjestu boravka, a za trajanje davanja, krug članova obitelji koji se uzimaju u obzir, kao i pravne odredbe o parničnom postupku u svezi s davanjem mjerodavni su pravni propisi koji vrijede za nadležnog nositelja.

(3) Za članove obitelji osiguranika njemačkih nositelja zdravstvenog osiguranja, koji prebivaju u Republici Hrvatskoj, kao i za osobe koje prebivaju u Republici Hrvatskoj, a koje su prema članku 18. stavku 3. osigurane kod njemačkih nositelja zdravstvenog osiguranja, primjenjuju se, s obzirom na krug članova obitelji i trajanje davanja u naravi, pravni propisi hrvatskog nositelja. To vrijedi samo u slučaju kada se troškovi davanja u naravi nadoknađuju u vidu paušalnih svota po obitelji.

(4) Proteze i druga davanja u naravi od veće financijske vrijednosti pružaju se, osim u slučajevima bezuvjetne hitnosti, samo uz suglasnost nadležnog nositelja. Bezuvjetna hitnost postoji ako se davanje ne može odgoditi, a da se ozbiljno ne ugrozi život ili zdravlje osobe. Suglasnost iz prve rečenice nije potrebna ako se nositelju u mjestu boravka troškovi davanja u naravi nadoknađuju paušalno.

(5) Osobe i ustanove koje su s nositeljima iz stavka 1. sklopile ugovore o pružanju davanja u naravi za osiguranike tih nositelja i članove njihovih obitelji, dužne su pružati davanja u naravi i osobama na koje se Ugovor primjenjuje (članak 3.), i to pod istim uvjetima kao da su te osobe osigurane kod nositelja u mjestu boravka, sukladno stavku 1., ili su članovi obitelji takvih osiguranika, i kao da se ugovori protežu i na te osobe.

Artikel 18**Krankenversicherung der Rentner**

(1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet des Absatzes 2 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaats angewendet, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

(2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller oder Rentenempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts angewendet.

(3) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung eines Vertragsstaats eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 3 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

Artikel 19**Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten**

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 17) aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Kapitel 2**Unfallversicherung****Artikel 20****Berücksichtigung von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten)**

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, daß bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 21**Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen**

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen

Članak 18.**Zdravstveno osiguranje umirovljenika**

(1) Na osobu koja prima ili je zatražila mirovinu iz mirovinskog osiguranja obiju država ugovornica primjenjivat će se, bez obzira na stavak 2., pravni propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika one države ugovornice na čijem području suvereniteta dotična osoba prebiva.

(2) Ako podnositelj zahtjeva ili korisnik mirovine naveden u stavku 1. trajno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice, pravni će se propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika prve države ugovornice primjenjivati do kraja mjeseca koji slijedi mjesecu promjene prebivališta.

(3) Prima li osoba mirovinu iz mirovinskog osiguranja samo jedne države ugovornice, ili je zatražila samo jednu mirovinu, tada se u pogledu obveze osiguranja, prema pravnim propisima o zdravstvenom osiguranju umirovljenika, jednako primjenjuje odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.).

(4) Odredbe stavka 1. i 3. ne primjenjuju se sve dok je osoba zbog obavljanja zaposlenja osigurana za slučaj bolesti ili majčinstva, prema pravnim propisima države ugovornice na čijem području suvereniteta prebiva.

Članak 19.**Nadoknađivanje troškova davanja u naravi pomoćnim nositeljima**

(1) Nadležni nositelj nadoknađuje nositelju u mjestu boravka svote utrošene za ispomoc pri pružanju davanja u naravi (članak 17.) s izuzetkom administrativnih troškova.

(2) Nadležna tijela mogu, na prijedlog zainteresiranih nositelja, ugovoriti da se, radi administrativnog pojednostavljenja, za sve slučajeve ili za određene skupine slučajeva umjesto utrošenih svota isplate paušalne svote.

Poglavlje 2.**Osiguranje za slučaj nesreće na poslu****Članak 20.****Priznavanje nesreće na poslu (profesionalne bolesti)**

(1) Predviđaju li pravni propisi jedne države ugovornice da se pri utvrđivanju stupnja smanjenja sposobnosti za privređivanje ili pri utvrđivanju prava na davanje zbog nesreće na poslu (profesionalne bolesti) u smislu tih pravnih propisa uzmu u obzir i druge nesreće na poslu (profesionalne bolesti), tada to vrijedi i za nesreće na poslu (profesionalne bolesti) koje spadaju pod pravne propise druge države ugovornice, kao da spadaju pod pravne propise prve države ugovornice. S nesrećama na poslu koje se uzimaju u obzir izjednačavaju se one, koje se prema drugim propisima uračunavaju kao nesreće ili drugi slučajevi za nadoknadu štete.

(2) Nositelj nadležan za nadoknadu štete za nastali osigurani slučaj utvrđuje svoje davanje prema stupnju smanjenja sposobnosti za privređivanje uslijed nesreće na poslu (profesionalne bolesti), koje mora uzeti u obzir prema pravnim propisima koji za njega vrijede.

Članak 21.**Uzimanje u obzir zaposlenja štetnih za zdravlje**

(1) Za pravo na davanje zbog profesionalne bolesti nositelj jedne države ugovornice uzima u obzir i poslove koje je osoba obavljala prema pravnim propisima druge države ugovornice i

Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechnete Person gewöhnlich aufhält. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Unfallrente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des eigenen Vertragsstaats zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht ein Anspruch auf Unfallrente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, unter dessen Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 22

Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Unfallversicherung

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

Artikel 23

Sachleistungsaushilfe

(1) Hat ein Träger des einen Vertragsstaats einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Sachleistungen zu erbringen, so sind sie vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:

– in der Bundesrepublik Deutschland

von dem Träger der deutschen Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre, oder von dem von der deutschen Verbindungsstelle bezeichneten Träger der Unfallversicherung,

– in der Republik Kroatien

von der Kroatischen Anstalt für Krankenversicherung, jedoch für die Erbringung von Berufshilfe von dem Republikfonds für Renten- und Invalidenversicherung.

(2) Für Art und Weise und Umfang der Leistungserbringung gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Artikel 17 Absätze 4 und 5 gilt entsprechend.

Artikel 24

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die nach Artikel 23 für die Sachleistungsaushilfe im Einzelfall tatsächlich aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verhältnismäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

koji su po svojoj prirodi mogli izazvati tu bolest (zaposlenje štetno za zdravlje). Postoji li pritom, prema pravnim propisima obiju država ugovornica, pravo na davanje, davanja u naravi i novčana davanja, osim rente, pružat će se samo, prema pravnim propisima one države ugovornice na čijem području suvereniteta korisnik prebiva. Postoji li, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na rentu, nositelj je dužan isplaćivati samo onaj dio koji odgovara odnosu trajanja zaposlenja štetnih za zdravlje, prema pravnim propisima vlastite države ugovornice prema trajanju zaposlenja štetnih za zdravlje koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima obiju država ugovornica.

(2) Stavak 1. vrijedi i za ponovno utvrđivanje prava zbog pogoršanja profesionalne bolesti. Temelji li se to pogoršanje na ponovnom zaposlenju štetnom za zdravlje, pravo na rentu zbog pogoršanja postoji samo prema pravnim propisima one države ugovornice prema čijim je pravnim propisima to zaposlenje obavljano.

(3) Stavci 1. i 2. vrijede i za obiteljska davanja.

Članak 22.

Izjednačenost područja suvereniteta u pogledu osiguranja za slučaj nesreće na poslu

(1) Za osobu koja za vrijeme liječenja trajno ili privremeno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) vrijedi u pogledu davanja u naravi samo onda ako je nadležni nositelj prije toga dao suglasnost za preseljenje.

(2) Suglasnost se može dati naknadno, ako osoba iz opravdanih razloga ranije nije pribavila ili nije mogla pribaviti suglasnost.

Članak 23.

Ispomoć pri pružanju davanja u naravi

(1) Ako je nositelj jedne države ugovornice dužan pružati davanja u naravi osobi na području suvereniteta druge države ugovornice ta davanja pruža nositelj u mjestu boravka, i to:

– u Saveznoj Republici Njemačkoj

nositelj njemačkog osiguranja za slučaj nesreće na poslu koji bi bio nadležan kad bi se o pravu na davanje odlučivalo na osnovi njemačkih pravnih propisa, ili nositelj osiguranja za slučaj nesreće na poslu kojega odredi njemačko tijelo za vezu,

– u Republici Hrvatskoj

Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, a profesionalnu pomoć – Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske.

(2) U pogledu načina i opsega pružanja davanja vrijede pravni propisi mjerodavni za nositelja u mjestu boravka.

(3) Jednako se primjenjuje članak 17. stavak 4. i 5.

Članak 24.

Nadoknađivanje troškova davanja u naravi pomoćnim nositeljima

(1) Nadležni nositelj nadoknađuje nositelju u mjestu boravka stvarno utrošene pojedinačne svote za ispomoć pri pružanju davanja u naravi prema članku 23., s izuzetkom administrativnih troškova.

(2) Nadležna tijela mogu, na prijedlog zainteresiranih nositelja, ugovoriti da se u svrhu administrativnog pojednostavljenja za sve slučajeve ili za određene skupine slučajeva umjesto utrošenih svota isplate paušalne svote.

Kapitel 3
Rentenversicherung

Artikel 25

**Zusammenrechnung von
Versicherungszeiten und Rentenberechnung**

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden – soweit erforderlich – auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Dies gilt für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt, entsprechend.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(4) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 26

Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Vorschriften ferner vor, daß sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegten Versicherungszeiten oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Unfallrenten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Kroatien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Kroatien.

(3) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 25 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

(4) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht davon abhängig, daß eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den kroatischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungsfreiheit berücksichtigt.

Artikel 27

Besonderheiten für den kroatischen Träger

(1) Für die Feststellung der Zuständigkeit bei der Rentenbescheiderteilung wird lediglich die kroatische Versicherungszeit berücksichtigt.

(2) Bei Anwendung des Artikels 25 und des Absatzes 3 dieses Artikels berücksichtigt der kroatische Träger die gesamten Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind.

(3) Bei Anwendung des Artikels 25 werden die Leistungen von dem kroatischen Träger auf folgende Weise festgestellt:

a) Zunächst wird der theoretische Betrag der Leistung berechnet, die zustehen würde, wenn alle nach Absatz 2 zusam-

Poglavlje 3.
Mirovinsko osiguranje

Članak 25.

**Zbrajanje razdoblja
osiguranja i izračunavanje mirovina**

(1) Za pravo na davanje, prema pravnim propisima koji se primjenjuju, uzimaju se u obzir, ako je to potrebno, i ona razdoblja osiguranja koja se uračunavaju za stjecanje prava na davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako se ne odnose se na isto vremensko razdoblje. To jednako vrijedi za davanja koja se priznaju prema procjeni jednog od nositelja.

(2) Ako je pravo na davanje uvjetovano određenim razdobljima osiguranja, tada se uzimaju u obzir samo usporediva razdoblja osiguranja, prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(3) Mjera u kojoj će se razdoblja osiguranja uzeti u obzir, ovisi o pravnim propisima države ugovornice prema kojima su ta razdoblja navršena.

(4) Izračunavanje mirovine ovisi o pravnim propisima koji se primjenjuju u dotičnoj državi ugovornici, ako ovim ugovorom nije drukčije određeno.

Članak 26.

Posebности koje se odnose na njemačkog nositelja

(1) Osnova za utvrđivanje osobnih podataka o plaći jesu podaci o plaći koji proizlaze iz njemačkih pravnih propisa.

(2) Ako je pravo na davanje prema njemačkim pravnim propisima uvjetovano činjenicom da su određena razdoblja osiguranja navršena u određenom vremenskom razdoblju, te ako ti propisi nadalje predviđaju da se to vremensko razdoblje produžava na osnovi određenih činjeničnih stanja ili razdoblja osiguranja, za produženje će se uzeti u obzir i razdoblja osiguranja navršena prema pravnim propisima druge države ugovornice ili usporediva činjenična stanja u drugoj državi ugovornici. Usporediva činjenična stanja jesu razdoblja primanja invalidske ili starosne mirovine, davanja za slučaj bolesti, nezaposlenosti ili nesreće na poslu (s izuzetkom renti), prema pravnim propisima Republike Hrvatske, kao i razdoblja odgoja djece u Republici Hrvatskoj.

(3) Razdoblja osiguranja koja se uzimaju u obzir prema odredbi o zbrajanju razdoblja osiguranja (članak 25. stavak 1.) uračunat će se samo u stvarnom trajanju.

(4) Ako oslobađanje od obveze osiguranja ovisi o određenom broju uplaćenih doprinosa, pri donošenju odluke o oslobađanju od obveze osiguranja uzet će se u obzir i razdoblja uplaćenih doprinosa, priznata prema hrvatskim pravnim propisima.

Članak 27.

Posebности koje se odnose na hrvatskog nositelja

(1) Za utvrđivanje nadležnosti pri rješavanju zahtjeva uzimaju se u obzir samo hrvatska razdoblja osiguranja.

(2) U primjeni članka 25. i stavka 3. ovoga članka, hrvatski nositelj uzima u obzir ukupna razdoblja osiguranja koja se, prema njemačkim pravnim propisima, uzimaju u obzir za izračunavanje mirovine.

(3) U primjeni članka 25. hrvatski nositelj utvrđuje davanja na sljedeći način:

a) najprije izračunava teoretsku svotu davanja koja bi osiguraniku pripadala kada bi sva zbrojena razdoblja osiguranja

- mengerechneten Zeiten nach den kroatischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wären;
- b) danach hat der Träger den dem Versicherten tatsächlich zustehenden Betrag festzustellen, indem er den theoretischen Betrag nach Buchstabe a auf das Verhältnis zwischen den nach den kroatischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und den nach Absatz 2 zusammengerechneten Versicherungszeiten zurückführt;
- c) übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten und nach Absatz 2 zusammengerechneten Versicherungszeiten die nach den kroatischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrags festgestellte Höchstdauer, so hat der kroatische Träger für die Bemessung der Leistung anstelle der zusammengerechneten Zeiten diese Höchstdauer zu berücksichtigen.
- (4) Die Bestimmung des Absatzes 3 findet keine Anwendung, wenn für den Versicherten die Feststellung der Höhe der Leistung ausschließlich aufgrund der kroatischen Versicherungszeiten günstiger wäre.
- (5) Die Grundlagen für die Bemessung der Leistung werden ausschließlich aufgrund der kroatischen Versicherungszeiten festgelegt.
- prema stavku 2. bila navršena prema hrvatskim pravnim propisima;
- b) zatim utvrđuje stvarnu svotu davanja koja osiguraniku pripada tako da teoretsku svotu pod a) svodi na odnos između razdoblja osiguranja navršenih prema hrvatskim pravnim propisima i ukupno zbrojenih razdoblja osiguranja prema stavku 2.;
- c) ako je ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih na osnovi pravnih propisa objiju država ugovornica zbrojenih prema stavku 2. duže od najdužeg trajanja razdoblja osiguranja, utvrđenih prema hrvatskim pravnim propisima za izračunavanje svote davanja, hrvatski nositelj za izračunavanje uzima u obzir to najveće trajanje umjesto ukupno zbrojenih razdoblja.
- (4) Odredba stavka 3. neće se primjeniti ako bi za osiguranika bilo povoljnije utvrđivanje visine davanja isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja.
- (5) Osnovice za izračunavanje davanja utvrđuju se isključivo na osnovi hrvatskih razdoblja osiguranja.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Amtshilfe und Rechtshilfe

Artikel 28

Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Gerichte der Vertragsstaaten gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 29

Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (ordre public) des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem

Dio III.

Razne odredbe

Poglavlje 1.

Administrativna i pravna pomoć

Članak 28.

Administrativna i pravna pomoć i liječnički pregledi

(1) Nositelji, udruženja nositelja i tijela država ugovornica pružaju si uzajamnu pomoć pri provedbi ovog ugovora i pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.), kao da primjenjuju vlastite pravne propise. Prva rečenica jednako vrijedi i za uzajamnu administrativnu i pravnu pomoć sudova država ugovornica. Ta je pomoć besplatna. Nadoknađuju se jedino izdaci u novcu, s izuzetkom poštarine.

(2) Stavak 1. rečenica 1. vrijedi i za liječničke preglede. Troškove pregleda, putne troškove, gubitak zarade, troškove smještaja radi promatranja i ostale troškove u novcu, osim poštarine, nadoknađuje služba koja je tražila pregled. Troškovi se ne nadoknađuju ako je liječnički pregled u interesu nadležnih nositelja objiju država ugovornica.

Članak 29.

Priznavanje ovršnih odluka i isprava

(1) Ovršne odluke sudova kao i ovršne isprave nositelja ili tijela jedne države ugovornice o doprinosima i ostalim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može uskratiti samo ako je u suprotnosti s javnim poretkom (ordre public) države ugovornice u kojoj se odluka ili isprava treba priznati.

(3) Na osnovi ovršne odluke i isprave, priznate prema stavku 1., provodi se ovrha u drugoj državi ugovornici. Ovršni se postupak provodi prema pravnim propisima koji u državi ugovornici na čijem se području suvereniteta treba provesti ovrha vrijede za ovrhu odgovarajućih odluka i isprava izdanih u toj državi.

Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 30

Schadensersatzansprüche gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der andere Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

(4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfaßt, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 31

Gebühren und Befreiung von der Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 32

Zustellung von Schriftstücken und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten können bei Durchführung dieses Abkommens und der von seinem sachlichen Geltungsbereich erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheits-

Primjerak odluke ili isprave mora imati potvrdu o ovršnosti (klausula ovršnosti).

(4) Potraživanja nositelja na području suvereniteta jedne države ugovornice u pogledu zaostalih doprinosa imaju, prigodom prinudne ovrhe ili u stečajnom ili nagodbenom postupku na području suvereniteta druge države ugovornice, ista prava prvenstva kao i odgovarajuća potraživanja na području suvereniteta te države ugovornice.

Članak 30.

Prava na nadoknadu štete od trećih osoba

(1) Ima li osoba, koja prema pravnim propisima jedne države ugovornice treba dobiti nadoknadu za štetu nastalu na području suvereniteta druge države ugovornice, prema njenim propisima pravo na nadoknadu štete od treće osobe, tada pravo na nadoknadu prelazi na nositelja prve države ugovornice, prema pravnim propisima koji za njega vrijede; druga država ugovornica priznaje taj prijelaz.

(2) Ima li nositelj jedne države ugovornice, prema njenim pravnim propisima, izvorno pravo na nadoknadu štete od treće osobe, druga država ugovornica to priznaje.

(3) Ako pravo na nadoknadu u pogledu istovrsnih davanja za isti slučaj štete ima nositelj i jedne i druge države ugovornice, tada nositelj jedne države ugovornice na traženje nositelja druge države ugovornice podnosi i za njega zahtjev za nadoknadu štete. Treća osoba može potraživanja obaju nositelja namiriti plaćanjem s oslobađajućim učinkom jednom ili drugom nositelju. U međusobnom odnosu nositelji su se dužni namiriti razmjerno davanjima koja moraju pružiti.

(4) Obuhvaća li pravo neke osobe na nadoknadu štete i pravo na nadoknadu doprinosa za osiguranje nositelja davanja, tada i to pravo na nadoknadu štete prelazi na nositelja davanja prve države ugovornice, prema pravnim propisima koji za njega vrijede.

Članak 31.

Pristojbe i oslobodjenje od službene ovjere

(1) Oslobodjenje ili smanjenje poreza ili pristojbi, uključujući konzularne i upravne pristojbe, predviđeno pravnim propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili isprave koje se prilažu u primjeni tih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i isprave koje se prilažu u primjeni ovog ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.).

(2) Za isprave koje se prilažu u primjeni ovog ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.), prigodom upotrebe pri službama druge države ugovornice nije potrebna službena ovjera ili neka slična formalnost.

Članak 32.

Dostava pisanih podnesaka i službeni jezici

(1) Nositelji, udruženja nositelja, tijela i sudovi država ugovornica mogu pri provedbi ovog ugovora i pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.), međusobno i sa zainteresiranim osobama i njihovim zastupnicima komunicirati izravno na svojim službenim jezicima. Pravni propisi o korištenju prevoditelja vrijede i dalje. Presude, rješenja i ostali pisani podnesci mogu se osobi koja boravi na području druge države ugovornice dostavljati izravno preporučenim pismom s povratnicom. Treća

gebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Satz 3 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung der Vorschriften über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Vorschriften, nach denen diese entsprechend anzuwenden sind, erlassen werden.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 33

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 34

Vertretungsbefugnis der diplomatischen und konsularischen Vertretungen

Die diplomatischen und konsularischen Vertretungen des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Insbesondere können sie bei den Trägern, Verbänden von Trägern, Behörden und Gerichten des anderen Vertragsstaats im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Artikel 35

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verarbeitung und Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke sind im Rahmen der Gesetze des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

rečenica vrijedi i za presude, rješenja i ostale pisane podneske koji se trebaju dostaviti, a koji se donose u primjeni pravnih propisa o zbrinjavanju žrtava rata i drugih propisa prema kojima se ti propisi trebaju primjenjivati.

(2) Nositelji, udruženja nositelja, tijela i sudovi država ugovornica ne smiju odbiti podneske i isprave zato što su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

Članak 33.

Izjednačenje pri podnošenju zahtjeva

(1) Ako je zahtjev za davanje, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, podnesen službi u drugoj državi ugovornici kojoj je dopušteno primanje zahtjeva za odgovarajuće davanje, prema pravnim propisima koji za nju vrijede, smatra se da je zahtjev podnesen nadležnom nositelju. To jednako vrijedi za ostale zahtjeve, kao i izjave i pravna sredstva.

(2) Služba jedne države ugovornice koja je zaprimila zahtjeve, izjave i pravna sredstva dužna ih je neodložno prosljediti nadležnoj službi druge države ugovornice.

(3) Zahtjev za davanje, prema pravnim propisima jedne države ugovornice smatra se i zahtjevom za odgovarajuće davanje, prema pravnim propisima druge države ugovornice. To ne vrijedi ako podnositelj zahtjeva izričito zatraži da se utvrđivanje prava na davanja za slučaj starosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice, odgodi.

Članak 34.

Ovlaštenje za zastupanje diplomatskim i konzularnim predstavništvima

Diplomatska i konzularna predstavništva jedne države ugovornice na području suvereniteta druge države ugovornice imaju pravo, na zahtjev korisnika, poduzimati radnje potrebne za osiguranje i očuvanje prava državljana prve države ugovornice, bez dokazivanja punomoći. Ona mogu poglavito kod nositelja, udruženja nositelja, tijela i sudova druge države ugovornice u interesu državljana predavati zahtjeve, izjave ili pravna sredstva.

Članak 35.

Zaštita podataka

(1) Dostavljaju li se, na osnovi ovog ugovora, osobni podaci prema mjerilima unutarnjeg prava, vrijede sljedeće odredbe, uz poštovanje pravnih propisa koji vrijede za svaku državu ugovornicu:

- a) U svrhu provedbe ovog ugovora i pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi dopušteno je dostavljati podatke nadležnim službama u državi koja ih prima. Država koja prima podatke smije ih u te svrhe obrađivati i koristiti. Prosljeđivanje tih podataka drugim službama u državi koja ih prima ili obrada i korištenje tih podataka u državi koja ih prima za druge svrhe dopušteno je, u okviru zakona te države, ako to služi za potrebe socijalnog osiguranja, uključujući i sudske postupke koji su s time u svezi. Inače je prosljeđivanje podataka drugim službama dopušteno samo uz prethodnu suglasnost službe koja ih dostavlja.
- b) Primatelj podataka izvješćuje službu koja ih dostavlja, na njen upit i u pojedinačnim slučajevima, u koju su svrhu i s kakvim su rezultatom dostavljeni podaci upotrijebljeni.

- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von deren Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
- f) Empfangene personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
- g) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
- h) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang sowie unbefugte Veränderung und Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.
- c) Služba koja dostavlja podatke obvezna je voditi brigu o točnosti dostavljenih podataka kao i o tome jesu li oni prijeko potrebni i primjereni zadanoj svrsi. Pritom treba voditi brigu o zabranama dostavljanja podataka koje predviđaju unutarnji pravni propisi te države. Ustanovi li se da su dostavljeni podaci netočni ili se prema pravnim propisima države koja ih dostavlja nisu smjeli dostaviti, to se neodložno javlja službi koja prima podatke. Njena je dužnost te podatke ispraviti ili uništiti.
- d) Osobi na koju se podaci odnose daje se na zahtjev izvješće o podacima koji su o njoj dostavljeni i o svrsi njihovog korištenja. Inače, pravo takve osobe na izvješće o njenim osobnim podacima podliježe unutarnjem zakonodavstvu one države ugovornice od čije se službe izvješće traži.
- e) Ako je služba jedne države ugovornice dostavila osobne podatke na osnovi ovog ugovora, služba druge države ugovornice koja ih je primila ne može se, u okviru svoje odgovornosti prema mjerilima nacionalnog prava u odnosu na oštećenu osobu, da bi se oslobodila odgovornosti, pozivati na to da su dostavljeni podaci bili netočni. Isplati li služba koja je primila podatke, zbog štete uzrokovane korištenjem netočno dostavljenih podataka odštetu, služba koja je dostavila podatke nadoknađuje službi koja ih je primila cjelokupnu svotu isplaćene odštete.
- f) Primljeni osobni podaci se uništavaju čim prestanu biti potrebni za svrhu za koju su dostavljeni, i ako nema razloga za pretpostavku da bi uništavanje podataka ugrozilo interese na području socijalnog osiguranja osobe na koju se podaci odnose.
- g) Služba koja dostavlja podatke i služba koja ih prima dužne su potvrditi dostavu i primitak osobnih podataka.
- h) Služba koja dostavlja podatke i služba koja ih prima dužne su dostavljene osobne podatke djelotvorno zaštititi od neovlaštenog pristupa, neovlaštene promjene i neovlaštenog objavljivanja.
- (2) Odredbe iz stavka 1. jednako vrijede i za tajne poduzeća i za poslovne tajne.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 36

Durchführung des Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung
die Deutsche Verbindungsstelle
Krankenversicherung-Ausland, Bonn,

für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.,
Sankt Augustin,

Poglavlje 2.

Provedba i tumačenje Ugovora

Članak 36.

Provedba Ugovora i tijela za vezu

(1) Vlade ili nadležna tijela mogu sklapati sporazume potrebne za provedbu Ugovora. Nadležna se tijela međusobno izvješćuju o promjenama i dopunama pravnih propisa koji za njih vrijede i koji su obuhvaćeni pravnim propisima na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.).

(2) Za provedbu Ugovora određuju se sljedeća tijela za vezu:

– u Saveznoj Republici Njemačkoj

za zdravstveno
osiguranje Njemačko tijelo za vezu za zdravstveno
osiguranje-inozemstvo, Bonn
(Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland,
Bonn),

za osiguranje za slučaj nesreće na poslu
Glavni savez zanatskih strukovnih udruženja, registrirano
udruženje, Sankt Augustin
(Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.,
Sankt Augustin),

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz,
Landshut,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

in der Republik Kroatien

für die Krankenversicherung
die Kroatische Anstalt für Krankenversicherung, Zagreb,
(Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Zagreb),

für die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Ver-
sicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
der Republikfonds für die Renten- und Invalidenversicherung der
Arbeitnehmer Kroatiens, Zagreb,
(Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika
Hrvatske, Zagreb).

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits
vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter
die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren
einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen
zuständig, wenn

- Versicherungszeiten nach den deutschen und kroatischen
Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder
- sonstige im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien zurück-
gelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über
Fremdrenten anzurechnen sind oder
- der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien
gewöhnlich aufhält oder
- der Berechtigte sich als kroatischer Staatsangehöriger ge-
wöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rah-
men eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden sollen.

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der
Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt un-
berührt.

(5) Die in Absatz 2 bezeichneten Verbindungsstellen und die in
Absatz 4 genannten deutschen Träger vereinbaren unter Beteili-
gung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit
die zur Durchführung des Abkommens notwendigen und zweck-
mäßigen Verwaltungsmaßnahmen einschließlich des Verfahrens
über die Erstattung von Kosten zwischen den Trägern sowie über
die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen. Die Bestim-
mung des Absatzes 1 bleibt unberührt.

Artikel 37

Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats
an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertrags-
staats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung
erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem
Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßge-
bend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt
worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertrags-
staats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung
des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

za mirovinsko osiguranje radnika
Pokrajinski zavod za osiguranje Donje Bavorske-Gornje Falačke,
Landshut
(Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut),

za mirovinsko osiguranje namještenika
Savezni zavod za osiguranje namještenika, Berlin
(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin),

za rudarsko mirovinsko osiguranje
Savezna rudarska zajednica, Bochum
(Bundesknappschaft, Bochum),

za talioničko-rudarsko dodatno osiguranje
Pokrajinski zavod za osiguranje za Saarland, Saarbrücken
(Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken);

– u Republici Hrvatskoj

za zdravstveno osiguranje
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Zagreb,

za mirovinsko i invalidsko osiguranje, uključujući osiguranje za
slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti
Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika
Hrvatske, Zagreb.

(3) Ako to njemački pravni propisi već ne određuju, u okviru
mirovinskog osiguranja radnika tijelo za vezu, imenovano za to
osiguranje, nadležno je za sve postupke, uključujući utvrđivanje
i pružanje davanja u slučaju

- da su razdoblja osiguranja navršena ili se uračunavaju
prema njemačkim i hrvatskim pravnim propisima, ili
- da se prema njemačkim pravnim propisima o stranim miro-
vinama uračunavaju i druga razdoblja navršena na području
suvereniteta Republike Hrvatske, ili
- da korisnik prava prebiva na području suvereniteta Republi-
ke Hrvatske, ili
- da korisnik prava kao hrvatski državljanin prebiva izvan
država ugovornica.

To vrijedi za rehabilitacijska davanja samo onda ako se ta
davanja pružaju u okviru mirovinskog postupka koji je u tijeku.

(4) Nadležnost Zavoda za mirovinsko osiguranje željezničara
i Pomorske blagajne prema njemačkim pravnim propisima, ne
dira se.

(5) Tijela za vezu is stavka 2. i njemački nositelji spomenuti u
stavku 4. dogoravaju uz sudjelovanje nadležnih tijela u okviru
njihove nadležnosti, administrativne mjere potrebne i pogodne
za provedbu Ugovora, uključujući i postupak o nadoknadi
troškova između nositelja te postupak o vraćanju i isplaćivanju
novčanih davanja. Odredba stavka 1. ne dira se.

Članak 37.

Valuta i obračunski tečaj

Nositelj jedne države ugovornice može pružiti novčana
davanja osobi koja boravi na području suvereniteta druge
države ugovornice u svojoj valuti s oslobađajućim učinkom. Za
obračun između nositelja i korisnika prava mjerodavan je dnevi-
ni tečaj utvrđen prigodom slanja novčanog davanja. Ako jedan
nositelj plaća nositelju u drugoj državi ugovornici, plaćanje će biti
u valuti druge države ugovornice.

Artikel 38
Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat ein Träger der Kranken- oder Unfallversicherung eines Vertragsstaats einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt, als den, auf den dieser nach Anwendung der Bestimmungen über das Zusammentreffen von Leistungen (Artikel 12) Anspruch hat, so ist der bis zur Höhe der Rente, die für denselben Zeitraum zusteht, zu erstattende Betrag von dem die Rente schuldenden Träger des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung einzubehalten. Soweit Rentennachzahlungen über eine Verbindungsstelle der Rentenversicherung im Wohnstaat des Berechtigten zu leisten sind, behält die mit der Auszahlung beauftragte Verbindungsstelle den zuviel gezahlten Betrag zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung in den für diesen geltenden Bedingungen und Grenzen ein.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers in Höhe der geleisteten Fürsorgeaufwendungen einzubehalten und zu erstatten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat.

Artikel 39
Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Die Vertragsstaaten bilden von Fall zu Fall ein Schiedsgericht, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt. Die bestellten Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaats für den Obmann, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Članak 38.
Nadoknade

(1) Ako je nositelj jedne države ugovornice bespravno isplatio novčana davanja, bespravno isplaćena svota može se obustaviti od odgovarajućeg davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, u korist toga nositelja.

(2) Ako je nositelj zdravstvenog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu jedne države ugovornice korisniku davanja isplatio veću svotu od one na koju on ima pravo prema odredbama o preklapanju davanja (članak 12.), preplaćenu svotu, do visine mirovine koja pripada za isto razdoblje zadržava nositelj druge države ugovornice koji duguje mirovinu u korist nositelja zdravstvenog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu. Ako se preko tijela za vezu s područja mirovinskog osiguranja u državi prebivališta korisnika trebaju isplatiti zaostaci mirovine, tijelo za vezu, ovlašteno za isplatu, obustavlja preplaćenu svotu u korist nositelja zdravstvenog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu pod uvjetima i u granicama koje za njega vrijede.

(3) Ako osoba prema pravnim propisima jedne država ugovornice ima pravo na novčano davanje za razdoblje tijekom kojega je ta osoba ili članovi njene obitelji primala davanja od nekog nositelja socijalne skrbi druge države ugovornice, to će se novčano davanje obustaviti i vratiti u visini pruženog davanja na zahtjev i u korist nositelja socijalne skrbi koji ima pravo na nadoknadu, kao da taj nositelj socijalne skrbi ima sjedište na području suvereniteta prve države ugovornice. Obveza obustave ne postoji ako je nositelj davanja sam pružao davanje prije nego je saznao za davanje od strane nositelja socijalne skrbi.

Članak 39.
Rješavanje sporova

(1) Sporove o tumačenju ili primjeni ovog Ugovora trebaju, ako je to moguće, rješavati nadležna tijela.

(2) Ako se spor na taj način ne može riješiti, tada se na zahtjev jedne od država ugovornica iznosi pred mirovni sud.

(3) Države ugovornice osnivaju mirovni sud od slučaja do slučaja, s tim da svaka država ugovornica imenuje jednog člana. Imenovani članovi sporazumno biraju državljanina treće države za predsjednika, kojega imenuju vlade objiju država ugovornica. Članove se imenuje u roku od dva mjeseca, a predsjednika u roku od tri mjeseca nakon što jedna država ugovornica obavijesti drugu da želi iznijeti spor pred mirovni sud.

(4) Ako se rokovi navedeni u stavku 3. ne ispune tada u nedostatku drugog dogovora svaka država ugovornica može zamoliti predsjednika Europskog suda za ljudska prava da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin jedne od država ugovornica ili je iz nekog drugog razloga spriječen, imenovanje će obaviti podpredsjednik. Ako je i podpredsjednik državljanin jedne od država ugovornica ili je i on spriječen, imenovanje obavlja sljedeći po rangu član suda koji nije državljanin niti jedne od država ugovornica.

(5) Mirovni sud odlučuje većinom glasova, na osnovi sporazuma koji postoje između država ugovornica i na osnovi općeg međunarodnog prava. Njegove su odluke obvezujuće. Svaka država ugovornica snosi troškove svoga člana kao i troškove zastupanja u postupku pred mirovnim sudom. Troškove za predsjednika i ostale troškove snose države ugovornice u jednakim dijelovima. Mirovni sud može urediti plaćanje troškova i na neki drugi način. U svemu ostalom mirovni sud sam uređuje svoj postupak.

Abschnitt IV**Übergangs- und Schlußbestimmungen****Artikel 40****Leistungsansprüche**

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die allein unter Berücksichtigung dieses Abkommens ein Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, werden auf Antrag neu festgestellt, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrags weiter zu erbringen.

Artikel 41**Fortgeltung von Versicherungslasten**

(1) Der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung findet im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien weiter Anwendung.

(2) Die in Artikel 2 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten Verpflichtungen übernimmt der Träger der kroatischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten ehemaligen jugoslawischen Staatsangehörigen nur,

- a) sofern er unter Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bereits Rente zahlt; dies gilt auch in bezug auf eine Nachfolgerrente oder
- b) für Personen mit kroatischer Staatsangehörigkeit oder
- c) für Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates besitzen, mit Ausnahme einer Staatsangehörigkeit eines neuen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawiens entstandenen Staates, wenn sie am 1. Januar 1956 die kroatische Republikstaatsangehörigkeit hatten.

Artikel 42**Außerkräfttreten von Übereinkünften**

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien außer Kraft:

- das Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit,
- das Änderungsabkommen hierzu vom 30. September 1974,
- die Vereinbarung vom 9. November 1969 zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit.

Dio IV.**Prijelazne i završne odredbe****Članak 40.****Prava na davanja**

(1) Na ovom se ugovoru ne temelji nikakvo pravo na davanja za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.

(2) U primjeni ovog ugovora uzet će se u obzir i činjenice koje su značajne prema pravnim propisima država ugovornica, a postojale su prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Prijašnje odluke ne predstavljaju smetnju za primjenu ovog ugovora.

(4) Ako se zahtjev za utvrđivanje mirovine na koju postoji pravo isključivo na osnovi ovog ugovora podnese u roku od 12 mjeseci nakon njegovog stupanja na snagu, isplata mirovine započet će od kalendarskog mjeseca na čijem su početku bili ispunjeni uvjeti za stjecanje, prava, a najranije od datuma stupanja na snagu Ugovora.

(5) Mirovine utvrđene prije stupanja na snagu ovog ugovora bit će na zahtjev ponovo utvrđene, ako isključivo na osnovi odredaba ovog ugovora dođe do promjena.

(6) Ako bi ponovno utvrđivanje mirovine prema stavku 5. rezultiralo gubitkom mirovine ili manjom mirovinom od one koja se je isplaćivala prije stupanja na snagu ovog ugovora, mirovina će se i dalje isplaćivati u dosadašnjoj svoti.

Članak 41.**Daljnja primjena obveza iz osiguranja**

(1) Ugovor između Savezne Republike Njemačke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o reguliranju izvjesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja od 10. ožujka 1956. i dalje se primjenjuje u odnosima između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske.

(2) Nositelj hrvatskog socijalnog osiguranja preuzima obveze iz članka 2. slova b) navedenog ugovora u odnosu na bivše jugoslavenske državljane, navedene u članku 1. stavku 1. slova b) navedenog ugovora samo,

- a) ako primjenom članka 1. stavka 1. slova b) već isplaćuje mirovinu; isto vrijedi i za mirovinu koja se na ovu nadovezuje, ili
- b) za osobe s hrvatskim državljanstvom, ili
- c) za osobe koje imaju njemačko državljanstvo ili državljanstvo neke treće države, s izuzetkom državljanstva jedne od novih država koje su nastale na području bivše Jugoslavije, ako su na dan 1. siječnja 1956. imale hrvatsko republiko državljanstvo.

Članak 42.**Stavljanje van snage dosadašnjih ugovora**

Stupanjem na snagu ovog ugovora u odnosima između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske stavlja se van snage:

- Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968.,
- Sporazum o izmjeni toga Sporazuma od 30. rujna 1974.,
- Sporazum od 9. studenoga 1969., o provedbi Sporazuma između i Savezne Republike Njemačke Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968.

Artikel 43**Schlußprotokoll**

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 44**Ratifikation und Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Zagreb ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 45**Abkommensdauer**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 24. November 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Članak 43.**Završni protokol**

Priloženi Završni protokol sastavni je dio ovog ugovora.

Članak 44.**Ratifikacija i stupanje na snagu**

(1) Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji; ratifikacijske isprave razmijenit će se što je prije moguće u Zagrebu.

(2) Ovaj ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca, nakon isteka mjeseca u kojem su razmijenjene ratifikacijske isprave.

Članak 45.**Trajanje ugovora**

(1) Ovaj je ugovor sklopljen na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga pisano, diplomatskim putem, otkazati u roku od tri mjeseca prije isteka kalendarske godine.

(2) Ako se zbog otkazivanja ovaj ugovor stavi van snage, njegove odredbe o ranije stečenim pravima na davanja vrijedit će i dalje. Ograničavajući pravni propisi o isključenju nekog prava ili mirovanju, odnosno oduzimanju davanja zbog boravka u inozemstvu neće se primjenjivati na ta prava.

U potvrdu toga propisno opunomoćene osobe potpisale su ovaj ugovor i stavile svoje pečate.

Sastavljeno u Bonnu dana 24. studenoga 1997. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Hillgenberg
R. Kraus

Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Joso Škara

**Schlußprotokoll
zum Abkommen vom 24. November 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Kroatien
über Soziale Sicherheit**

**Završni protokol
uz ugovor
o socijalnom osiguranju
između Savezne Republike Njemačke
i Republike Hrvatske
od 24. studenoga 1997.**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Abschnitt II Kapitel 3) nicht.
- b) Auf eine nach den deutschen Vorschriften unbeschränkt einkommensteuerpflichtige Person finden für deren Kinder mit Wohnsitz in der Republik Kroatien die innerstaatlichen deutschen Vorschriften über den Familienleistungsausgleich Anwendung.
- c) Ungeachtet der Bestimmung des Artikels 2 Absatz 2 berücksichtigt der kroatische Träger, falls erforderlich, bei kroatischen Staatsangehörigen oder Personen, die ihre Rechte von einem Versicherten mit kroatischer Staatsangehörigkeit ableiten, unabhängig von ihrem Aufenthaltsort auch die Bestimmungen eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung. Der vorstehende Satz 1 gilt auch für andere in Artikel 3 genannte Personen, die sich gewöhnlich in der Republik Kroatien aufhalten, falls in anderen zwischenstaatlichen Abkommen nicht anderes bestimmt ist.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Übereinkünften der beiden Vertragsstaaten bleiben unberührt.
- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

Prigodom potpisivanja Ugovora o socijalnom osiguranju, sklopljenog danas između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske, opunomoćenici obiju država ugovornica izjavljuju da su se suglasili o sljedećem:

1. Uz članak 2. Ugovora:

- a) Posebne odredbe o mirovinskom osiguranju (dio II, poglavlje 3) ne vrijede za dodatno talioničko-rudarsko osiguranje i za starosno osiguranje poljoprivrednika koja postoje u Saveznoj Republici Njemačkoj.
- b) Na osobu koja je prema unutarnjim njemačkim pravnim propisima neograničeni porezni obveznik primjenjuju se, za njenu djecu s prebivalištem u Republici Hrvatskoj, njemački pravni propisi o obiteljskim olakšicama.
- c) Bez obzira na odredbu članka 2. stavka 2., hrvatski će nositelj za hrvatske državljane ili osobe koje svoja prava izvode od osiguranika-hrvatskih državljana, neovisno o njihovom mjestu boravka, po potrebi uzeti u obzir i odredbe drugog ugovora ili međunarodnu regulativu. Prethodna rečenica vrijedi i za druge osobe iz članka 3. koje prebivaju u Republici Hrvatskoj, ako drugim međunarodnim ugovorima nije drukčije određeno.

2. Uz članak 4. Ugovora:

- a) Odredbe o reguliranju tereta osiguranja u međudržavnim ugovorima obiju država ugovornica ne diraju se.
- b) Pravni propisi jedne države ugovornice koji jamče sudjelovanje osiguranika i poslodavca u samoupravnim tijelima nositelja i udruženja, kao i u pravosuđu socijalnog osiguranja ne diraju se.

- c) Kroatische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Nummer 1 Buchstaben b und c des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien aufhalten. Eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnene freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung durch einen kroatischen Staatsangehörigen oder einen in Artikel 3 Nummer 1 Buchstabe b bezeichneten Flüchtling mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt. Kroatische Staatsangehörige und die in Artikel 3 Nummer 1 Buchstaben b und c bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien aufhalten, können eine Erstattung der Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nicht deshalb verlangen, weil sie nicht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt sind.
3. Zu Artikel 5 des Abkommens:
- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien gilt Artikel 5 des Abkommens in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht. Dies gilt nicht für Leistungsansprüche, die am Tag vor dem Inkrafttreten des Abkommens bestanden haben.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.
4. Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens:
- Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staates, in dem der Arbeitnehmer die Beschäftigung ausübt, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Vorschriften bleiben unberührt.
5. Zu den Artikeln 6 bis 11 und Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens:
- Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht
- a) den deutschen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung und der Pflegeversicherung Anwendung,
- b) den kroatischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die kroatischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung Anwendung.
6. Zu Artikel 7 des Abkommens:
- Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag. Dauert die vorgesehene Entsendung länger als
- c) Hrvatski državljani koji prebivaju izvan područja suvereniteta Savezne Republike Njemačke imaju pravo na dobrovoljno osiguranje u okviru njemačkog mirovinskog osiguranja, ako su za njega djelotvorno uplaćivali doprinose najmanje 60 mjeseci. Povoljniji unutarnji pravni propisi, ne diraju se. To vrijedi i za izbjeglice i osobe bez državljanstva, navedene u članku 3. točki 1. slovu b) i c) ovog ugovora, koje prebivaju na području suvereniteta Republike Hrvatske. Dobrovoljno osiguranje, u okviru njemačkog mirovinskog osiguranja, koje je za hrvatskog državljanina ili izbjeglicu, navedenu u članku 3. točki 1. slovu b) s prebivalištem izvan područja suvereniteta Savezne Republike Njemačke, započelo prije stupanja na snagu ovog ugovora ne dira se. Hrvatski državljani te izbjeglice i osobe bez državljanstva, navedene u članku 3. točki 1. slovu b) i c) koje prebivaju na području suvereniteta Republike Hrvatske, ne mogu zahtijevati vraćanje doprinosa iz njemačkog mirovinskog osiguranja iz razloga što nemaju pravo na dobrovoljno osiguranje u njemačkom mirovinskom osiguranju.
3. Uz članak 5. Ugovora:
- a) Članak 5. Ugovora vrijedi za osobe koje prebivaju na području suvereniteta Republike Hrvatske u odnosu na mirovinu zbog smanjene sposobnosti za privredivanje prema njemačkim pravnim propisima samo onda, ako pravo postoji neovisno o trenutnom stanju na tržištu rada. To ne vrijedi za prava na davanja koja su postojala na dan prije stupanja na snagu ovog ugovora.
- b) Njemački pravni propisi o davanjima zbog nesreća na poslu (profesionalnih bolesti) koje nisu nastale na području suvereniteta Savezne Republike Njemačke, kao i o davanjima na osnovi razdoblja osiguranja koja nisu navršena na području suvereniteta Savezne Republike Njemačke, ne diraju se.
- c) Njemački pravni propisi o rehabilitacijskim davanjima od strane nositelja mirovinskog osiguranja, ne diraju se.
- d) Njemački pravni propisi koji predviđaju mirovanje prava iz mirovinskog osiguranja za osobe koje boravkom u inozemstvu izbjegavaju kazneni postupak koji se protiv njih vodi, ne diraju se.
4. Uz članke 6. do 11. Ugovora:
- Poslodavci izaslanih radnika obvezni su, na području zaštite na radu i sprječavanja nesreća na radu, surađivati s nadležnim nositeljima i organizacijama države u kojoj zaposlenik obavlja posao. Opširniji domaći propisi ostaju i dalje na snazi.
5. Uz članke 6. do 11. i članak 18. stavak 2. Ugovora:
- Podliježe li neka osoba prema odredbama ovog ugovora o obvezi osiguranja
- a) njemačkim pravnim propisima, onda se na nju i na njegovog poslodavca također primjenjuju njemački propisi o obvezi osiguranja u osiguranju za slučaj nezaposlenosti i osiguranju za tuđu pomoć i njegu;
- b) hrvatskim pravnim propisima, onda se na nju i na njegovog poslodavca također primjenjuju hrvatski propisi o osiguranju za slučaj nezaposlenosti.
6. Uz članak 7. Ugovora:
- Utvrđeni rok, za osobe koje su na dan stupanja na snagu ovog ugovora zaposlene, započinje toga dana. Ako predviđeno izaslanje traje duže od 24 mjeseca nakon dana stu-

24 Monate nach Inkrafttreten des Abkommens, so gilt für den verbleibenden Zeitraum die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, aus dem der Arbeitnehmer entsandt wurde, nach Artikel 11 des Abkommens als vereinbart.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften der Unfallversicherung zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt.

8. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustandegekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

9. Zu Artikel 16 des Abkommens:

a) Im Falle des Absatzes 1 Buchstabe a ist die Anwendung der Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Krankenversicherung (Artikel 16) durch den Träger des Aufenthaltsorts davon abhängig, daß dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.

b) Die Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5 und 16) finden in bezug auf ambulante und stationäre Vorsorge- und Rehabilitationsmaßnahmen nur Anwendung, sofern die für den zuständigen Träger maßgebenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dies vorsehen.

c) Bei vorübergehendem Aufenthalt einer nach den kroatischen Rechtsvorschriften versicherten Person in der Bundesrepublik Deutschland bleiben im Verhältnis zwischen der kroatischen Krankenversicherung und dieser Person im Falle einer sofort benötigten stationären Krankenhausbehandlung die innerstaatlichen kroatischen Rechtsvorschriften über die Pflicht zur Rückkehr bei Reisefähigkeit der Person unberührt. Nachdem der kroatische Träger vom Träger des Aufenthaltsorts Auskunft über die Krankenhausbehandlung erhalten hat, kann er sich unmittelbar mit dem Krankenhaus, in dem die betreffende Person sich aufhält, in Verbindung setzen um zu erfragen, ob der Gesundheitszustand dieser Person einen Rücktransport zuläßt. Der Krankenhausarzt ist zur schriftlichen Auskunft über den Gesundheitszustand und die Rücktransportfähigkeit der Person verpflichtet. Die Beurteilung des Krankenhausarztes über die Möglichkeit des Rücktransports ist für den kroatischen Träger bindend. Bestätigt der Krankenhausarzt die Rücktransportfähigkeit der Person, übersendet er dem kroatischen Träger die hierzu erforderlichen ärztlichen Unterlagen. Ein Rücktransport wird von dem zuständigen kroatischen Träger organisiert und bezahlt. Im Verhältnis zum deutschen Träger des Aufenthaltsorts ist der zuständige kroatische Träger bis zur tatsächlichen Rückkehr der Person nach Kroatien zur Erstattung der Kosten für die Sachleistungsaushilfe nach Artikel 19 verpflichtet.

10. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Zu den Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung im Sinne des Absatzes 4 gehören nicht Krankenhausbehandlung, Arzneimittel und andere Sachleistungen, die nicht durch ihre Art, sondern wegen der Dauer ihrer Notwendigkeit einen erheblichen finanziellen Umfang erreichen.

panja na snagu ovog ugovora, onda prema članku 11. ovog ugovora za preostalo razdoblje vrijedi kao dogovorena primjena pravnih propisa one države ugovornice iz koje je zaposlenik izaslan.

7. Uz članak 9. Ugovora:

Njemački pravni propisi o osiguranju za slučaj nesreće na poslu u svezi sa zaštitom osiguranja pri pružanju pomoći i drugim aktivnostima u inozemstvu, koje ne ovise o zaposlenju, ne diraju se.

8. Uz članak 11. Ugovora:

Ako primjenom članka 11. Ugovora za dotičnu osobu vrijede njemački pravni propisi, smatra se da je ona zaposlena ili da radi u mjestu u kojem je bila zaposlena ili je radila neposredno prije, pri čemu i dalje vrijedi odredba, proizašla iz prijašnje primjene članka 7. Ugovora. Ako osoba nije ranije bila zaposlena ili nije radila na području suvereniteta Savezne Republike Njemačke, smatra se da je zaposlena ili da radi u mjestu u kojem nadležno njemačko tijelo ima svoje sjedište.

9. Uz članak 16. Ugovora:

a) U slučaju iz stavka 1. slova a) nositelj u mjestu boravka primjenjuje odredbe o izjednačenosti područja suvereniteta u pogledu zdravstvenog osiguranja (članak 16.) pod uvjetom da prije pružanja davanja primi predujam u visini predviđenih troškova davanja.

b) Odredbe o izjednačenosti područja suvereniteta (članci 5. i 16.) primjenjuju se pri ambulantskim i stacionarnim preventivnim i rehabilitacijskim mjerama zdravstvenog osiguranja, samo, ako to predviđaju domaći pravni propisi koji vrijede za nadležnog nositelja.

c) Ako osoba osigurana prema hrvatskim pravnim propisima privremeno boravi u Saveznoj Republici Njemačkoj u odnosima između hrvatskog zdravstvenog osiguranja i te osobe u slučaju hitnog stacionarnog bolničkog liječenja i dalje vrijede hrvatski pravni propisi o obvezi povratka osobe čije zdravstveno stanje dopušta prijevoz. Nakon što je hrvatski nositelj primio obavijest nositelja u mjestu boravka o bolničkom liječenju može se izravno obratiti bolnici u kojoj se nalazi dotična osoba i raspitati se o njezinom zdravstvenom stanju i mogućnostima prijevoza u domovinu. Bolnički liječnik je obavezan dati pisanu obavijest o zdravstvenom stanju i o mogućnosti prijevoza dotične osobe u domovinu. Ocjena bolničkog liječnika o mogućnosti prijevoza u domovinu obvezujuća je za hrvatskog nositelja. Ako bolnički liječnik potvrdi mogućnost prijevoza u domovinu, onda on dostavlja hrvatskom nositelju odgovarajuću medicinsku dokumentaciju. Nadležni hrvatski nositelj organizira o svom trošku prijevoz u domovinu. U odnosu prema njemačkom nositelju u mjestu boravka nadležni je hrvatski nositelj obavezan nadoknaditi troškove ispomoći davanja u naravi, sukladno članku 19. Ugovora, do stvarnog povratka osobe u Hrvatsku.

10. Uz članak 17. Ugovora:

U davanja u naravi od veće financijske vrijednosti u smislu stavka 4. ne spada bolničko liječenje, lijekovi i druga u naravi, koja ne po svojoj naravi, već zbog trajanja njihove nužnosti dosežu veći financijski opseg.

11. Zu Artikel 18 des Abkommens:

Sind nach Absatz 3 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem der Versicherte in entsprechender Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften über die Wahlrechte und Zuständigkeiten angehört. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig, so gehört die Person der AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn, an.

12. Zu Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens:

Die Anwendung des Absatzes 1 durch den Träger des Aufenthaltsorts ist davon abhängig, daß dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.

13. Zu Artikel 40 des Abkommens:

a) In Fällen, in denen nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit eine Versicherungszeit von weniger als 12 Monaten bei der Berechnung der Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt wurde, verbleibt es dabei. Dies gilt auch für Fälle, in denen eine Rente ohne Unterbrechung in eine andere Rente übergeht.

b) In Fällen, in denen nach Artikel 26 Absatz 2 Satz 4 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit ein Kinderzuschuß oder ein Erhöhungsbetrag zur Hälfte erbracht wird, und in Fällen, in denen nach Artikel 27 Nummer 3 des genannten Abkommens die Zurechnungszeit zur Hälfte angerechnet wird, verbleibt es dabei.

14. Zu Artikel 42 des Abkommens:

Eine Person, die nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats nach dessen Vorschriften Arbeitslosengeld erhält, hat für ihre Kinder mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Anspruch auf Kindergeld nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats nach Maßgabe des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974, wenn am Tage vor dessen Außerkrafttreten für die Person Anspruch auf Arbeitslosengeld und Anspruch auf Kindergeld für das Kind besteht.

15. a) Dieses Abkommen und der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung, soweit er Regelungen für die im folgenden Buchstaben b) bezeichneten Tatbestände enthält, gelten nicht als Abkommen im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten; sie lassen diese Rechtsvorschriften unberührt.
- b) Die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) des Vertrags vom 10. März 1956 bezeichneten Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) und Versicherungszeiten gelten nach Maßgabe des Artikels 41 dieses Abkommens als in der kroatischen Sozialversicherung erfüllte Tatbestände im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten. Für die Berechnung der Leistungen werden sie so bewertet, als wäre der Vertrag vom 10. März 1956 nicht geschlossen worden.
- c) Hat eine in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) des Vertrags vom 10. März 1956 genannte Person oder der Hinterbliebene dieser Person nach dem 1. Januar 1956, aber vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit, den ständigen Wohnsitz im Gebiet der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien aufgegeben, so gelten für sie hinsichtlich ihrer im Vertrag vom 10. März 1956 bezeichneten Ansprüche und Anwartschaften die Buch-

11. Uz članak 18. stavak 3. Ugovora:

Primjenjuju li se, prema stavku 3., njemački pravni propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika, tada je nadležan onaj nositelj zdravstvenog osiguranja kojem osiguranik pripada uz odgovarajuću primjenu unutarnjih pravnih propisa o pravu izbora i nadležnostima. Ako je, prema tome, nadležna neka opća mjesna bolesnička blagajna, osoba će pripadati Općoj mjesnoj bolesničkoj blagajni Rheinland, Područna direkcija Bonn.

12. Uz članak 22. stavak 1. Ugovora:

Nositelj u mjestu boravka primjenjuje stavak 1. pod uvjetom da prije pružanja davanja primi predujam u visini predviđenih troškova davanja.

13. Uz članak 40. Ugovora:

a) U slučajevima u kojima je prema članku 25. stavku 2. Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968. pri obračunu mirovine, prema pravnim propisima druge države ugovornice, uzeto u obzir razdoblje osiguranja kraće od 12 mjeseci, ne dolazi do promjene. To vrijedi i u slučajevima u kojima jedna mirovina prelazi bez prekida u drugu.

b) U slučajevima u kojima se prema članku 26. stavku 2. rečenici 4. Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968. isplaćuje samo pola svote doplatka za djecu ili nekog povećanja, kao i u slučajevima u kojima se prema članku 27. točka 3. navedenog Sporazuma pridodano razdoblje uračunava samo u polovici trajanja, ne dolazi do promjene.

14. Uz članak 42. Ugovora:

Osoba koja, nakon prestanka radnog odnosa na području suvereniteta jedne države ugovornice, prima naknadu za slučaj nezaposlenosti prema njenim pravnim propisima ima pravo na doplatku za svoju djecu s mjestom stanovanja ili prebivalištem u drugoj državi ugovornici prema pravnim propisima prve države ugovornice, prema mjerilima Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968. u inačici izmijenjenog Sporazuma od 30. rujna 1974. ako na dan prije njegovog stavljanja izvan snage ima pravo na naknadu za slučaj nezaposlenosti i pravo na doplatku za djecu.

15. a) Ovaj ugovor i Ugovor između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Njemačke o reguliranju izvjesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja od 10. ožujka 1956. ukoliko sadrži odredbe o činjeničnim stanjima, navedenima pod slovom b) koje slijedi, ne vrijede kao ugovor u smislu njemačkih pravnih propisa o stranim mirovinama – oni ne diraju u te pravne propise.
- b) Nesreće na poslu (profesionalne bolesti) i razdoblja osiguranja navedena u članku 1. stavku 1. slovu b) Ugovora od 10. ožujka 1956. vrijede prema članku 41. Ugovora kao činjenična stanja nastala u okviru hrvatskog socijalnog osiguranja u smislu njemačkih pravnih propisa o stranim mirovinama. Pri izračunavanju davanja ona se vrednuju kao da Ugovor od 10. ožujka 1956. nije sklopljen.
- c) Ako je osoba, navedena u članku 1. stavku 1. slovu b) Ugovora od 10. ožujka 1956. ili nadživjeli član obitelji te osobe, nakon 1. siječnja 1956. ali prije stupanja na snagu Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968., prestala prebivati na području bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, za nju u pogledu prava i očekivanih prava navedenih u Ugovoru od 10. ožujka 1956. vrijede slova a) i b) ove točke počevši od dana napuštanja mjesta stanovanja, ako je

staben a und b dieser Nummer mit Wirkung vom Tag der Wohnsitzaufgabe an, wenn die Person oder ihr Hinterbliebener am Tag der Antragstellung deutscher Staatsangehöriger ist.

- d) Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 1 des Vertrags vom 10. März 1956 ist nur in bezug auf den Versicherten gegeben.

ta osoba ili nadživjeli član njene obitelji na dan podnošenja zahtjeva njemački državljanin.

- d) Očekivano pravo u smislu članka 1. Ugovora od 10. ožujka 1956. postoji samo u odnosu na osiguranika.

Geschehen zu Bonn am 24. November 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Sastavljeno u Bonnu dana 24. studenoga 1997. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Hillgenberg
R. Kraus

Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Joso Škara

**Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 24. November 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Kroatien
über Soziale Sicherheit**

**Sporazum
o provedbi Ugovora
o socijalnom osiguranju
između Savezne Republike Njemačke
i Republike Hrvatske
od 24. studenoga 1997.**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kroatien –

auf der Grundlage des Artikels 36 Absatz 1 des Abkommens vom 24. November 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

haben folgendes vereinbart:

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske

na osnovi članka 36. stavka 1. Ugovora o socijalnom osiguranju između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske od 24. studenoga 1997. (u daljnjem tekstu nazvanog Ugovorom),

sporazumjele su se o sljedećem:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

In den Bestimmungen dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Artikel 2
Aufklärungspflichten**

Den nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

**Artikel 3
Mitteilungspflichten**

(1) Die in Artikel 36 Absätze 2 und 4 und in Artikel 28 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

**Dio I.
Opće odredbe**

**Članak 1.
Definicije pojmova**

U odredbama ovoga sporazuma upotrebljavaju se pojmovi iz Ugovora u značenju koje im je tamo određeno.

**Članak 2.
Obveza objašnjavanja**

Tijela za vezu iz članka 36. stavka 2. Ugovora i nadležni njemački nositelji iz članka 36. stavka 4. Ugovora obvezni su, u okviru svoje nadležnosti, objašnjavati zainteresiranim osobama koje dolaze u obzir prava i obveze prema Ugovoru.

**Članak 3.
Obveze izvješćivanja**

(1) Službe navedene u članku 36. stavcima 2. i 4. i u članku 28. Ugovora dužne su u okviru svoje nadležnosti, jedna drugoj i zainteresiranim osobama priopćavati činjenice i stavljati na raspolaganje dokaze potrebne za osiguravanje prava i obveza, koje proizlaze iz pravnih propisa navedenih u članku 2. stavku 1. Ugovora, kao i iz Ugovora i ovoga sporazuma.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Die Bescheinigung muß in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die kroatischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Kroatische Anstalt für Krankenversicherung diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen beziehungsweise der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankenversicherung

Artikel 6

Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person im Falle einer ambulanten Behandlung innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit. Die Überprüfung erfolgt in der gleichen Weise wie bei der Überprüfung der eigenen Versicherten.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so gilt Absatz 1 entsprechend.

Artikel 7

Mitteilung über Krankenhausaufenthalt

Im Falle einer stationären Krankenhausbearbeitung einer versicherten Person teilt der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Träger den Krankenhausaufenthalt und seinen Beginn mit. Die Mitteilung ist innerhalb von 3 Arbeitstagen, nachdem der Trä-

(2) Ako je osoba, prema pravnim propisima navedenim u članku 2. stavku 1. Ugovora, prema Ugovoru ili prema ovom sporazumu obvezna priopćiti određene činjenice nositelju ili nekoj drugoj službi, ta obveza vrijedi i u odnosu na odgovarajuće činjenice koje postoje na području suvereniteta druge države ugovornice ili prema njezinim pravnim propisima. To vrijedi i onda ako osoba mora staviti na raspolaganje određene dokaze.

Članak 4.

Potvrda o pravnim propisima koji se primjenjuju

(1) U slučajevima iz članka 7., 10. i 11. Ugovora, nadležni nositelj države ugovornice, čiji se pravni propisi trebaju primjenjivati, izdaje, na zahtjev, potvrdu u svezi sa zaposlenjem koje dolazi u obzir, iz koje se vidi da ti pravni propisi vrijede za zaposlenika i za poslodavca. U slučajevima iz članka 7. i 11. u potvrdi mora biti naveden određeni rok valjanosti.

(2) Primjenjuju li se njemački pravni propisi, potvrdu izdaje nositelj zdravstvenog osiguranja kojemu se uplaćuju doprinosi za mirovinsko osiguranje, a inače Savezni zavod za osiguranje namještenika, Berlin.

(3) Primjenjuju li se hrvatski pravni propisi, potvrdu izdaje Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje.

Članak 5.

Postupak isplate

Novčana davanja korisnicima, na području suvereniteta druge države ugovornice, mogu se isplaćivati izravno, ili preko tijela za vezu, odnosno preko nadležnih njemačkih nositelja iz članka 36. stavka 4. Ugovora.

Dio II.

Posebne odredbe

Poglavlje 1.

Zdravstveno osiguranje

Članak 6.

Dokazivanje nesposobnosti za rad

(1) Za primanje novčanih davanja u slučaju boravka na području suvereniteta države ugovornice u kojoj nadležni nositelj nema svoje sjedište, dotična osoba, u slučaju ambulatnog liječenja, dostavlja nositelju u mjestu boravka, u roku od tri dana, nakon početka nesposobnosti za rad, liječničku potvrdu o nesposobnosti za rad. Nositelj u mjestu boravka provjerava i potvrđuje nesposobnost za rad osobe u roku od tri dana i rezultat neodložno priopćava nadležnom nositelju. Provjera se obavlja na isti način kao i u slučaju vlastitih osiguranika.

(2) Traje li nesposobnost za rad duže nego što je predviđeno, jednako se primjenjuje stavak 1.

Članak 7.

Obavijest o bolničkom liječenju

U slučaju stacionarnog bolničkog liječenja osigurane osobe, nositelj u mjestu boravka dostavlja nadležnom nositelju obavijest o bolničkom liječenju i njegovom početku. Obavijest treba slati u roku od tri radna dana, nakon što je nositelj u mjestu bor-

ger des Aufenthaltsorts von dem Krankenhausaufenthalt Kenntnis erhalten hat, abzusenden. Das Ende des Krankenhausaufenthalts ist unverzüglich mitzuteilen. Die Sätze 1 bis 3 gelten nicht, soweit dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten der Sachleistungsaushilfe pauschal erstattet werden.

Artikel 8

Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach dem Abkommen hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 9

Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

Die Bestimmung des Artikels 6 über den Nachweis der Arbeitsunfähigkeit gilt entsprechend.

Artikel 10

Anspruchsbescheinigung

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach dem Abkommen hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Artikel 11

Arbeitsunfallanzeige

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Geht diesem die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

Kapitel 3

Verschiedenes

Artikel 12

Statistiken

Die nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III

Schlußbestimmung

Artikel 13

Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

avka saznao za bolničko liječenje. Završetak bolničkog liječenja treba neodgodivo javiti. Rečenice prva do treće ne vrijede ako se nositelju u mjestu boravka troškovi za ispomoc pri pružanju davanja u naravi nadoknađuju paušalno.

Članak 8.

Potvrda o pravu na davanja u naravi

Radi korištenja davanja u naravi, sukladno Ugovoru, korisnik je obvezan nositelju u mjestu boravka, dostaviti potvrdu koju je izdao nadležni nositelj.

Poglavle 2.

Osiguranje za slučaj nesreće na poslu

Članak 9.

Dokazivanje nesposobnosti za rad

Jednako se primjenjuje odredba članka 6. o dokazivanju nesposobnosti za rad.

Članak 10.

Potvrda o postojanju prava

Radi korištenja davanja u naravi, sukladno Ugovoru, korisnik je obvezan nositelju u mjestu boravka, dostaviti potvrdu koju je izdao nadležni nositelj.

Članak 11.

Prijava o nesreći na poslu

(1) Za prijavu o nesreći na poslu (profesionalnoj bolesti) vrijede pravni propisi države ugovornice prema kojima postoji osiguranje.

(2) Prijava se podnosi nadležnom nositelju. On o tome neodgodivo izvješćuje nositelja u mjestu boravka. Dostavi li se prijava njemu, on je neodgodivo šalje nadležnom nositelju.

Poglavlje 3.

Razno

Članak 12.

Statistički podaci

Tijela za vezu iz članka 36. stavka 2. Ugovora i nadležni njemački nositelji iz članka 36. stavka 4. Ugovora, izrađuju godišnje statističke podatke prema stanju na dan 31. prosinca o izvršenim isplatama mirovine na područje suvereniteta druge države ugovornice. Podaci po mogućnosti trebaju obuhvaćati broj i ukupnu svotu mirovina podijeljenih prema vrstama kao i otpremnina. Statistički se podaci razmjenjuju.

Dio III.

Završna odredba

Članak 13.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kad obje države ugovornice jedna drugu obavijeste da su ispunjeni potrebni unutarnji uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

(2) Sie ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

(2) Sporazum se primjenjuje od dana stupanja na snagu Ugovora i ostaje na snazi za isto vrijeme.

Geschehen zu Bonn am 24. November 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Sastavljeno u Bonnu dana 24. studenoga 1997. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Hillgenberg
R. Kraus

Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Joso Škara

Gesetz
zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1993
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen
über die Europäischen Schulen in Karlsruhe und München

Vom 26. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 16. Dezember 1993 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen über die Europäischen Schulen in Karlsruhe und München und dem ergänzenden Notenwechsel vom 25. Februar/25. November 1997 wird zugestimmt. Das Abkommen und der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 13 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 26. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen über die Europäischen Schulen in Karlsruhe und München

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Oberste Rat der Europäischen Schulen –

von dem Wunsche geleitet, im Sinne des Artikels 28 der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule, auf die im Artikel 1 des am 13. April 1962 in Luxemburg unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen Bezug genommen wird, die geeigneten Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, daß die Europäische Schule in Karlsruhe und die Europäische Schule in München (im folgenden „Schulen“ genannt) ihre Aufgaben unter den bestmöglichen ideellen und materiellen Bedingungen erfüllen können –

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1

Gebäude und Ausstattung der Schulen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, dem Obersten Rat der Europäischen Schulen zum Zweck und für die Dauer des Betriebs der Schulen die dafür erforderlichen Gebäude sowie eine Erstausrüstung an Einrichtungsgegenständen und Lehrmitteln unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland und die Stadt Karlsruhe bleiben Eigentümer der Schulgrundstücke in München bzw. in Karlsruhe nebst den darauf errichteten Gebäuden und der Einrichtungsgegenstände der Erstausrüstung. Sie übernehmen die Unterhaltung der Gebäude in Dach und Fach und die Haftung für Risiken, die üblicherweise vom Eigentümer getragen werden. Die laufenden Lasten und die nutzungsbedingten Instandhaltungskosten sowie die Haftung für die mit der Benutzung verbundenen Schäden, insbesondere die Haftung des Benutzers für Schäden an der benutzten Sache, übernehmen die Schulen. Die von ihnen beschafften Einrichtungsgegenstände und Lehrmittel bleiben Eigentum der Schulen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland und die Stadt Karlsruhe versichern die Schulgebäude nach Maßgabe der örtlich geltenden Bestimmungen.

Kapitel 2

Vorrechte und Befreiungen

Artikel 2

(1) Die Gebäude der Schulen stehen unter dem besonderen Schutz der deutschen Behörden.

(2) Die Archive der Schulen sind unverletzlich. Im Rahmen der Verfolgung von Straftaten können durch die zuständigen Strafverfolgungsbehörden jedoch Akten eingesehen werden. Personalakten von Lehrkräften, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, dürfen in jedem Fall nur mit vorheriger Zustimmung des Vertreters des Obersten Rats eingesehen werden.

Artikel 3

(1) Haben die Schulen Gegenstände erworben oder sonstige Leistungen in Anspruch genommen, die ausschließlich für ihren satzungsgemäßen Bedarf bestimmt sind, so vergütet das Bundesamt für Finanzen die ihnen hierfür von dem Unternehmer in Rechnung gestellte und von ihnen bezahlte Umsatzsteuer auf Antrag aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall fünfzig Deutsche Mark übersteigt. Satz 1 gilt nicht für den Erwerb von Lebensmitteln und Tabakerzeugnissen.

(2) Die Vergütung nach Absatz 1 wird nur gewährt, soweit die anderen Satzungsmitglieder den in ihren Hoheitsgebieten ansässigen Europäischen Schulen eine entsprechende Steuerentlastung gewähren.

(3) Die Vergütung ist unter Beifügung der in Betracht kommenden Rechnungen für jede Schule gesondert beim Bundesamt für Finanzen zu beantragen. Der Antrag ist bis zum Ablauf des Kalenderjahres einzureichen, das dem Jahr des Umsatzes folgt. Er soll alle Vergütungsansprüche eines Abrechnungszeitraumes, der mindestens ein Kalendervierteljahr beträgt, umfassen. Den Schulen sind schriftliche Bescheide zu erteilen, wenn den Anträgen nicht entsprochen wird.

(4) Mindert sich der Steuerbetrag, hat die betreffende Schule das Bundesamt für Finanzen unverzüglich zu unterrichten. Der zuviel erhaltene Vergütungsbetrag ist innerhalb eines Monats nach Bekanntwerden der Minderung zurückzuzahlen. Er kann mit den Vergütungsansprüchen aufgrund eines in diesem Zeitraum abgegebenen Antrags verrechnet werden.

Artikel 4

Die Einfuhr von Gegenständen, die ausschließlich für den satzungsgemäßen Bedarf der Schulen bestimmt sind, ist einfuhrumsatzsteuerfrei. Dies gilt nicht für die Einfuhr von Lebensmitteln und Tabakerzeugnissen. Artikel 3 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 5

Wird ein Gegenstand veräußert, den die Schulen für den satzungsgemäßen Bedarf erworben oder eingeführt haben und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihnen eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 3 Absatz 1 oder Artikel 4 gewährt worden ist, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Veräußerung für die Lieferung des Gegenstandes geltenden Steuersatzes ermittelt werden. Artikel 3 Absatz 4 gilt entsprechend.

Artikel 6

(1) Die beiden Zulagen, die der Oberste Rat der Europäischen Schulen den Direktoren und den Lehrern der Schulen aufgrund der Vorschriften des Statuts des Lehrpersonals der Europäischen Schulen in der jeweils geltenden Fassung zahlt, sind von dem auf sie entfallenden Teil der Einkommensteuer befreit.

(2) Die Gehälter und ähnlichen Bezüge, die ein anderes im Obersten Rat vertretenes Satzungsmitglied den von ihm an die Schulen entsandten Lehrkräften einschließlich des Direktors für ihre Tätigkeit an diesen Schulen zahlt, sind unter der Vorausset-

zung der Gegenseitigkeit von dem auf sie entfallenden Teil der Einkommensteuer befreit, wenn der entsendende Mitgliedstaat sie seinen Steuern vom Einkommen unterwirft.

Artikel 7

Die Mitglieder des Obersten Rats und der Inspektionsausschüsse genießen bei der Wahrnehmung ihrer Ämter sowie auf der Reise zum und vom Tagungsort:

1. Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
2. Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;
3. dieselben Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

Artikel 8

Die ausländischen Bediensteten der Schulen sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden und von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder unterliegen nicht dem Erfordernis der Aufenthaltserlaubnis. Die Bestimmungen über die allgemeine Meldepflicht nach den Meldegesetzen der Länder der Bundesrepublik Deutschland bleiben unberührt.

Artikel 9

Den ausländischen Bediensteten der Schulen stehen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland dieselben Vorrechte in bezug auf Devisenvorschriften zu, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden.

Artikel 10

(1) Für das Lehr- und Verwaltungspersonal der Schulen gelten – vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 – nicht die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung sowie über das Kindergeld und die Beitrags- und Umlagepflicht nach dem Arbeitsförderungsgesetz,

1. soweit diese Bediensteten dem System der sozialen Sicherheit der Europäischen Schule angehören und
2. sofern seitens der Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation mit dem Obersten Rat diesem gegenüber erklärt wird, daß die sozialen Leistungen des Systems der Europäischen Schule ausreichend sind und die Befreiung von den deutschen Vorschriften nach dieser Bestimmung unter Berücksichtigung der Interessen der Europäischen Schulen und ihres Lehrpersonals gerechtfertigt ist; die Befreiung von den deutschen Vorschriften tritt mit dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Erklärung des Vertreters der Bundesrepublik Deutschland im Bundesanzeiger ein; sie wirkt auch auf den Zeitpunkt vor der Erklärung zurück, der in der Erklärung bestimmt wird, mindestens aber auf einen Zeitpunkt, der fünf Jahre vor der Veröffentlichung der Erklärung im Bundesanzeiger liegt.

(2) Im Falle eines Bediensteten, der bei Abgabe der Erklärung nach Absatz 1 Nr. 2 von einer Schule beschäftigt wird, erfolgt eine Befreiung von den Vorschriften über die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Rentenversicherung aufgrund des Ab-

satzes 1 nur, wenn er damit einverstanden ist. Das Einverständnis ist gegenüber dem Träger der Rentenversicherung binnen eines Jahres nach dem Zeitpunkt abzugeben, in dem seitens der Bundesrepublik Deutschland die Erklärung nach Absatz 1 Nr. 2 abgegeben worden ist; die Frist wird auch gewahrt, wenn die Erklärung gegenüber einem unzuständigen Träger der Rentenversicherung abgegeben wird. Die Versicherungspflicht entfällt mit Eingang der Einverständniserklärung. Der Bedienstete kann bestimmen, daß die Versicherungspflicht mit einem früheren Zeitpunkt der Beschäftigung bei der Schule entfällt, frühestens jedoch mit dem mit der Erklärung seitens der Bundesrepublik Deutschland nach Absatz 1 Nr. 2 letzter Halbsatz bestimmten Zeitpunkt.

(3) Der Befreiung nach den Absätzen 1 und 2 gehen die Versicherungsfreiheit und die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den Vorschriften der gesetzlichen Rentenversicherungen vor.

Artikel 11

(1) Sind Pflichtbeiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung für einen Zeitraum entrichtet worden, für den eine Versicherungspflicht aufgrund des Artikels 10 nicht besteht, so sind diese Beiträge nach Maßgabe der deutschen Vorschriften für zu Unrecht entrichtete Beiträge zu erstatten. Sie sind, soweit eine Erstattung geltend gemacht wird, nach Konsultation mit dem Obersten Rat gemäß Artikel 10 Abs. 1 Nr. 2 vorrangig zur Begründung oder Auffüllung von Anwartschaften des Bediensteten im Versorgungssystem der Organisation an diese auszuführen. Der Erstattungsanspruch verjährt abweichend von § 27 Abs. 2 des Vierten Buches des Sozialgesetzbuches in vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Erklärung nach Artikel 10 Abs. 2 abgegeben worden ist. Nicht erstattete Beiträge gelten, ohne daß es einer Beanstandung bedarf, als für die freiwillige Versicherung entrichtet, wenn das Recht dazu in der Zeit der Entrichtung bestand.

(2) Pflichtbeiträge zur gesetzlichen Kranken- und Unfallversicherung sowie Beiträge und Umlagen nach dem Arbeitsförderungsgesetz, die für die Zeit vor dem 14. August 1985 entrichtet worden sind, werden nicht erstattet.

Artikel 12

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen werden den Direktoren, den Lehrkräften sowie dem Verwaltungspersonal der Schulen ausschließlich im Interesse der Schulen gewährt. Maßnahmen zur Abberufung eines Mitglieds der Lehrkörper der Schulen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erst nach Anhörung des Vertreters des Obersten Rats einleiten.

Kapitel 3

Schlußbestimmung

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Obersten Rat der Europäischen Schulen notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Brüssel am 16. Dezember 1993 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Dietrich v. Kyaw

Für den Obersten Rat der Europäischen Schule
Olsen

Notenwechsel

Der Ständige Vertreter
der Bundesrepublik Deutschland
bei der Europäischen Union

B-1040 Brüssel, 25. Februar 1997

Herr Präsident,

ich beehre mich, dem Obersten Rat der Europäischen Schulen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 16. Dezember 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen über die Europäischen Schulen in Karlsruhe und München vorzuschlagen, daß sich Artikel 10 des Abkommens auch auf die Rechtsvorschriften des Pflegeversicherungsgesetzes vom 26. Mai 1994 (Bundesgesetzblatt Teil I, Seite 1014) bezieht.

Falls sich der Oberste Rat der Europäischen Schulen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, wird diese Regelung Teil der Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen.

An den
Präsidenten des Obersten Rates
der Europäischen Schulen
Herrn Christian De Graeve
Ministerie Vlaamse Gemeenschap
Koningstraat 138
3de verdieping
B-1000 Brussel

Schola Europaea

B-1040 Brüssel, 25. November 1997

Herr Ständiger Vertreter,

ich bestätige den Erhalt Ihres Schreibens vom 25. Februar 1997 an den damaligen Präsidenten des Obersten Rates, Herrn Christian De Graeve, in dem Sie dem Obersten Rat der Europäischen Schulen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 16. Dezember 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen über die Europäischen Schulen in Karlsruhe und München vorschlagen, daß sich Artikel 10 des Abkommens auch auf die Rechtsvorschriften des Pflegeversicherungsgesetzes vom 26. Mai 1994 (Bundesgesetzblatt Teil I, Seite 1014) beziehen soll.

Ich erkläre mich im Namen des Obersten Rates der Europäischen Schulen damit einverstanden, daß diese Regelung Teil der Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Rat der Europäischen Schulen wird.

G. Pinck

Ständiger Vertreter
der Bundesrepublik Deutschland
bei der Europäischen Union
19/21 Rue Jacques de Lalaing
1040 Brüssel

Gesetz
zu der Änderungsvereinbarung vom 8. Mai 1997
zum Abkommen vom 5. Mai 1995
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Hongkong
über den Fluglinienverkehr

Vom 26. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Hongkong am 8. Mai 1997 unterzeichneten Änderungsvereinbarung zum Abkommen vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Hongkong über den Fluglinienverkehr (BGBl. 1997 II S. 1062) wird zugestimmt. Die Änderungsvereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderungsvereinbarung nach ihrem Artikel 3 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 26. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Änderungsvereinbarung
zum Abkommen vom 5. Mai 1995
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Hongkong
über den Fluglinienverkehr**

**Agreed Amendment
to the Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of Hong Kong
done in Hong Kong on 5 May 1995
concerning Air Services**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Hongkong –

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of Hong Kong,

in dem Wunsch, das Abkommen vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Hongkong über den Fluglinienverkehr zu ändern, um einen Artikel über die Vermeidung der Doppelbesteuerung aufzunehmen –

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Hong Kong of 5 May 1995 concerning Air Services to include an Article on Avoidance of Double Taxation,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Nach Artikel 8 des Abkommens vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Hongkong über den Fluglinienverkehr wird folgender Artikel eingefügt:

The following Article shall be inserted after Article 8 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Hong Kong of 5 May 1995 concerning Air Services: –

„Artikel 8A

“Article 8A

Vermeidung der Doppelbesteuerung

Avoidance of Double Taxation

(1) Erträge, Bruttoerlöse, Einkünfte oder Gewinne eines Unternehmens einer Vertragspartei aus dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr, einschließlich der Beteiligung an einem Pooldienst, an einem gemeinsamen Luftverkehrsdienst oder an einer internationalen Betriebsagentur, die im Gebiet dieser Vertragspartei steuerpflichtig sind, bleiben frei von der Steuer vom Einkommen, vom Gewinn und allen anderen im Gebiet der anderen Vertragspartei erhobenen Steuern von Erträgen, Erlösen, Einkünften oder Gewinnen.

(1) Revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on revenues, receipts, income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Kapital und Vermögenswerte eines Unternehmens einer Vertragspartei im Zusammenhang mit dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr bleiben frei von allen im Gebiet der anderen Vertragspartei erhobenen Steuern vom Kapital und vom Vermögen.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Von einem Unternehmen einer Vertragspartei erzielte Gewinne aus der Veräußerung von Luftfahrzeugen, die im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden, und von beweglichem Vermögen, das mit dem Einsatz solcher Luftfahrzeuge verbunden ist, sind nur im Gebiet dieser Vertragspartei steuerpflichtig.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be subject to tax only in the area of that Contracting Party.

(4) Im Sinne dieses Artikels

(4) For the purpose of this Article:

a) umfaßt der Begriff „Erträge, Bruttoerlöse, Einkünfte oder Gewinne aus dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr“ die Erträge, Bruttoerlöse, Einkünfte oder Gewinne, die aus dem Einsatz von Luftfahrzeugen zur Beförderung von Personen, Vieh, Gütern, Post oder Waren erzielt werden, einschließlich

(a) the term “revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic” shall include revenues, gross receipts, income or profits from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise including:

- i) des Leasens von Luftfahrzeugen auf Charterbasis;
- ii) des Verkaufs von Flugscheinen für die Beförderung und der Erbringung von Leistungen im Zusammenhang mit einer derartigen Beförderung, entweder für das Unternehmen selbst oder für jedes andere Unternehmen;

- (i) the lease of aircraft on a charter basis;
- (ii) the sale of tickets for and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline;

- iii) der Zinsen auf Finanzmittel, die mit dem Einsatz von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr unmittelbar zusammenhängen;
- b) bedeutet der Begriff „internationaler Luftverkehr“ jede Beförderung mit einem Luftfahrzeug, sofern die Beförderung nicht ausschließlich zwischen Orten im Gebiet der anderen Vertragspartei stattfindet;
- c) bedeutet der Begriff „Unternehmen einer Vertragspartei“ ein Luftfahrtunternehmen, das im Gebiet der betreffenden Vertragspartei gegründet ist und dort den Ort seiner Geschäftsleitung hat.
- (5) Dieser Artikel ist nicht anwendbar, solange ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in bezug auf Steuern vom Einkommen zwischen den Vertragsparteien in Kraft ist, das ähnliche Befreiungen vorsieht.“
- (iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;
- (b) the term “international traffic” means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;
- (c) the term “airline of one Contracting Party” means an airline incorporated and having its principal place of business in the area of that Contracting Party.
- (5) This Article shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for similar exemptions shall be in force between the Contracting Parties.”

Artikel 2

Diese Änderungsvereinbarung und das zugrundeliegende Abkommen vom 5. Mai 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Hongkong über den Fluglinienverkehr sind als ein Abkommen auszulegen und anzuwenden.

Article 2

This Agreed Amendment and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Hong Kong of 5 May 1995 concerning Air Services shall be interpreted and applied as one Agreement.

Artikel 3

Diese Änderungsvereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die jeweils notwendigen Verfahren abgeschlossen sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung. Artikel 8A findet mit Beginn des an oder nach dem 1. Januar 1998 beginnenden Steuer- oder Veranlagungsjahrs Anwendung.

Article 3

This Agreed Amendment shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other in writing that any necessary procedures have been completed. The relevant date shall be the day on which the last communication is received. Article 8A shall thereupon have effect as from the taxation year or year of assessment beginning on or after 1 January 1998.

Geschehen zu Hongkong am 8. Mai 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 8th day of May 1997 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
W. Göttelmann

Für die Regierung von Hongkong
For the Government of Hong Kong
Stephen Yip

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 28. August 1997
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Turkmenistan über den Luftverkehr**

Vom 26. August 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 28. August 1997 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Turkmenistan über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 21 Abs. 1 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 26. August 1998

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Turkmenistan
über den Luftverkehr**

**Air Transport
Agreement
between the Federal Republic of Germany
and Turkmenistan**

Inhaltsübersicht

Präambel
Artikel 1 Begriffsbestimmungen
Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4 Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5 Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7 Transfer von Einkünften
Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10 Tarife
Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12 Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13 Abwehr von widerrechtlichen Eingriffen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt
Artikel 14 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15 Meinungs austausch
Artikel 16 Konsultationen
Artikel 17 Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18 Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20 Frühere Abkommen
Artikel 21 Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 22 Kündigung

Contents

Preamble
Article 1 Definitions
Article 2 Grant of Traffic Rights
Article 3 Designation and Operating Authorization
Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization
Article 5 Non-discrimination in respect of Charges
Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges
Article 7 Transfer of Earnings
Article 8 Principles Governing the Operation of Air Services
Article 9 Communication of Operating Information and Statistics
Article 10 Tariffs
Article 11 Commercial Activities
Article 12 Aviation Safety
Article 13 Measures to Counter Unlawful Interference with the Security of Civil Aviation
Article 14 Immigration and Control of Travel Documents
Article 15 Exchange of Views
Article 16 Consultations
Article 17 Settlement of Disputes
Article 18 Multilateral Conventions
Article 19 Registration with the International Civil Aviation Organization
Article 20 Previous Agreements
Article 21 Entry into Force, Duration
Article 22 Termination

Die Bundesrepublik Deutschland

und

Turkmenistan –

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1**Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

The Federal Republic of Germany

and

Turkmenistan,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

(1) For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

- b) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf Turkmenistan die Nationale Zivilluftfahrtbehörde oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) „bezeichnetes Unternehmen“ jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tariff“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d.h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post auf-

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Turkmenistan, the National Civil Aviation Authority; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

- (a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;
- (b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and
- (c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

- (d) any significant benefits provided in association with the carriage;
- (e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2

Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

- (a) to fly across its territory without landing;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers,

zunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat Turkmenistan dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3

Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Community, however, Turkmenistan is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Union or in nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4

Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfill the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Artikel 5**Gleichbehandlung bei den Gebühren**

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6**Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben**

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7**Transfer von Einkünften**

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Article 5**Non-discrimination in respect of Charges**

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6**Exemption from Customs Duties and other Charges**

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e.g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7**Transfer of Earnings**

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services.

Artikel 8**Grundsätze für
den Betrieb des Fluglinienverkehrs**

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9**Übermittlung von
Betriebsangaben und Statistiken**

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10**Tarife**

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luft-

Article 8**Principles Governing
the Operation of Air Services**

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9**Communication of
Operating Information and Statistics**

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10**Tariffs**

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical

fahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 12

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestnormen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestnormen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist – auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen – angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11

Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Article 12

Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13

Abwehr von widerrechtlichen Eingriffen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13

Measures to Counter Unlawful Interference with the Security of Civil Aviation

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in ein Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertrags-

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14

Immigration and Control of Travel Documents

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to a country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15

Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16

Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this

partei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungs-austausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18

Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20

Frühere Abkommen

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 11. November 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Turkmenistan außer Kraft.

Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17

Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18

Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

Article 19

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20

Previous Agreements

Upon the entry into force of this Agreement the Air Transport Agreement of 11 November 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics shall cease to have effect as between the Federal Republic of Germany and Turkmenistan.

Artikel 21

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 22

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am 28. August 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, turkmenischer, russischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, des turkmenischen und des russischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Dr. Hans-Friedrich von Ploetz

Für Turkmenistan
For Turkmenistan
Iljas Berdyjew

Article 21

Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 22

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party, of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 28 August 1997 in duplicate in the German, Turkmen, Russian and English languages, all four texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Turkmen and Russian texts, the English text shall prevail.

**Bekanntmachung
des deutsch-palästinensischen Abkommens
über Technische Zusammenarbeit**

Vom 13. Juli 1998

Das in Gaza am 12. Mai 1997 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Autonomiebehörde über Technische Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7 Abs. 1

am 31. März 1998

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. Juli 1998

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Palästinensischen Autonomiebehörde
über Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Palästinensische Autonomiebehörde –

auf der Grundlage der zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Autonomiebehörde bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Palästinensischen Autonomiebehörde an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarung“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens

festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von Palästinensischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in den Palästinensischen Gebieten, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütung für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Palästinensischen Gebiete;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von Palästinensischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in den Palästinensischen Gebieten in das Eigentum der Palästinensischen Autonomiebehörde über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Palästinensische Autonomiebehörde darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Palästinensischen Autonomiebehörde:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in den Palästinensischen Gebieten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in den Palästinensischen Gebieten beschafftes Material; solange die Palästinensische Autonomiebehörde keine andere Möglichkeit hat, als Material und Ausrüstungsgegenstände für Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit über Häfen des Staates Israel zu importieren, können – auf Antrag und vorübergehend – Hafengebühren, Abfertigungskosten, Lagergebühren und Gebühren für Sicherheitsüberprüfungen durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Palästinensischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch palästinensische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in den Palästinensischen Gebieten, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung

der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte gegenüber Bewerber für diese Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- und Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte;

- f) erkennt die Prüfungen, die die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildeten Staatsangehörigen abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarung befaßten Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Palästinensischen Autonomiebehörde einzumischen;
- c) die Gesetze der Palästinensischen Autonomiebehörde zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Palästinensischen Autonomiebehörde vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Palästinensischen Autonomiebehörde eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Palästinensische Autonomiebehörde unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Palästinensischen Autonomiebehörde ein, gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Palästinensische Autonomiebehörde die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Palästinensische Autonomiebehörde so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Palästinensische Autonomiebehörde sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Palästinensischen Autonomiebehörde gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 21,60 DM (19,60 DM zuzüglich 2,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 22,70 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Palästinensische Autonomiebehörde ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Palästinensische Autonomiebehörde

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlte Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen

ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Palästinensischen Autonomiebehörde notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttrittsdatums ist der Tag des Zugangs der Notifikation.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnittes schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Gaza am 12. Mai 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist,

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Martin Kobler
Bernhard Schweiger

Für die Palästinensische Autonomiebehörde
Nabeel Shaath